

RATIO FORMATIONIS GENERALIS – 2016

| CONTENTS | SOMMAIRE | CONTENIDOS |
|---|---|--|
| <p>INTRODUCTION</p> <p>A. Forming a Dominican Preacher</p> <p>B. The purpose of the <i>Ratio Formationis Generalis</i></p> | <p>INTRODUCTION</p> <p>A. La formation d'un prêcheur dominicain</p> <p>B. Objectif de la <i>Ratio Formationis Generalis</i></p> | <p>INTRODUCCIÓN</p> <p>A. La formación de un predicador dominicana</p> <p>B. El objetivo de la <i>Ratio Formationis Generalis</i></p> |
| <p>I. DOMINICAN FORMATION</p> <p>A. Fundamental values of Dominican life</p> <p>B. The process of integration into Dominican life</p> <p>C. The contexts of formation</p> | <p>I. FORMATION DOMINICAINE</p> <p>A. Valeurs fondamentales de la vie dominicaine</p> <p>B. Processus d'intégration à la vie dominicaine</p> <p>C. Contextes de formation</p> | <p>I. FORMACIÓN DOMINICANA</p> <p>A. Los valores fundamentales de la vida dominicana</p> <p>B. El proceso de integración en la vida dominicana</p> <p>C. Los contextos de la formación</p> |
| <p>II. PERSONS INVOLVED IN FORMATION</p> <p>A. The community in formation, the community of formation</p> <p>B. Brothers in formation</p> <p>C. Those responsible for formation</p> <p>D. The formation councils</p> | <p>II. PERSONNES IMPLIQUEES DANS LA FORMATION</p> <p>A. Communauté en formation, communauté de formation</p> <p>B. Frères en formation</p> <p>C. Responsables de la formation</p> <p>D. Conseils de formation</p> | <p>II. LAS PERSONAS IMPLICADAS EN LA FORMACIÓN</p> <p>A La comunidad en formación, la comunidad de formación</p> <p>B Los hermanos en formación</p> <p>C. Los responsables de la formación</p> <p>D Los consejos de formación</p> |
| <p>III. STAGES OF INITIAL FORMATION</p> <p>A. The promotion and direction of vocations</p> <p>B. Preparation for the novitiate</p> <p>C. The novitiate and simple profession</p> <p>D. The studentate</p> <p>E. Solemn profession</p> <p>F. Diaconate and priesthood</p> | <p>III. STAGES DE FORMATION INITIALE</p> <p>A. La promotion et la direction des vocations</p> <p>B. Préparation au noviciat</p> <p>C. Noviciat et profession simple</p> <p>D. Le studentat</p> <p>E. Profession solennelle</p> <p>F. Diaconat et sacerdoce</p> | <p>III. LAS ETAPAS EN LA FORMACIÓN INICIAL</p> <p>A La promoción y la dirección de vocaciones</p> <p>B La preparación para el noviciado</p> <p>C El noviciado y la profesión simple</p> <p>D El estudiantado</p> <p>E La profesión solemne</p> <p>F El diaconado y el sacerdocio</p> |
| <p>IV. PERMANENT FORMATION</p> <p>A. General principles: community in/of formation; 'masters' of continuing formation; the brothers themselves</p> <p>B. Transition, first assignation</p> <p>C. Issues for permanent formation</p> <p>D. Identity and mission</p> | <p>IV. FORMATION PERMANENTE</p> <p>A. Principes généraux : la communauté en/de formation ; les 'maîtres' de la formation permanente ; les frères eux-mêmes</p> <p>B. Transition, première assignation</p> <p>C. Questions pour la formation permanente</p> <p>D. Identité et mission</p> | <p>IV. LA FORMACIÓN PERMANENTE</p> <p>A. Los principios generales: la comunidad en formación e de formación; los "maestros" de la formación permanente; los frailes mismos.</p> <p>B. La transición, la primera asignación</p> <p>C. Cuestiones para la formación permanente</p> <p>D. La identidad y la misión</p> |
| <p>APPENDIX</p> <p>A. The purpose of the <i>Ratio Formationis Particularis</i></p> <p>B. Preparing the <i>Ratio Formationis Particularis</i></p> <p>C. Contents of the <i>Ratio Formationis Particularis</i></p> <p>D. Notes for a contract when novices or students are formed in another province</p> | <p>ANNEXE</p> <p>A. Objectif de la <i>Ratio Formationis Particularis</i></p> <p>B. Préparation de la <i>Ratio Formationis Particularis</i></p> <p>C. Contenu de la <i>Ratio Formationis Particularis</i></p> <p>D. Notes pour un contrat lorsque les novices ou les étudiants sont formés dans une autre province</p> | <p>APÉNDICE</p> <p>A. El objetivo de la <i>Ratio Formationis Particularis</i></p> <p>B. Preparación de la <i>Ratio Formationis Particularis</i></p> <p>C. Los contenidos de la <i>Ratio Formationis Particularis</i></p> <p>D. Apuntes para un contrato cuando los novicios o estudiantes se forman en un otra provincia</p> |

| I. INTRODUCTION | I. INTRODUCTION | I. INTRODUCCIÓN |
|---|---|--|
| <i>A. Forming a Dominican Preacher</i> | <i>A. La Formation d'un Prêcheur Dominicain</i> | <i>A. La formación de un predicador dominicana</i> |
| <p>1. 'The aim of our formation is the making of a Dominican preacher, one who will be a preacher of grace and a true witness to Christ' (Rome 2010, nn.185, 200). It requires an environment characterized by prayer, poverty and study, by apostolic zeal and a sense of mission, by joy in liturgical celebration and common life. Its success is measured by genuine personal maturity, the practice of prayer, fidelity to the vows, community life, continual study, solidarity with the poor and a passion for the salvation of souls.</p> | <p>1. 'Le but de notre formation est de préparer un prêcheur dominicain, qui devra être un prêcheur de grâce et un véritable témoin du Christ' (Rome 2010, n. 185, 200). Cela requiert un environnement caractérisé par la prière, la pauvreté et l'étude, par le zèle apostolique et l'esprit de la mission, par la joie dans la célébration liturgique et dans la vie commune. Sa réussite se mesure par une maturité personnelle authentique, la pratique de la prière, la fidélité aux vœux, la vie communautaire, l'étude continue, solidarité avec les pauvres et passion pour la salut des âmes.</p> | <p>1. 'La meta de nuestra formación es la preparación de predicadores dominicos que sean predicadores de la gracia y verdaderos testigos de Cristo' (Roma 2010, nn185, 200). Esto requiere un ambiente de oración, de pobreza y estudio, de celo apostólico y sentido de la misión, de alegría en la celebración litúrgica y en la vida común. Sus logros se manifiestan en una madurez personal genuina, la práctica de la oración, la fidelidad a los votos, la vida comunitaria, el estudio constante, la solidaridad con los pobres y la pasión por la salvación de las almas.</p> |
| <p>2. Formation begins in the stages of initial formation and continues throughout our lives. This is why most of this <i>Ratio Formationis Generalis</i> applies not just to initial formation but also to permanent formation. This single process of formation finds its unity in the purpose of the Order: the mission of preaching (Mexico 1992 n.27,2). Initial formation introduces us, therefore, into something that characterises the whole of our lives.</p> | <p>2. La formation commence par des stages de formation initiale et continue tout au long de notre vie. C'est pourquoi la plupart de cette <i>Ratio Formationis Generalis</i> s'appliquent aussi bien à la formation initiale qu'à la formation permanente. Ce processus unique de la formation trouve son unité dans l'objectif de l'Ordre : la mission de prédication (Mexico 1992 n.27,2). La formation initiale nous introduit donc à quelque chose qui caractérisera notre vie entière.</p> | <p>2. La formación comienza con las etapas de la formación inicial y continúa a lo largo de toda nuestra vida. Por eso, gran parte de esta <i>Ratio Formationis Generalis</i> no se refiere solamente a la formación inicial, sino también a la formación permanente. Este único proceso de formación encuentra su unidad en el objetivo de la Orden: la misión de predicar (México 1992 n.27,2). La formación inicial nos introduce en una realidad que caracteriza toda nuestra vida.</p> |

| | | |
|--|---|---|
| <p>3. In our tradition formation means growing in discipleship as we follow Christ on the way of St Dominic. It is not just about academic study and it is not just about one period of our lives. It presupposes humility and docility, accepting that we need always to grow in knowledge and in virtue, to understand better, and to be renewed. Most deeply, of course, formation is the work of God's grace.</p> | <p>3. Dans notre tradition, la formation signifie le développement en tant que disciples suivant le Christ sur le chemin de saint Dominique. Elle ne concerne pas seulement les études académiques et ne se réfère pas seulement à une période de notre vie. Elle suppose l'humilité et la docilité, en acceptant que nous avons toujours besoin de grandir dans la connaissance et dans la vertu, de mieux comprendre et d'être renouvelé. Plus profondément, bien sûr, la formation est l'œuvre de la grâce de Dieu.</p> | <p>3. En nuestra tradición, la formación significa crecer en el discipulado a medida que seguimos a Cristo en el camino de Sto. Domingo. No se trata sólo de una formación académica ni tampoco se refiere simplemente a un período de nuestras vidas. Ella presupone humildad y docilidad, aceptando que siempre tenemos necesidad de crecer en el conocimiento y en la virtud, para comprender mejor y ser renovados. Por supuesto, a un nivel más profundo, la formación es obra de la gracia de Dios.</p> |
| <p>4. Our formation will seek to integrate the intellectual and pastoral dimension in the human and spiritual development of the brothers (<i>Pastores Dabo Vobis</i> §§42-59). Many general chapters have emphasised that our formation seeks to help the brothers to become more mature as men and believers, as religious and preachers. Brothers preparing for priesthood need a particular initial formation in preparation for their vocation, as do the co-operator brothers in preparation for theirs.</p> | <p>4. Notre formation cherchera à intégrer la dimension intellectuelle et pastorale dans le développement spirituel et humain des frères (<i>Pastores Dabo Vobis</i> §§42-59). La plupart des chapitres généraux ont souligné que notre formation cherche à aider les frères à mûrir en tant qu'hommes et croyants, religieux et prêcheurs. Les frères qui se préparent à la prêtrise ont besoin d'une formation initiale particulière dans la préparation de leur vocation, comme le font les frères coopérateurs en préparation de la leur.</p> | <p>4. Nuestra formación busca integrar las dimensiones intelectual y pastoral en el desarrollo humano y espiritual de los frailes (<i>Pastores Dabo Vobis</i> §§42-59). Varios capítulos generales han enfatizado que nuestra formación busca ayudar a los hermanos a ser más maduros como hombres y creyentes, como religiosos y predicadores. Los hermanos que se preparan para el sacerdocio necesitan una formación inicial particular para su vocación, al igual que los hermanos cooperadores necesitan una preparación para la suya.</p> |
| <p>5. Our formation must attend to these aspects because it is the formation of apostles, after the pattern of life devised by St Dominic. Its paradigm is the school of apostolic life in which Jesus is the Master. So our first text for</p> | <p>5. Notre formation doit prendre ces aspects en considération car il s'agit de la formation des apôtres, d'après le schéma de vie conçu par saint Dominique. Son paradigme est l'école de vie apostolique où Jésus est le Maître. Ainsi</p> | <p>5. Nuestra formación debe atender a todos estos aspectos porque es una formación de apóstoles, según el modo de vida ideado por Sto. Domingo. Su paradigma es la escuela de la vida apostólica donde el Maestro es Jesús. Por</p> |

| | | |
|--|---|--|
| <p>formation is Sacred Scripture. Jesus trained the apostles as preachers of grace by inviting them to share his company and to learn from his words and actions. He taught them how to pray and initiated them into the mysteries of his person and of his mission. His final formation of them was through the gift of the Spirit who sustained in them their love for the Master and their desire to follow him. St Dominic restored this school of apostolic life in view of his mission and we are called to live it in ways adapted to our time and circumstances.</p> | <p>nôtre premier texte de formation est l'Écriture Sainte. Jésus forma les apôtres comme prêcheurs de la grâce en les invitant à partager sa compagnie et à apprendre de ses paroles et de ses actes. Il leur enseignait à prier et il les initia aux mystères de sa personne et de sa mission. Les apôtres ont reçu leur formation finale par le don de l'Esprit qui a nourri leur amour pour le Maître et leur désir de le suivre. Dominique a restitué cette école de vie apostolique pour sa mission et nous sommes appelés à la vivre en l'adaptant à notre époque et à nos conjectures.</p> | <p>ello nuestro primer texto de formación es la Sagrada Escritura. Jesús formó a los apóstoles para ser predicadores de la gracia invitándoles a vivir en su compañía y a aprender de sus palabras y acciones. Les enseñó a orar y les inició en los misterios de su persona y su misión. Su formación concluye con el don del Espíritu que los sostiene en su amor por el Maestro y en su deseo de seguirle. Sto. Domingo restauró, con miras a su misión, esta escuela de vida apostólica que nosotros estamos llamados a vivir en formas adaptadas a nuestro tiempo y circunstancias.</p> |
|--|---|--|

| | | |
|---|--|--|
| <p>6. We believe that we have been called by God to follow St Dominic and so to follow Christ in his preaching mission. We are called to grow into this mission by the Word of God, by the Church, and by our Constitutions. We are called also by the need of our brothers and sisters to whom we are sent to announce the Good News of salvation (cf. Trogir 2013 n.124). We are called especially by the poor, the blind, and the afflicted, by prisoners and offenders, by the oppressed and the marginalized (cf. Luke 4:18). All this urges us towards a permanent formation: the Word of God which abides in us, the studies which we pursue, the men and women we meet, the mentalities which challenge us, the places and events in which we are immersed.</p> | <p>6. Nous croyons que nous avons été appelés par Dieu à suivre saint Dominique et ainsi à suivre le Christ dans sa mission de prédication. Par la Parole de Dieu, par l'Eglise et par nos constitutions, nous sommes appelés à nous développer dans cette mission. Nous sommes appelés aussi par le besoin de nos frères et sœurs à qui nous sommes envoyés pour annoncer la Bonne Nouvelles du salut (cf. Trogir 2013 n.124). Nous sommes appelés en particulier par les pauvres, les aveugles et les affligés, les prisonniers et les délinquants, les opprimés et les marginaux (cf. Luc 4:18). Tout cela nous exhorte à une formation permanente : la parole de Dieu qui demeure en nous, les études que nous poursuivons, les hommes et les femmes que nous rencontrons, les mentalités qui nous défient, les lieux et les événements dans lesquels nous sommes plongés.</p> | <p>6. Creemos que hemos sido llamados por Dios a seguir a Sto. Domingo y seguir de este modo a Cristo en su misión de predicación. La Palabra de Dios, la Iglesia y nuestras Constituciones nos llaman a crecer en esta misión. También nos llaman a esto las necesidades de nuestros hermanos y hermanas a los que se nos envía para anunciar la Buena Nueva de la salvación (cf. Trogir 2013 n.124). Nos llaman especialmente los pobres, los ciegos y los afligidos, los presos y los delincuentes, los oprimidos y los marginados (cf. Lucas 4,18). Todo esto nos exige una formación permanente: la Palabra de Dios que permanece en nosotros, los estudios que hacemos, los hombres y mujeres que encontramos, las mentalidades que nos desafían, los lugares y los eventos en los que nos encontramos inmersos.</p> |
|---|--|--|

| <i>B. The purpose of the Ratio Formationis Generalis</i> | <i>B. Objectif de la Ratio Formationis Generalis</i> | <i>B. El objetivo de la Ratio Formationis Generalis</i> |
|---|--|--|
| <p>7. The <i>Ratio Formationis Generalis</i> contains general spiritual principles and fundamental pedagogical norms for the formation of the brothers (LCO 163). It recalls and develops the prescriptions of LCO 154-251-ter, as well as the acts of general chapters. It describes the spirit and context of formation in our Order and draws some conclusions of a practical nature. It leaves to each province the task of applying and adapting these principles and norms according to the specific requirements of each province.</p> | <p>7. La <i>Ratio Formationis Generalis</i> contient des principes spirituels généraux et des règles pédagogiques fondamentales pour la formation des frères (LCO 163). Elle rappelle et développe les recommandations du LCO 154-251-ter, ainsi que les actes des chapitres généraux. Elle décrit l'esprit et le contexte de la formation dans notre Ordre et elle ébauche quelques indications d'ordre pratique. Elle laisse à chaque province la tâche d'appliquer et d'adapter ces principes et ces normes selon les exigences spécifiques de chaque province.</p> | <p>7. La <i>Ratio Formationis Generalis</i> contiene principios espirituales generales y normas pedagógicas fundamentales para la formación de los frailes (LCO 163). Recuerda y desarrolla las prescripciones del LCO 154-251-ter y de las actas de los capítulos generales. Describe el espíritu y el contexto de la formación en la Orden y propone algunas conclusiones de carácter práctico. La RFG asigna a cada provincia la tarea de aplicar y adaptar estos principios y normas de acuerdo a sus necesidades específicas.</p> |
| <p>8. The <i>Ratio Formationis Generalis</i> is addressed to all the brothers. Each one retains a primary responsibility for his formation, under the guidance of masters and other formators where appropriate, and always in response to the grace of the vocation we have received (cf. LCO 156).</p> | <p>8. La <i>Ratio Formationis Generalis</i> est adressée à tous les frères. La responsabilité première de la formation personnelle incombe au frère lui-même, sous la conduite des pères maîtres et des autres formateurs le cas échéant, toujours en réponse à la grâce de la vocation que nous avons reçue (cf. LCO 156).</p> | <p>8. La <i>Ratio Formationis Generalis</i> se dirige a todos los frailes. Cada uno es el primer responsable de su formación, bajo la guía de maestros y de otros directores, cuando sea oportuno, y siempre en respuesta a la gracia de la vocación que hemos recibido (cf. LCO 156).</p> |
| <p>9. The <i>Ratio Formationis Generalis</i> is addressed in a particular way to brothers who are given a specific responsibility for initial or permanent formation, to guide them in their tasks.</p> | <p>9. La <i>Ratio Formationis Generalis</i> s'adresse plus particulièrement aux frères qui ont une responsabilité spécifique pour la formation initiale ou permanente, afin de les guider dans leurs tâches.</p> | <p>9. La <i>Ratio Formationis Generalis</i> se dirige en particular a los frailes que tienen una responsabilidad específica dentro de la formación inicial o permanente con el fin de guiarlos en su tarea.</p> |

| | | |
|---|---|---|
| <p>10. The <i>Ratio Formationis Generalis</i> is to be read along with the <i>Ratio Studiorum Generalis</i>. Study is an essential part of our form of religious life. The work of study is not an alternative to apostolic work but is a necessary part of our service of the Word of God. Because study is integral to our form of life, it is related to prayer and contemplation, to the ministry of the Word, and to our life in community. So our formation can never be considered without reference to study nor our study without reference to the other aspects of formation.</p> | <p>10. La <i>Ratio Formationis Generalis</i> doit être lue en complémentarité avec la <i>Ratio Studiorum Generalis</i>. L'étude est une partie essentielle de notre forme de vie religieuse. Le travail alloué à l'étude n'est pas une alternative au travail apostolique, mais une exigence indispensable en vue de servir la Parole de Dieu. Etant donné que l'étude est une partie intégrante de notre forme de vie, elle est liée à la prière et à la contemplation, au ministère de la Parole, et à notre vie en communauté. C'est pourquoi notre formation ne peut jamais être prise en considération sans faire référence à l'étude, et notre étude ne peut être prise en considération sans faire référence aux autres aspects de la formation.</p> | <p>10. La <i>Ratio Formationis Generalis</i> tiene que leerse en complementariedad con la <i>Ratio Studiorum Generalis</i>. El estudio es una parte esencial de nuestra forma de vida religiosa. La tarea del estudio no es una alternativa al trabajo apostólico sino una parte necesaria de nuestro servicio de la Palabra de Dios. El estudio es una parte esencial de nuestro estilo de vida, está relacionado con la oración y la contemplación, con el ministerio de la Palabra y con nuestra vida comunitaria. Por eso, nuestra formación no puede pensarse sin hacer referencia al estudio, como tampoco nuestro estudio sin hacer referencia a los demás aspectos de la formación.</p> |
| <p>11. It is essential for the sake of brothers in initial formation that good contact is maintained especially between regents and directors of studies on the one hand, and masters of formation on the other. The overall progress of brothers in initial formation is overseen also by the provincial and local councils of formation.</p> | <p>11. Il est essentiel pour le bien des frères en formation initiale d'assurer un bon contact particulièrement entre les régents et les directeurs des études d'une part, et les pères maîtres d'autre part. L'ensemble des progrès des frères en formation initiale est supervisé également par les conseils de formation, provinciaux et locaux.</p> | <p>11. Es esencial, por el bien de los frailes en formación inicial, que haya una buena relación entre regentes y directores de estudios, por una parte, y maestros encargados de la formación, por la otra. El progreso de los frailes en formación inicial, en general, también cuenta con el seguimiento de los consejos de formación provinciales y locales.</p> |
| <p>12. Guidelines for the production of the <i>Ratio Formationis Particularis</i> are given in the Appendix to this <i>Ratio Formationis Generalis</i>.</p> | <p>12. On trouvera en annexe à cette <i>Ratio Formationis Generalis</i> des lignes directrices en vue de la production de la <i>Ratio Formationis Particularis</i>.</p> | <p>12. Las directrices para la elaboración de la <i>Ratio Formationis Particularis</i> están en el Apéndice de esta <i>Ratio Formationis Generalis</i>.</p> |

| I. DOMINICAN FORMATION | I. FORMATION DOMINICAINE | I. FORMACIÓN DOMINICANA |
|--|---|---|
| <i>A. Fundamental values of Dominican life</i> | <i>A. Valeurs fondamentaux de la vie dominicaine</i> | <i>A. Los valores fundamentales de la vida dominicana</i> |
| 13. Formation means the progressive initiation and integration of brothers into our way of life with its mission of preaching as described in the Fundamental Constitution, in LCO 2-153, and in the acts of the general chapters. | 13. La formation signifie l'initiation et l'intégration progressive des frères à notre mode de vie avec sa mission de prédication telle qu'elle est décrite dans la Constitution Fondamentale, dans le LCO 2-153, et dans les actes des chapitres généraux. | 13. La formación pretende la iniciación e integración progresiva de los frailes dentro de nuestro modo de vida y nuestra misión de predicación como se describe en la Constitución Fundamental, en el LCO 2-153 y en las actas de los capítulos generales. |
| 14. Dominican life requires prayer, poverty, community life, study and preaching. Our vocation is contemplative, communitarian and missionary. Its source is a thirst for God and a desire to preach the compassion and friendship of God, directed towards the fullness of justice and peace, a desire established and formed by God's grace. | 14. La vie dominicaine implique la prière, la pauvreté, la vie communautaire, l'étude et la prédication. Notre vocation est contemplative, communautaire et missionnaire. Sa source est une soif de Dieu et un désir de prêcher la compassion et l'amitié de Dieu, dirigés vers la plénitude de la justice et la paix, un désir établi et formé par la grâce de Dieu. | 14. La vida dominicana implica oración, pobreza, vida comunitaria, estudio y predicación. Nuestra vocación es contemplativa, comunitaria y misionera. Su fuente es una sed de Dios y un deseo de predicar la compasión y la amistad de Dios, inculcado y formado por la gracia de Dios, encaminado hacia la plenitud de la justicia y la paz. |
| <i>The evangelical counsels</i> 15. Our constitutions understand the vows in relation to the following of Christ, the service of the Church, and our personal freedom for these tasks. In professing the evangelical counsels we seek to be conformed to Christ obedient, poor and chaste. These gifts of grace, | <i>Les conseils évangéliques</i> 15. Nos constitutions comprennent les vœux par rapport à la suite du Christ, le service de l'Église et notre liberté personnelle pour ces tâches. Dans la profession des conseils évangéliques nous cherchons à nous conformer au Christ obéissant, pauvre et chaste. Ces dons | <i>Los consejos evangélicos</i> 15. Nuestras Constituciones entienden los votos en relación con el seguimiento de Cristo, con el servicio de la Iglesia y con nuestra libertad personal para asumir esta tarea. En la profesión de los consejos evangélicos buscamos conformarnos con Cristo obediente, |

| | | |
|--|---|---|
| <p>received in our profession, enable the deepest desires of human nature to serve our search for God, the preaching of the Gospel and the care of others. Living the evangelical counsels makes us witnesses of the kingdom that is coming. In forming apostles and preachers we can never forget that our human nature is wounded by sin and needs to be healed by grace. Where we seek to possess material goods, other people, and power, it enslaves us. By contrast, the gifts of grace bring freedom. We receive these gifts and develop them in living our vocation fully.</p> | <p>de la grâce, reçus dans notre profession, mettent les désirs les plus profonds de la nature humaine au service de notre recherche de Dieu, de la prédication de l'Évangile et du soin des autres. Vivre les conseils évangéliques nous fait être témoins du royaume qui vient. En formant apôtres et prédicateurs nous ne pouvons jamais oublier que notre nature humaine est blessée par le péché et a besoin d'être guérie par la grâce. Lorsque nous cherchons à posséder des biens matériels, d'autres personnes et le pouvoir, cela nous asservit. En revanche, les dons de la grâce apportent la liberté. Nous recevons ces dons et nous les développons pour vivre pleinement notre vocation.</p> | <p>pobre y casto. Estos dones de la gracia, recibidos en nuestra profesión, permiten que los deseos más profundos de nuestra naturaleza humana estén al servicio de nuestra búsqueda de Dios, de la predicación del Evangelio y del servicio de los demás. Vivir los consejos evangélicos nos hace testigos del reino que ha de venir. En la formación de apóstoles y predicadores nunca podemos olvidar que nuestra naturaleza humana está herida por el pecado y necesita ser sanada por la gracia. Cuando buscamos poseer bienes materiales, poseer a otras personas o poder, esa búsqueda nos esclaviza. Por el contrario, los dones de la gracia llevan la libertad. Recibimos estos dones y los desarrollamos viviendo plenamente nuestra vocación.</p> |
|--|---|---|

| | | |
|--|---|---|
| <p>16. Our deepest human desires – for autonomy and achievement, for marriage and family life, for property and satisfying work – are distinct but it is helpful to consider them together and in our profession we name only obedience. We profess obedience to God, to Mary, to St Dominic, to our superiors, according to the institutions of the Order, including therefore our characteristic form of capitular government. St Dominic asked the brothers to promise him ‘community and obedience’ (LCO 17 §I).</p> | <p>16. Ces désirs humains profonds – pour l'autonomie et le succès, pour le mariage et la vie de famille, pour la propriété et un travail gratifiant – sont distincts mais il est utile de les considérer tous ensemble, et dans notre profession nous nommons seulement l'obéissance. Nous professons l'obéissance à Dieu, à Marie, à saint Dominique, à nos supérieurs, selon les Institutions de l'Ordre, y compris donc notre forme caractéristique du gouvernement capitulaire. Saint Dominique a demandé aux frères de lui promettre « vie commune et obéissance » (LCO 17 §I).</p> | <p>16. Nuestros deseos humanos más profundos – de autonomía y realización, de matrimonio y vida familiar, de propiedad y trabajo satisfactorio – son distintos entre sí, pero es útil considerarlos como un conjunto. Así en nuestra profesión, sólo mencionamos la obediencia. Profesamos obediencia a Dios, a María, a Sto. Domingo y a nuestros superiores, de acuerdo con las instituciones de la Orden, incluyendo entre ellas nuestra forma característica de gobierno capitular. Sto. Domingo pidió a los hermanos prometerle ‘comunidad y obediencia’ (LCO 17 § I).</p> |
|--|---|---|

| | | |
|---|--|--|
| <p><i>Obedience</i></p> <p>17. Obedience is the heart of our religious life, as we seek to imitate the love and obedience of Jesus for the Father. Entrusting ourselves to Him, and to each other, we seek to live together with the freedom for which Christ has set us free, mature men capable of sharing in the projects and responsibilities of the community. Formation in obedience begins immediately and continues throughout our lives as we learn to practice a genuine dialogue: listening openly and receptively to each other, speaking frankly and charitably to each other, learning how to work together, to moderate meetings, to resolve dialogue into determinate action, to be obedient to such determinations and to contribute generously whatever our particular responsibility in the community. The witness of obedience corrects distorted ideas of freedom and living it authentically enables us to confront abuses of power credibly and in solidarity with those who are voiceless and excluded.</p> | <p><i>L'obéissance</i></p> <p>17. L'obéissance est le cœur de notre vie religieuse puisque nous essayons d'imiter l'amour et l'obéissance de Jésus pour le Père. En nous confiant à Lui, et les uns aux autres, nous voulons vivre ensemble avec la liberté pour laquelle le Christ nous a libérés, comme hommes matures, capables de partager les projets et les responsabilités de la communauté. La formation à l'obéissance commence immédiatement et continue tout au long de nos vies dans laquelle nous apprenons à pratiquer un dialogue authentique : entendant les autres de façon ouverte et réceptive, parlant aux autres franchement et de façon charitable, apprenant comment nous devrions travailler ensemble, gérer les réunions, transformer le dialogue en action déterminée, obéir à ces déterminations et collaborer généreusement quelle que soit notre responsabilité dans la communauté. Le témoin de l'obéissance corrige les idées déformées de la liberté et en vivant authentiquement l'obéissance elle nous permet de faire face aux abus de pouvoir de manière crédible et en solidarité avec ceux qui sont sans voix et exclus.</p> | <p><i>La obediencia</i></p> <p>17. La obediencia es el corazón de nuestra vida religiosa en cuanto que tratamos de imitar el amor y la obediencia de Jesús al Padre. Confiándonos a Él y teniendo confianza entre nosotros, queremos vivir juntos la libertad para la que Cristo nos ha liberado, como hombres maduros capaces de compartir los proyectos y responsabilidades de la comunidad. La formación para la obediencia comienza inmediatamente y continúa a lo largo de toda nuestra vida en la medida en que aprendemos a practicar un diálogo genuino: escuchando al otro de manera abierta y receptiva, hablando con franqueza y caritativamente, aprendiendo cómo debemos trabajar juntos, moderando reuniones, decidiendo a través del diálogo una acción determinada, obedeciendo dichas determinaciones y colaborando generosamente, cualquiera sea nuestra responsabilidad dentro de la comunidad. El testimonio de la obediencia corrige las ideas distorsionadas sobre la libertad y su vivencia auténtica nos permite confrontar el abuso de poder de manera creíble y ser solidarios con aquellos que no tienen voz y que son excluidos.</p> |
|---|--|--|

| | | |
|--|--|--|
| <p><i>Chastity</i></p> <p>18. LCO speaks of the Christological, ecclesial, apostolic and eschatological meanings of consecrated chastity which unites us to Christ</p> | <p><i>La chasteté</i></p> <p>18. Le LCO parle des significations christologique, ecclésiale, apostolique et eschatologique de la chasteté consacrée, qui</p> | <p><i>La castidad</i></p> <p>18. El LCO habla sobre el significado cristológico, eclesial, apostólico y escatológico de la castidad consagrada, que nos une a Cristo</p> |
|--|--|--|

| | | |
|--|--|---|
| <p>in a new way, strengthens our hearts for preaching, and heals our wounds. It gives us a new kind of availability to people, a deeper respect for each person, and a freedom to welcome and receive all with the compassion and tenderness of ChriSt For such a commitment 'it is essential that the brothers grow in physical, psychological and moral maturity' (LCO 27 §II) Those with responsibility for formation must assist this growth in every possible way. At each stage of initial formation, and from time to time in permanent formation, there is to be serious reflection and sharing on affective life and maturity, sexuality, celibacy and chaste love (Bologna 1998, n.90). The general chapter of Providence gave a fuller context for this (Providence 2001, nn.348-349) and the general chapter of Trogir endorsed it (Trogir 2013, n.142). Issues that are to be explicitly considered are homosexuality, the use of social media, pornography, and paedophilia (along with the province's guidelines concerning abuse).</p> | <p>nous unit au Christ d'une manière nouvelle, renforce nos cœurs pour la prédication et guérit nos blessures. Il nous donne une disponibilité nouvelle envers les gens, un plus grand respect pour chaque personne, une liberté d'accueillir et recevoir tout le monde avec la compassion et la tendresse du ChriSt Pour un tel engagement «il est nécessaire que les frères acquièrent progressivement leur maturité physique, psychique et morale» (LCO 27 §II) Ceux qui ont la responsabilité de la formation doivent aider à cette acquisition de toutes les manières possibles. A chaque étape de la formation initiale et à intervalles réguliers pendant la formation permanente, il devrait y avoir une réflexion sérieuse et un partage sur la vie affective et la maturité, la sexualité, le célibat et l'amour chaste (Bologne 1998, n.90,). Le chapitre général de Providence a proposé à cette fin un cadre de référence complet (Providence 2001, n. 348-349) et le chapitre général de Trogir l'a approuvé (Trogir 2013, n.142). Les questions qui doivent être explicitement considérées sont l'homosexualité, l'utilisation des réseaux sociaux, la pornographie, et la pédophilie (avec les lignes directrices de la province en matière d'abus).</p> | <p>de una manera nueva, fortalece nuestro corazón para la predicación y sana nuestras heridas. Nos da una nueva disponibilidad hacia las personas, un mayor respeto hacia cada persona, una libertad para acoger y recibir a todos con la compasión y ternura de Cristo. Para asumir ese compromiso 'es necesario que nuestros frailes logren una progresiva madurez física, psíquica y moral' (LCO 27 §II). Los que tienen la responsabilidad de la formación deberían ayudar en esta adquisición por todos los medios posibles. En cada etapa de la formación inicial y periódicamente durante la formación permanente, debe darse una reflexión seria y un compartir sobre la vida afectiva y la madurez, la sexualidad, el celibato y el amor casto (Bologna 1998 n.90). El capítulo general de Providence ofreció un contexto más amplio a este respecto (Providence, 2001, nn.348-349) que, a su vez, fue avalado por el capítulo general de Trogir (Trogir, 2013, n.142). Las preguntas que se deben considerar explícitamente son: homosexualidad, el uso de medios de comunicación social, la pornografía y la pedofilia (además de las directrices de la provincia concernientes a temas de abuso).</p> |
|--|--|---|

| | | |
|---|--|--|
| <p><i>Poverty</i></p> <p>19. Relying on divine providence in imitation of Christ and the apostles, we live as poor men sharing all we earn and all we are given. As</p> | <p><i>La pauvreté</i></p> <p>19. En comptant sur la providence divine, à l'imitation du Christ et des apôtres, nous vivons comme des hommes pauvres partageant tout ce</p> | <p><i>La pobreza</i></p> <p>19. Confiando en la providencia divina a imitación de Cristo y los apóstoles, vivimos como hombres pobres compartiendo todo lo</p> |
|---|--|--|

| | | |
|---|---|--|
| <p>mendicants we live in simplicity and detachment, ready to move and to adapt for the sake of the preaching of the gospel. Living simply and even austere as Jesus did, we grow in freedom and our preaching gains credibility. Evangelical poverty creates a solidarity among ourselves and with the poor, especially those closest to us. We observe it also by working hard at the tasks we have been given, and by our efforts to promote economic justice and a spirit of sharing amongst people.</p> | <p>que nous gagnons et tout ce que nous recevons. Comme mendiants nous vivons dans la simplicité et le détachement, prêts à se déplacer et à adapter pour le bien de la prédication de l'évangile. Vivons simplement et austèrement comme le fit Jésus, nous grandissons en liberté et notre prédication gagne en crédibilité. La pauvreté évangélique crée une solidarité entre nous et avec les pauvres, en particulier ceux plus proches de nous. Nous l'observons aussi en travaillant avec dévouement aux tâches que nous avons reçues, et par nos efforts à promouvoir la justice économique et un esprit de partage entre les peuples.</p> | <p>que ganamos y todo lo que recibimos. Como mendicantes vivimos con sencillez y desapego, dispuestos para cambiar de lugar y adaptarse por el bien de la predicación del evangelio. Al vivir con sencillez y austeridad, como lo hizo Jesús, crecemos en libertad y nuestra predicación gana en credibilidad. La pobreza evangélica crea una solidaridad entre nosotros y con los pobres, especialmente los más cercanos a nosotros. También vivimos la pobreza trabajando con devoción en las tareas que se nos han confiado, con nuestro esfuerzo por promover la justicia económica y un espíritu de solidaridad entre las personas.</p> |
|---|---|--|

| | | |
|---|--|---|
| <p><i>Compassion</i></p> <p>20. We seek God's mercy on coming to the Order and our formation ought to educate us in compassion. The theological, spiritual, apostolic and mystical traditions of the Order teach a wisdom of the heart which encourages us to sympathise with the sufferings and difficulties of people and bring them into our prayer. We are to be pastoral theologians and theological pastors, always aware, as St Dominic was, of those who suffer. We learn to bring to people the Word that heals, forgives, reconciles and renews by receiving and appreciating that Word in our own lives.</p> | <p><i>La compassion</i></p> <p>20. En entrant dans l'Ordre nous cherchons la miséricorde de Dieu et notre formation doit nous éduquer à la compassion. Les traditions théologique, spirituelle, apostolique et mystique de l'Ordre nous enseignent une sagesse du cœur qui nous encourage à compatir aux souffrances et aux difficultés des gens et à les porter dans notre prière. Nous devons être des théologiens pastoraux et des pasteurs théologiques, toujours conscients, comme était saint Dominique, de ceux qui souffrent. Nous apprenons à apporter aux gens la Parole qui guérit, pardonne, réconcilie et renouvelle, en recevant et en goûtant cette Parole dans nos propres vies.</p> | <p><i>La compasión</i></p> <p>20 Pedimos la misericordia de Dios al llegar a la Orden y nuestra formación debe educarnos en la compasión. La tradición teológica, espiritual, apostólica y mística de la Orden nos enseña una sabiduría del corazón que nos anima a solidarizarnos con los sufrimientos y las dificultades de la gente y a llevarlos a nuestra oración. Debemos ser teólogos pastoraux y pastores teólogos, siempre conscientes, como Sto. Domingo, de los que sufren. Recibiendo y apreciando la Palabra en nuestras propias vidas, aprendemos a llevar a la gente la Palabra que cura, perdona, reconcilia y renueva.</p> |
|---|--|---|

| | | |
|--|--|---|
| <p><i>Study and contemplation</i></p> <p>21. Study and contemplation go together for us. Although there is a <i>Ratio</i> for studies in the Order, intellectual formation is not a separate compartment isolated from the rest of our formation. Study is an essential part of our spirituality, of our form of religious life, and of our mission in the Church.</p> | <p><i>L'étude et la contemplation</i></p> <p>21. Pour nous, l'étude et la contemplation vont de pair. Bien qu'il y ait une <i>Ratio</i> pour les études dans l'Ordre, la formation intellectuelle n'est pas un compartiment séparé du reste de notre formation. L'étude est partie intégrante de notre spiritualité, de notre forme de vie religieuse et de notre mission dans l'Église.</p> | <p><i>El estudio y la contemplación</i></p> <p>21. Para nosotros, el estudio y la contemplación están unidos. Aunque haya una <i>Ratio</i> para los estudios en la Orden, la formación intelectual no es una sección separada del resto de nuestra formación. El estudio es una parte esencial de nuestra espiritualidad, de nuestra forma de vida religiosa y de nuestra misión en la Iglesia.</p> |
| <p>22. Our study begins and ends with the Word of God. For us, contemplation means seeking to understand the Word that is Christ and so be united with him as the Way of Truth that leads to Life (St Thomas Aquinas, <i>Summa theologiae</i>, III, prologue). Our study is always undertaken with a view to a deeper love of God and to evangelization, to understanding more profoundly the call of the Gospel and the needs of humanity. The brothers are to be introduced to <i>lectio divina</i>, a meditative study of the Scriptures and a practice that bears fruit in personal spirituality and in preaching.</p> | <p>22. Notre étude commence et finit avec la Parole de Dieu. Pour nous la contemplation signifie chercher à comprendre la Parole qui est le Christ pour être unis à lui comme le Chemin de Vérité qui conduit à la Vie (S. Thomas d'Aquin, <i>Summa theologiae</i>, III, prologue). Notre étude est toujours entreprise en vue d'un amour plus profond de Dieu et de l'évangélisation, pour comprendre plus profondément l'appel de l'Évangile et les besoins de l'humanité. Les frères doivent être initiés à la <i>lectio divina</i>, une étude méditative des Écritures et une pratique qui porte du fruit dans la spiritualité personnelle et dans la prédication.</p> | <p>22. Nuestro estudio empieza y termina con la Palabra de Dios. Para nosotros, la contemplación significa el esfuerzo de comprender la Palabra, que es Cristo, para estar unidos con Él, el Camino de Verdad que lleva a la Vida (Sto. Tomás de Aquino, <i>Suma Teológica</i>, III, prólogo). Estudiamos teniendo siempre en mente la profundización en el Amor de Dios y la evangelización, buscando entender con mayor profundidad el llamado del Evangelio y las necesidades de la humanidad. Se debe iniciar a los frailes en la <i>lectio divina</i>, que es un estudio meditativo de las Escrituras y una práctica que da fruto en la propia espiritualidad y en la predicación.</p> |
| <p><i>Silence and cloister</i></p> <p>23. 'Silence is the father of preachers' is a saying handed on in our tradition. Brothers need to be formed for solitude and silence so as to make good use of times for study and prayer,</p> | <p><i>La silence et le cloître</i></p> <p>23. « Le silence est le père des prêcheurs » : c'est là une donnée de notre héritage. Les frères ont besoin d'être formés à la solitude et au silence, afin de bien utiliser les temps d'étude</p> | <p><i>El silencio y el claustro</i></p> <p>23. «El silencio es el padre de los predicadores» reza un refrán de nuestra tradición. Los frailes necesitan formarse en la soledad y en el silencio para hacer buen uso de</p> |

| | | |
|--|--|--|
| <p>to free their minds from distractions, and simply to ponder the mysteries of the faith. The modern means of communication reach inside the cloister and inside our rooms. We need to be formed in wise use of the internet and especially the social media, appreciating how they can assist us but learning also how to avoid the negative effects they can have for brothers personally and for community life. Brothers in formation will be helped to see how our way of living needs the support of penitential practices (cf. LCO 52-55), the most important of which for us is study (LCO 83).</p> | <p>et de prière, libérer leur esprit des distractions, et méditer sur les mystères de la foi. Les moyens modernes de communication atteignent l'intérieur du cloître et l'intérieur de nos chambres. Nous devons être formés dans une utilisation rationnelle de l'internet et notamment des réseaux sociaux, en appréciant comment ils peuvent nous aider mais à apprendre aussi à éviter les effets négatifs qu'ils peuvent avoir pour les frères personnellement et pour la vie communautaire. Les frères en formation seront aidés pour voir comment notre mode de vie a besoin du soutien des pratiques pénitentielles (cf. LCO 52-55), dont la plus importante pour nous est l'étude (LCO 83).</p> | <p>tiempos de estudio y de oración, para liberar su mente de distracciones y para meditar tranquilamente los misterios de la fe. Los medios modernos de comunicación alcanzan el interior del claustro y el interior de nuestras habitaciones. Necesitamos que se nos forme para el uso prudente de Internet y especialmente de los medios sociales, apreciando la ayuda que nos pueden brindar y aprendiendo a evitar sus posibles efectos negativos en nosotros, a nivel personal y de la vida común. Se debe ayudar a los frailes en formación a comprender que nuestra forma de vida necesita el apoyo de prácticas penitenciales (cf. LCO 52-55), entre las cuales, la más importante para nosotros es el estudio (LCO 83).</p> |
|--|--|--|

| | | |
|--|---|---|
| <p><i>Personal prayer</i></p> <p>24. St Catherine of Siena speaks of prayer as 'the cell of self-knowledge' and Sirach teaches us that 'the prayer of the humble person pierces the clouds' (35:17). Personal prayer is essential for the self-knowledge without which personal maturity is impossible. Initial and permanent formation will frequently consider the teachings and practices of prayer that are found in the traditions of the Order and the Church.</p> | <p><i>La prière personnelle</i></p> <p>24. Sainte Catherine de Sienne décrit la prière comme « la cellule de la connaissance de soi » et l'Écclésiaste nous enseigne que « la prière des gens simples monte jusqu'au ciel » (35:17). La prière personnelle est essentielle pour la connaissance de soi, sans laquelle la maturité personnelle est impossible. La formation initiale et permanente devrait souvent considérer les enseignements et les pratiques de prière qui font partie des traditions de l'Ordre et de l'Église.</p> | <p><i>La oración personal</i></p> <p>24. Santa Catalina de Siena habla de la oración como «la celda del conocimiento de sí mismo» y Eclesiástico nos enseña que 'La oración del humilde atraviesa las nubes' (35,17). La oración personal es esencial para el conocimiento de sí mismo, sin el cual la madurez personal es imposible. La formación inicial y permanente debe tener en cuenta frecuentemente las enseñanzas y prácticas de la oración que encontramos en la tradición de la Orden y de la Iglesia.</p> |
|--|---|---|

| | | |
|--|---|---|
| <p><i>The sacred liturgy</i></p> <p>25. 'The celebration of the liturgy is the centre and heart of our life, the basic source of our unity' (LCO 57). This refers not only to the Eucharist but also to the Liturgy of the Hours which structures our day and to which St Dominic was always faithful. Dominicans are formed to participate in the liturgy by participating in the liturgy. The liturgy draws us out of ourselves, to pray with Christ and the Church and so to grow in compassion for all. Through the variety of seasons and rites, celebrating the liturgy in its diversity, we praise God and our communion with Him is deepened. LCO 105 §II describes the Eucharist as 'the source and summit of all evangelization' while LCO 60 calls us to frequent reception of the sacrament of penance and reconciliation.</p> | <p><i>La sainte liturgie</i></p> <p>25. « La célébration de la liturgie est le centre et le cœur de toute notre vie dont l'unité s'enracine spécialement en elle » (LCO 57). Cela ne se réfère pas seulement à l'Eucharistie mais aussi à la Liturgie des Heures qui structure nos journées et à laquelle saint Dominique était toujours fidèle. Les dominicains sont formés par la participation à la liturgie en participant à la liturgie. La liturgie nous fait sortir de nous-mêmes, pour prier avec le Christ et l'Église, et ainsi pour croître dans la compassion pour tous. À travers rites et saisons, en célébrant la liturgie dans sa diversité, nous louons Dieu et notre communion avec Lui est approfondie. Le LCO 105 §II décrit l'Eucharistie comme « la source et le sommet de l'évangélisation totale » tandis que LCO 60 nous appelle à la réception fréquente du sacrement de pénitence et réconciliation.</p> | <p><i>Sagrada liturgia</i></p> <p>25. «La celebración de la liturgia es el centro y el corazón de toda nuestra vida, cuya unidad radica principalmente en ella » (LCO 57). Esto se refiere no sólo a la Eucaristía sino también a la Liturgia de las Horas que estructura nuestra jornada y a la que Sto. Domingo era siempre fiel. Los dominicos nos formamos para la participación en la liturgia, participando en la liturgia. La liturgia nos saca de nosotros mismos para llevarnos a orar con Cristo y con la Iglesia y, así, crecer en la compasión hacia todos. A través de sus ciclos y ritos, celebrando la liturgia con su riqueza, alabamos a Dios y profundizamos nuestra comunión con Él. El LCO 105 §II describe la Eucaristía como «fuente y cumbre de toda evangelización» y el LCO 60 nos invita a la recepción frecuente del sacramento de la penitencia y reconciliación.</p> |
|--|---|---|

| | | |
|---|--|--|
| <p>26. The liturgy is a privileged place for hearing the Word, receiving it in joyful celebration, and allowing ourselves to be formed by the power of its truth. A goal of formation is to bring the brothers to realise how our service of the Word of God brings together everything in our lives: we contemplate the Word of God in prayer and study, we welcome the Word and celebrate it in the sacred liturgy, we allow the Word to shape our lives through the other observances of</p> | <p>26. La liturgie est un lieu privilégié pour entendre la Parole, la recevoir en une joyeuse célébration et nous laisser former par son pouvoir de vérité. L'un des objectifs de la formation est d'amener les frères à comprendre combien notre service de la Parole de Dieu rassemble tout dans nos vies : nous contemplons la Parole de Dieu dans la prière et l'étude, nous accueillons la Parole et la célébrons dans la liturgie sacrée, nous</p> | <p>26. La liturgia es lugar privilegiado para escuchar la Palabra, acogiéndola en una celebración gozosa y permitiendo que ella nos forme con la fuerza de su verdad. Un objetivo de la formación es llevar a los frailes a entender que nuestro servicio a la Palabra de Dios integra todos los elementos de nuestra vida: contemplamos la Palabra de Dios en la oración y en el estudio, la acogemos y la celebramos en la sagrada liturgia, permitimos que la Palabra</p> |
|---|--|--|

| | | |
|--|---|--|
| conventual life, and we proclaim the Word through preaching. | permettons à la Parole de façonner nos vies à travers les autres observances de la vie conventuelle, et nous proclamons la Parole à travers la prédication. | dé forma a nuestra vida a través de las observancias de la vida conventual y proclamamos la misma Palabra por medio de la predicación. |
|--|---|--|

| | | |
|---|--|--|
| <i>The Rosary and other devotions</i> | <i>Le Rosaire et autres dévotions</i> | <i>El Rosario y otras devociones</i> |
| 27. Devotion to Mary, the Mother of God, is at the heart of Dominican spirituality. In the Rosary we are with Mary, pondering the mysteries of the Word made flesh. Another essential resource for us is the example, the teaching and the prayers of the Order's saints. In addition it is important to introduce brothers to the popular devotions that are valued by believers, especially to those associated with the Order. | 27. La dévotion à Marie, la Mère de Dieu, est au cœur de la spiritualité dominicaine. Dans le Rosaire, nous sommes avec Marie, réfléchissant aux mystères de la Parole faite chair. Une autre ressource essentielle pour nous est l'exemple, l'enseignement et les prières des saints de l'Ordre. Il est important aussi de faire connaître aux frères les dévotions populaires qui ont de l'importance pour les croyants, notamment celles qui sont associées avec l'Ordre. | 27. La devoción a la Virgen María, Madre de Dios, está en el centro de la espiritualidad dominicana. En el Rosario, junto a María, reflexionamos sobre los misterios de la Palabra hecha carne. Otra fuente esencial para nosotros es el ejemplo, las enseñanzas y las oraciones de los santos de la Orden. Es importante iniciar a los frailes en las devociones populares que tienen valor especial para los creyentes, especialmente aquellas asociadas con la Orden. |

| | | |
|--|--|---|
| <i>Fraternity</i> | <i>Fraternité</i> | <i>Fraternidad</i> |
| 28. A common fraternal life is part of any <i>sacra praedicatio</i> , part of our preaching. We see this in the apostolic brotherhood gathered around Jesus, and in the first Christian communities. Preachers are sent to bring to other places the shared life of prayer and charity they have experienced. Each community is ecclesial, a school of Christian life. Our appreciation of this fraternity must extend beyond our own community to include the other branches of the Dominican family as | 28. Une vie fraternelle en communauté est partie intégrante de toute <i>sacra praedicatio</i> , partie de notre prédication. Nous le constatons dans la fraternité apostolique rassemblée autour de Jésus et dans les premières communautés chrétiennes. Les prêcheurs sont envoyés pour apporter ailleurs la vie partagée de prière et de charité dont ils avaient fait l'expérience. Chaque communauté est ecclésiale, une école de vie chrétienne. Notre appréciation de cette fraternité devrait se prolonger au-delà de notre | 28. Una vida común fraterna es parte de toda <i>sacra praedicatio</i> , parte de nuestra predicación. Lo vemos en la fraternidad apostólica alrededor de Jesús y en las primeras comunidades cristianas. A los predicadores se les envía para llevar a otros lugares la vida compartida de oración y caridad que han experimentado. Cada comunidad es eclesial, es una escuela de vida cristiana. Nuestro aprecio por dicha fraternidad debería extenderse más allá de nuestra comunidad inmediata para incluir a otras ramas |

| | | |
|--|--|--|
| well as the community of the local Church. | propre communauté, à inclure les autres branches de la famille dominicaine ainsi que la communauté de l'Église locale. | de la familia dominicana, así como a la comunidad de la iglesia local. |
|--|--|--|

| | | |
|--|--|--|
| <i>Preaching</i> | <i>La prédication</i> | <i>La predicación</i> |
| 29. Dominican preaching requires and illuminates approaches to formation. It seeks to be prophetic and doctrinal, marked by an evangelical spirit and sound teaching (LCO 99 §I), open to dialogue and yet not afraid to be critical. Our formation prepares preachers who will be zealous like the apostles and creative like the prophets. We are called to stimulate people's desire to know the truth (LCO 77 §II) and to help the Church to find new ways to that truth (LCO 99 §II). We seek to form men who will be imaginative in engaging with changing situations where new realities are coming to birth. | 29. La prédication dominicaine exige et illumine des voies de formation. Elle vise à être prophétique et doctrinale, marquée par un esprit évangélique et un enseignement solide (LCO 99 §I), ouverte au dialogue et cependant sans crainte d'être critique. Notre formation prépare les prêcheurs qui seront audacieux comme les apôtres et créatifs comme les prophètes. Nous sommes appelés à cultiver l'inclination des gens vers la vérité (LCO 77 §II) et à aider l'Église à trouver des voies nouvelles à cette vérité (LCO 99 §II). Nous voulons former des hommes imaginatifs en affrontant des situations changeantes où de nouvelles réalités émergent. | 29. La predicación dominicana requiere e ilumina modos particulares de formación. Ella busca ser profética y doctrinal, con un espíritu evangélico y una enseñanza sólida (LCO 99 §I), abierta al diálogo y sin miedo de ser crítica. Nuestra formación prepara predicadores valientes como los apóstoles y creativos como los profetas. Estamos llamados a cultivar la inclinación de los hombres hacia la verdad (LCO 77 §II) y a ayudar a la Iglesia a encontrar nuevos caminos para la búsqueda de la verdad (LCO 99 §II). Queremos formar hombres imaginativos que afronten situaciones cambiantes donde emergen nuevas realidades. |

| | | |
|---|---|--|
| 30. Initiation into the preaching of the province is to be continual and supervised, strengthening the passion of the brothers to preach the gospel. In initial formation the brothers are introduced to a range of apostolic activities, especially in contexts where people are seeking knowledge and truth, where people are suffering and seeking hope, and where there are opportunities for direct teaching and preaching. As well as learning to undertake these activities, they must | 30. L'initiation à la prédication de la province doit être graduelle et supervisée. Il doit renforcer la passion des frères pour prêcher l'évangile. Les frères en formation initiale sont introduits à une série d'activités apostoliques, particulièrement dans les milieux où les personnes sont en quête de connaissance et de vérité, où les gens souffrent et cherchent l'espoir et où il y a des opportunités directes de prédication et d'enseignement. En plus | 30. La iniciación en la predicación de la provincia debe ser gradual y supervisada. Se debe animar la pasión de los frailes por la predicación del evangelio. Durante la formación inicial, los frailes deben entrar en contacto con una variedad de actividades apostólicas, especialmente en contextos de búsqueda de conocimiento y de verdad, situaciones de sufrimiento y búsqueda de esperanza y donde haya posibilidades para |
|---|---|--|

| | | |
|---|--|---|
| <p>also learn to work with others, with brothers and other members of the Dominican family, with priests and other religious, and with lay people.</p> | <p>d'apprendre à faire ces activités, ils doivent aussi apprendre comment collaborer avec les autres, avec les frères et les autres membres de la famille dominicaine, avec des prêtres et d'autres religieux et avec les laïcs.</p> | <p>predicar y enseñar directamente. Además de aprender a desempeñar estas actividades, también deben aprender a trabajar otros, con frailes y miembros de la familia dominicana, con sacerdotes, religiosos y laicos.</p> |
| <p><i>Mission</i></p> <p>31. While brothers belong to a particular province, and are formed for that province, their formation will never forget the universal character of the Order and its mission throughout the whole Church. It will be a formation in availability, adaptability and mobility in line with the universal missionary character of our vocation.</p> | <p><i>Mission</i></p> <p>31. Bien que les frères appartiennent à une province spécifique et soient formés pour cette province, leur formation devrait toujours tenir compte du caractère universel de l'Ordre et de sa mission dans l'Église toute entière. Cela devrait être une formation en disponibilité, adaptabilité et mobilité selon le caractère missionnaire universel de notre vocation.</p> | <p><i>Misión</i></p> <p>31. Aunque los frailes pertenezcan a una provincia particular y sean formados para ella, en su formación no deben olvidar la universalidad de la Orden y su misión en toda la Iglesia. Debe ser una formación para la disponibilidad, adaptabilidad y movilidad en consonancia con el carácter misionero universal de nuestra vocación.</p> |
| <p>32. While the mission of preaching the Gospel is perennial, specific priorities for the Order's mission are identified from time to time, especially at general chapters (e.g., Quezon City, 1977; Avila, 1986; Rome, 2010). Part of the task of formation is to help the brothers to appreciate and to embrace these priorities, which ought also to give shape to the programmes of formation.</p> | <p>32. Alors que la mission de prédication de l'Évangile est pérenne, les priorités spécifiques de la mission de l'Ordre sont identifiées périodiquement, surtout lors des chapitres généraux (par exemple, Quezon-City, 1977 ; Avila, 1986 ; Rome, 2010). L'une des tâches de la formation est d'assister les frères à connaître et à suivre ces priorités, qui doivent aussi donner forme aux programmes de formation.</p> | <p>32. Si bien la misión de la predicación del Evangelio es perenne, las prioridades específicas de la misión de la Orden se identifican periódicamente, especialmente durante los capítulos generales (por ejemplo, Quezon City, 1977; Ávila, 1986; Roma, 2010) . Una de las tareas de la formación es ayudar a los hermanos aprecien y abracen estas prioridades, que deben estructurar también los programas de formación.</p> |
| <p><i>B. The process of integration into Dominican life</i></p> | <p><i>B. Processus d'intégration à la vie dominicaine</i></p> | <p><i>C. El proceso de integración en la vida dominicana</i></p> |

| | | |
|--|---|---|
| <p>33. Our formation initiates us into the following of Christ along the way devised by St Dominic. We do it by living in the way described in Section A above. All of this constitutes the ‘Dominican culture’ into which we are initiated through the process of formation. While integration into Dominican life is progressive, it must include, in all stages and in appropriate ways, all the elements which make up our life.</p> | <p>33. Notre formation nous initie à la suite du Christ, sur la voie tracée par saint Dominique. Nous le faisons en vivant de la façon décrite dans la section A ci-dessus. Tout cela constitue la « culture dominicaine » à laquelle nous sommes initiés à travers le processus de formation. Bien que l’intégration à la vie dominicaine soit progressive, elle devrait inclure, à tous les stades et de manière adéquate, tous les éléments qui composent notre vie.</p> | <p>33. Nuestra formación nos inicia en el seguimiento de Cristo según el camino ideado por Sto. Domingo. Lo logramos asumiendo el modo de vida del que se ha hablado en la sección precedente (A). Todo esto constituye la «cultura dominicana» en la que nos hemos iniciado dentro del proceso de formación. Dado que la integración en la vida dominicana es progresiva, ésta debe incluir, en todas las etapas y bajo las modalidades apropiadas, todos los elementos que componen nuestra vida.</p> |
|--|---|---|

| | | |
|---|--|--|
| <p><i>Maturity</i></p> <p>34. All aspects of formation require time. LCO describes the kind of maturity we need: physical, psychological and moral (LCO 27 §II). Such maturity is seen in a stable personality, the ability to make weighty decisions, and the acceptance of personal responsibility (LCO 216 §I). It means a good sense of personal autonomy combined with a sense of the other person and the interests of the community, the ability to find balance in a lifestyle that makes varied demands, freedom from addictive and compulsive behaviour, the ability to live with tensions and to deal with conflicts, being at ease with people no matter what their race, age, gender, or social position. Formation seeks to help brothers mature in all these ways. The work of Thomas Aquinas on human action, passions and virtues, offers a solid starting point for reflecting on</p> | <p><i>Maturité</i></p> <p>34. Tous les aspects de la formation demandent du temps. Le LCO décrit le genre de maturité dont nous avons besoin : physique, psychique et morale (LCO 27 §II). Une telle maturité est perceptible dans la fermeté d’âme, la capacité de décisions pondérées et l’aptitude à assumer ses responsabilités personnelles (LCO 216 §I). Cela veut dire une bonne compréhension de l’autonomie personnelle couplée avec une empathie envers les autres et les intérêts de la communauté, la capacité à trouver un équilibre dans un mode de vie exigeant, être libre de comportement addictif et compulsif, l’habilité à vivre les tensions et gérer les conflits, être à l’aise avec les gens, peu importe leur race, âge, sexe, ou position sociale. La formation vise à aider les frères à mûrir dans toutes ces dimensions. Le travail de Thomas d’Aquin sur l’action humaine, les passions et les vertus,</p> | <p><i>Madurez</i></p> <p>34. Todos los aspectos de la formación requieren tiempo. LCO describe qué clase de madurez necesitamos: física, psíquica y moral (LCO 27 §II). Dicha madurez se evidencia en la estabilidad de ánimo y en la capacidad de tomar decisiones ponderadas y de asumir las responsabilidades propias (LCO 216 §II). Esto significa una buena comprensión de la autonomía personal combinada con la conciencia de los demás y de los intereses de la comunidad, capacidad para encontrar equilibrio dentro de un estilo de vida con exigencias diversas, libertad de comportamientos adictivos y compulsivos, capacidad para vivir en medio de tensiones y de resolver conflictos, estar cómodo con las personas, sin importar su raza, edad, sexo o posición social. La formación busca ayudar a los hermanos a madurar en todos estos aspectos. La obra de Tomás de</p> |
|---|--|--|

| | | |
|--|---|---|
| <p>psychological maturity and moral development. His work ought to give shape to our formation, in conversation with the best of contemporary thought and experience in these areas.</p> | <p>offre un point de départ solide pour une réflexion sur la maturité psychique et le développement moral. Son travail devrait donner forme à notre formation, dans une conversation avec le meilleur de la pensée et de l'expérience contemporaine dans ces domaines.</p> | <p>Aquino acerca de las acciones humanas, pasiones y virtudes, ofrece un sólido punto de partida para reflexionar sobre la madurez psíquica y el desarrollo moral. Su pensamiento debe caracterizar nuestra formación en diálogo con lo mejor de la experiencia y el pensamiento contemporáneos sobre estos temas.</p> |
| <p>35. People mature also through making mistakes, learning how to continue in spite of them while often also learning important things from those mistakes. We 'seek mercy in the company of others' (Caleruega 1995 n.98.3): a mature person is one who can receive mercy and show it to others.</p> | <p>35. Les personnes mûrissent aussi en faisant des erreurs, en apprenant des choses importantes à partir de ces erreurs et comment continuer malgré elles. Nous « cherchons la miséricorde dans la compagnie des autres » (Caleruega 1995 n.98.3) : une personne mûre est quelqu'un qui peut recevoir de la compassion et en exprimer aux autres.</p> | <p>35. Las personas también maduran cometiendo errores, aprendiendo a seguir adelante a pesar de los mismos y, a menudo, aprendiendo cosas importantes de esos mismos errores. Nosotros «buscamos compasión en compañía de otros» (Caleruega 1995 n.98.3): una persona madura es la que puede recibir compasión hacia sí mismo y ofrecerla a los demás.</p> |
| <p>36. The experience of the Cross is at the heart of Christian life, a life lived in 'affliction and joy' (1 Thess 1:6). We need to be helped, at any stage of life, to integrate experiences of failure, disappointment and loss with faithfulness to our vocation. One task of formation is helping brothers to mature by letting go and moving on where this is what ought to be done. Formation helps the brothers to prepare themselves for paschal moments in the life of the preacher.</p> | <p>36. L'expérience de la Croix est au cœur de la vie chrétienne, une vie vécue dans « l'affliction et dans la joie » (1 Thess 1:6). A tous les stades de notre vie, nous avons besoin d'être aidés, à intégrer des expériences d'échec, de déception et de perte de la fidélité à notre vocation. Une tâche de la formation est d'aider les frères à lâcher prise et à aller de l'avant, lorsque cela est ce qui doit être fait. La formation aide les frères à être préparés pour des moments pascaux dans la vie du prédicateur.</p> | <p>36. La experiencia de la Cruz está en el centro de la vida cristiana, es una vida vivida con «aflicción y alegría» (1Ts. 1, 6). Necesitamos ayuda, en cualquier etapa de nuestra vida, para integrar experiencias de fracaso, decepción y pérdida con fidelidad a nuestra vocación. Una tarea de la formación es ayudar a los frailes a madurar dejando atrás los malos momentos y avanzando hacia lo que se debe hacer. La formación ayuda a los hermanos a prepararse para los momentos pascuales en la vida del predicador.</p> |
| <p>37. Formators and others are often called on to accompany brothers in times of crisis. This too</p> | <p>37. Les formateurs, entre autres, sont souvent appelés à accompagner les frères en temps de</p> | <p>37. A los formadores, como también a otros, se les pide a menudo que acompañen a los frailes</p> |

| | | |
|--|---|---|
| <p>is a necessary part of growth and maturing. There are times when it seems that the Lord is asleep as our boat is tossed around, but we can always call on him and on the help also of our brothers and sisters, to restore calm and be prepared for the fresh challenge that will come to us on the other shore. We ought to pray regularly for brothers experiencing difficulty, that God will reveal his presence to them and send to them a person able to help.</p> | <p>crise. Cela fait nécessairement partie de la croissance et de la maturité. Il y a des moments où il semble que le Seigneur est endormi alors que notre navire chavir, mais nous pouvons toujours l'appeler et demander de l'aide aussi à nos frères et sœurs, pour rétablir le calme et nous préparer aux nouveaux défis qui nous attendent sur l'autre rive. Nous devrions prier régulièrement pour les frères qui traversent une période difficile, afin que Dieu leur révèle sa présence et envoie une personne pour les aider.</p> | <p>en momentos de crisis. Esto también es una parte necesaria del crecimiento y de la maduración. Algunas veces, parece que el Señor duerme mientras la barca es zarandeada, pero siempre podemos llamarle y con la ayuda también de nuestros hermanos y hermanas, restablecer la calma y prepararnos para el nuevo desafío que nos espera en la otra orilla. Deberíamos rezar con regularidad por los hermanos que están en dificultad, para que Dios les regale su presencia y les envíe una persona que pueda ayudarlos.</p> |
| <p>38. Initial formation continues over many years, and permanent formation for the whole of our lives, so it will at times feel tedious. This is another challenge and opportunity for maturing, to persevere in the daily living of our vocation, in regular observance, so as to live that vocation with constancy and depth (Providence 2001, n.355).</p> | <p>38. La formation initiale dure plusieurs années, et la formation permanente toute notre vie, alors il est normal de ressentir une certaine lassitude. C'est un autre défi ou une opportunité à saisir pour mûrir, pour persévérer et vivre notre vocation quotidiennement, dans l'observance régulière, pour la vivre avec constance et profondeur (Providence 2001, n.355).</p> | <p>38. La formación inicial continúa por muchos años y la formación permanente, por toda la vida. Esto puede resultar, por momentos, tedioso. Es otro desafío y oportunidad para madurar, para perseverar en el vivir diario de nuestra vocación, en la observancia regular, para vivir esta vocación con constancia y profundidad (Providence 2001, n. 355).</p> |
| <p>39. A basic human maturity is essential in those who are given particular responsibilities for formation as well as in those assigned to communities of formation. This is particularly necessary in order to provide positive role models for brothers in initial formation and to avoid any kind of exploitation of the brothers in formation by senior brothers.</p> | <p>39. Une humanité et une maturité de base sont essentielles à ceux qui exercent des responsabilités particulières dans le domaine de la formation ainsi qu'aux frères assignés dans les communautés de formation. Elles sont nécessaires pour fournir des modèles positifs aux frères en formation initiale et pour éviter toute sorte d'exploitation des frères en formation par les frères plus âgés.</p> | <p>39. Una madurez humana básica es esencial para aquellos que tienen una responsabilidad especial en la formación, así como en los asignados a las comunidades de formación. Esto es necesario, especialmente, para brindar modelos positivos a los frailes en formación inicial y evitar todo tipo de explotación de los frailes en formación por parte los frailes más antiguos.</p> |

| | | |
|--|---|---|
| <p>40. Formators must work against a common tendency, especially in the years of initial formation, to infantilize brothers. On the other hand there is the contemporary phenomenon of an ‘extended adolescence’ along with a culture of dependence and entitlement in the younger generations. This presents new challenges for formation, particularly in regard to community life, poverty, and obedience. The nature of the freedom in Christ which St Dominic wanted his brothers to have can lead some to regress in how they respond to authority. The reasons for rules and expectations are to be explained and brothers are to be prepared to account for their behaviour.</p> | <p>40. Les formateurs doivent travailler contre une tendance commune, surtout lors des années de formation initiale, à infantiliser les frères. D’autre part, il existe chez les plus jeunes générations le phénomène de « prolongation de l’adolescence », ainsi que d’une culture de dépendance et de droit. Tout cela représente de nouveaux défis pour la formation, surtout en ce qui concerne le partage de la vie commune, la pauvreté et l’obéissance. La nature de la liberté dans le Christ que saint Dominique voulait pour ses frères peut conduire certains à régresser dans la façon dont ils réagissent à l’autorité. Les raisons des règles et des attentes doivent être expliquées et les frères doivent être préparés à rendre compte de leur comportement.</p> | <p>40. Los formadores deben ir en contra de tendencia común, especialmente en los años de la formación inicial, de infantilizar a los frailes más jóvenes. Por otra parte, hay un fenómeno en las generaciones más jóvenes de una ‘adolescencia prolongada’ y una cultura de dependencia y de derecho. Todo esto presenta nuevos desafíos a la formación, en especial en relación a la vida común, la pobreza y la obediencia. La naturaleza de la libertad en Cristo, que Sto. Domingo quería para sus hermanos, puede llevar a algunos a una regresión en la forma en que reaccionan a la autoridad. Deben explicarse las razones de las reglas y lo que se espera, a la vez que los frailes deben estar preparados para responder por su conducta.</p> |
| <p>41. To be a disciple means remaining faithful to the Word, abiding in the truth and so finding true freedom (John 8:31-32). There is a strength in our life because it is centred simply on the quest for truth: it gives us stability, doctrine to guide us, fraternal communion in the friendship of Christ, a freedom strengthened by obedience (LCO 214 §II).</p> | <p>41. Etre disciple signifie rester fidèle à la Parole, demeurant dans la vérité et donc trouver la vraie liberté (Jean 8 :31-32). La force de notre vie est d’être centrée sur la quête de la vérité : cela nous donne un équilibre plus ferme, une doctrine pour nous acheminer vers la perfection, une communion fraternelle dans l’amitié du Christ, une liberté fortifiée par l’obéissance (LCO 214 §II).</p> | <p>41. Ser discípulo significa permanecer fiel a la Palabra, permaneciendo en la verdad y así encontrar la verdadera libertad (Jn 8, 31-32). La fuerza de nuestra vida procede del hecho que ella está centrada en la búsqueda de la verdad: esto nos da estabilidad, doctrina que nos guía, fraternal comunión en la amistad con Cristo y una libertad fortalecida por la obediencia (LCO 214 §II).</p> |
| <p>42. Even before solemn profession brothers are to be educated in the function of Dominican government (Rome 2010 n.194). They are to be</p> | <p>42. Les frères devraient être éduqués aux fonctions du gouvernement dominicain avant même de prononcer leur profession solennelle</p> | <p>42. Aún antes de la profesión solemne, los frailes deberían ser educados en el funcionamiento del gobierno dominicano</p> |

| | | |
|--|--|--|
| <p>included in community meetings, participating in processes of discernment and decision except in matters for which solemn profession is required. They will see in practice that in our form of government, based on mutual trust and respect, listening and sharing with others are essential. Dominican government is responsible, participatory and consensual, it presupposes an evangelical freedom and an obedience that is not out of fear (Bogotá 2007 n.207, f).</p> | <p>(Rome 2010 n.194). Ils devraient participer à des réunions de communauté, participants aux processus de discernement et de décision, sauf dans les matières pour lesquelles la profession solennelle est nécessaire. Ils verront ainsi, dans la pratique, que dans notre mode de gouvernement, fondé sur la confiance et le respect mutuel, l'écoute et le partage avec les autres sont essentiels. Le gouvernement dominicain est responsable, participatif et consensuel, il présuppose une liberté évangélique et une disposition à obéir « non par crainte » (Bogotá 2007 n. 207, f).</p> | <p>(Roma 2010 n. 194). Deben participar en reuniones de la comunidad, en los procesos de discernimiento y decisión, salvo en asuntos en los que se requiere la profesión solemne. Los frailes verán, en la práctica que, en nuestra forma de gobierno, basada en la confianza mutua y el respeto, es esencial el escuchar y el compartir con otros. El gobierno dominicano es responsable, participativo y consensuado, presupone una libertad evangélica y una obediencia que no nace del miedo (Bologna 2007 n. 207, f).</p> |
|--|--|--|

| | | |
|--|---|---|
| <p>43. Brothers will be reminded of the importance of friendship and that genuine friendship is never exclusive or inimical to community life. The gift of friendship is to be welcomed, whether it is between brothers or with people outside the Order. Good experiences of friendship help in the mature integration of a religious vocation. However any friendship, even when in conformity with the vow of chastity, has to be coherent with the exclusivity of our relationship with God.</p> | <p>43. Il faudrait rappeler aux frères l'importance de l'amitié et le fait qu'une véritable amitié n'est jamais exclusive ou à l'encontre de la vie communautaire. Le cadeau de l'amitié doit toujours être le bienvenu, que ce soit entre frères ou avec des amis en dehors de l'Ordre. Des expériences positives d'amitié aident à intégrer la vocation religieuse d'une façon plus mûre. Cependant, toute amitié, même si en conformité avec le vœu de chasteté, doit être cohérente avec l'exclusivité de notre relation avec Dieu.</p> | <p>43. Los frailes deberían recordar la importancia de la amistad y saber que la verdadera amistad nunca es excluyente o enemiga de la vida comunitaria. El don de la amistad tiene que ser bienvenido, ya sea entre frailes o con compañeros fuera de la Orden. Las buenas experiencias de amistad ayudan a la integración madura de una vocación religiosa. Sin embargo, cualquier amistad, incluso cuando está en conformidad con el voto de castidad, tiene que ser coherente con la exclusividad de nuestra relación con Dios.</p> |
|--|---|---|

| | | |
|---|---|---|
| <p>44. A challenge for formation is to help the brothers to establish a new relationship with their families, from within the choice of a consecrated life and where the brother must help his family to understand the path he has</p> | <p>44. Aider les frères à établir une nouvelle relation avec leurs familles dans laquelle le frère doit aider sa famille à comprendre son choix d'une vie consacrée est un défi pour la formation. Il peut parfois y avoir des tensions</p> | <p>44. Un desafío para la formación es ayudar a los frailes a establecer una nueva relación con sus familias, desde dentro de la opción de una vida consagrada y en la que el mismo fraile ayude a su familia a entender el camino que ha</p> |
|---|---|---|

| | | |
|---|---|--|
| <p>chosen. Responsibilities towards one's family of origin can vary from culture to culture and sometimes create tensions with the responsibilities that come with profession. These issues need to be addressed as soon as possible in the course of initial formation so that family relationships do not become an obstacle to a brother's full integration into the community. We must acknowledge family responsibilities and how they are understood culturally, help brothers to meet those responsibilities, and at the same time not allow them to damage the kind of belonging our profession requires.</p> | <p>entre les responsabilités, variant d'une culture à l'autre, envers la famille d'origine d'un frère et les responsabilités liées à sa profession. Ces questions doivent être abordées le plus tôt possible au cours de la formation initiale afin que les relations familiales ne deviennent pas un obstacle à la pleine intégration d'un frère dans la communauté. Nous devons tenir compte des responsabilités à l'égard de la famille et de la façon dont elles sont perçues culturellement, aider les frères à assumer ces responsabilités, et en même temps ne pas leur permettre de détériorer le type d'appartenance découlant de leur profession.</p> | <p>elegido. Las responsabilidades con la familia de origen de cada uno pueden variar de cultura a cultura y a veces crear tensiones con las responsabilidades asumidas con la profesión. Estos temas necesitan ser abordados lo antes posible durante el tiempo de formación inicial para que las relaciones de la familia no sean un obstáculo para la completa integración del fraile dentro de la comunidad. Debemos reconocer las responsabilidades para con la familia y cómo se entienden culturalmente, ayudar a los frailes a afrontarlas y, al mismo tiempo, a no permitir que ellas perjudiquen el tipo de pertenencia que nuestra profesión requiere.</p> |
|---|---|--|

| | | |
|--|---|--|
| <p>45. In some parts of the Order the programme of formation is shared with other members of the Dominican Family, particularly with the nuns and with the sisters. Even where this is not the case, our formation must also initiate the brothers into the life of the Dominican family. It is another context in which we learn how to share life with others, women as well as men, religious as well as lay people, where we must practice dialogue, solidarity, and fraternal reconciliation.</p> | <p>45. Dans l'Ordre, le programme de formation est de temps en temps partagé avec d'autres membres de la famille dominicaine, en particulier avec les moniales et avec les sœurs. Même lorsque ce n'est pas le cas, notre formation doit également initier les frères à la vie de la famille dominicaine. C'est un autre contexte dans lequel nous apprenons avec les autres, les femmes comme les hommes, les religieux comme les laïcs, à pratiquer le dialogue, la solidarité, et la réconciliation fraternelle.</p> | <p>45. En algunas partes de la Orden, el programa de formación es compartido con otros miembros de la Familia dominicana, especialmente con las monjas y con las hermanas. Aún donde este no sea el caso, nuestra formación debe también iniciar a los frailes en la vida de la familia dominicana. Es otro contexto en el que aprendemos a compartir la vida con otros, tanto mujeres como hombres, religiosos y seglares, donde debemos practicar el diálogo, la solidaridad y la reconciliación fraterna.</p> |
|--|---|--|

| | | |
|---|---|--|
| <p>46. Love of the Church is at the heart of our vocation. Integration into Dominican life is integration into the life of the Church: it is in</p> | <p>46. L'amour pour l'Église est au cœur de notre vocation. L'intégration dans la vie dominicaine est une intégration dans la vie de l'Église : c'est</p> | <p>46. El amor a la Iglesia está en el corazón de nuestra vocación. La integración dentro de la vida dominicana es la integración dentro de la</p> |
|---|---|--|

| | | |
|---|---|--|
| <p>this place and in this way that we live out our membership of the Body of Christ We are at the service of the Church in ways appropriate to our charism and our mission is always to be related to that of the Church in a particular place.</p> | <p>de cette façon que nous témoignons de notre appartenance au Corps du Christ Nous sommes au service de l'Église par des moyens appropriés à notre charisme et notre mission doit toujours être liée à celle de l'Église dans un lieu particulier.</p> | <p>vida de la Iglesia: es en este lugar y de esta manera donde vivimos como miembros del Cuerpo de Cristo. Estamos al servicio de la Iglesia en la manera apropiada a nuestro carisma y nuestra misión siempre tiene que estar relacionada con la misión de la Iglesia en un lugar particular.</p> |
|---|---|--|

| | | |
|-------------------------------------|----------------------------------|---|
| <i>C. The contexts of formation</i> | <i>C. Contextes de formation</i> | <i>C. Los contextos de la formación</i> |
|-------------------------------------|----------------------------------|---|

| | | |
|--|--|---|
| <p>47. There are different contexts for formation in the Order depending on levels of education, social and political situations, and religious and ecclesial circumstances. To be considered also are the size of novitiate and studentate groups, the age at which men are admitted, traditions and customs specific to each province, and even to different regions within the one province. Formation has the task of initiating into our way of life brothers of different cultures and mentalities, while simultaneously offering them the fullness of Dominican life thus opening them to a larger and consequently more catholic communion. Another consequence of this diversity is that formators and the formation communities are asked to be open to new possibilities.</p> | <p>47. Les contextes sont très différents pour la formation dans l'Ordre, selon les niveaux d'éducation, les situations sociales et politiques, les conjonctures religieuses et ecclésiales. Il faut également prendre en considération la taille des groupes au noviciat et au studentat, l'âge d'admission des frères, les traditions et les coutumes spécifiques à chaque province, et même aux différentes régions au sein d'une province. La formation a comme tâche d'intégrer à notre mode de vie des frères de différentes cultures et mentalités, tout en leur offrant la plénitude de la vie dominicaine en les introduisant à une communion plus large et donc plus catholique. Cette diversité exige en outre de la part des formateurs et des communautés de formation une ouverture à de nouvelles possibilités.</p> | <p>47. Los contextos de la formación en la Orden son muy variados, dependiendo de los niveles de educación, situaciones sociales y políticas, y las circunstancias religiosas y eclesiales. Para ser considerando también es el tamaño de los grupos del noviciado y estudiantado, la edad a la que los postulantes son admitidos, las tradiciones y costumbres específicas de cada provincia e incluso de diferentes regiones dentro de la provincia. La formación debe inculcar a nuestro modo de vida frailes de diferentes culturas y mentalidades, ofrecerles la plenitud de la vida dominicana y así abrirles a una comunión más amplia y en esta medida más católica. Otra consecuencia de esta diversidad es que a los formadores y comunidades de formación se les pide apertura a nuevas posibilidades.</p> |
|--|--|---|

| | | |
|---|--|---|
| <p>48. Formation takes on specific modalities in the different stages of initial formation, in formation for a particular vocation within the</p> | <p>48. La formation assume des modalités spécifiques selon les différents stades de la formation initiale, dans la formation des</p> | <p>48. La formación contiene modalidades específicas en las diferentes etapas de la formación inicial, en la formación para una</p> |
|---|--|---|

| | | |
|--|--|---|
| <p>Order, in formation for a particular ministry, and in permanent formation for the different stages of life.</p> | <p>vocations particulières au sein de l'Ordre, dans la formation des ministères particuliers et selon les différentes périodes de la vie dans la formation permanente.</p> | <p>vocación particular dentro de la Orden, en la formación para un ministerio particular, y para las diferentes etapas de la vida en la formación permanente.</p> |
| <p>49. Local and regional resources for education and human formation, whether in the Dominican family, in the local Church, organised by regional conferences of religious or in inter-congregational collaboration, can normally be used in support of a Dominican formation that is holistic and permanent. However, initiation into Dominican life ought to take place in a convent (cf. LCO 160-161, 180 §I, 213 §II). In areas where such formation, or inter-provincial collaboration, is not feasible for cultural, geographical, or other reasons, permission to establish exceptional models of formation should be submitted to the Master of the Order for approval.</p> | <p>49. Les ressources locales et régionales pour l'éducation et la formation humaine, que ce soit dans la famille dominicaine ou dans l'Eglise locale, organisées par les conférences régionales des religieux ou en collaboration entre congrégations, peuvent normalement être utilisées à l'appui d'une formation dominicaine qui est holistique et permanente. Cependant, l'initiation à la vie dominicaine devrait se dérouler dans un couvent (LCO 160-161, 180 §I, 213 §II). Dans les régions où cette formation, ou la collaboration interprovinciale n'est pas possible pour des raisons d'ordre culturelles, géographiques ou autres, il faudra demander l'autorisation au maître de l'Ordre pour établir de modèles extraordinaires de formation.</p> | <p>49. Habitualmente deberían aprovecharse los recursos locales y regionales referentes a la educación y a la formación humana, ya sean en la Familia dominicana, en la Iglesia local, organizados por las conferencias regionales de religiosos o en una colaboración inter-congregacional, con el fin respaldar la formación dominicana que es holística y permanente. Sin embargo, la iniciación a la vida dominicana debe tener lugar en un convento, (LCO 160-161, 180 §I, 213 §II). En áreas donde esta formación o la colaboración inter-provincial no es factible por razones culturales, geográficas o por otras razones, el permiso para establecer modelos extraordinarios de formación debe someterse a la aprobación de Maestro de la Orden.</p> |
| <p>50. Each person brings a unique personal background and history with him, a new way in which the grace of a Dominican vocation has been working. Formators need to be aware of the needs of each individual as well as the dynamics within groups and he needs to be wise and patient with the rhythm of development of each brother (Bogotá 2007, n.200).</p> | <p>50. Chaque personne est porteuse d'une expérience et d'une histoire unique, d'une nouvelle façon dont la grâce d'une vocation dominicaine a été active. Les formateurs doivent être conscients des besoins de chaque individu ainsi que des dynamiques au sein des groupes et ils doivent être sages et patients par rapport au rythme de développement de chaque frère (Bogotá 2007, n.200).</p> | <p>50. Cada persona trae consigo sus propios antecedentes y biografía, una nueva manera en que la gracia de la vocación dominicana ha estado actuando. Los formadores necesita ser conscientes de las necesidades de cada individuo al igual que de la dinámica dentro de los grupos; necesita ser prudentes y pacientes con el ritmo de desarrollo de cada fraile (Bogotá 2007, n.200).</p> |

| | | |
|--|--|--|
| <p>51. In some contexts men are significantly older when entering the Order. Care needs to be taken to ensure that such candidates have sufficient flexibility and openness to adapt to Dominican life. Sometimes men join as priests or having been in a seminary or in another religious institute. After simple profession men who are already ordained priests remain in formation under the care of a master to continue their initiation into Dominican religious life and to prepare adequately for solemn profession. The <i>Ratio Formationis Particularis</i> will consider the age limit for the admission of candidates as well as adaptations that may be needed to receive older men and men who are already ordained.</p> | <p>51. Dans certains contextes les hommes sont plus âgés quand ils entrent dans l'Ordre. Une attention particulière doit veiller à ce que ces candidats ont la flexibilité et l'ouverture suffisantes pour s'adapter à la vie dominicaine. De temps en temps les hommes entrent comme prêtres ou après avoir déjà fréquenté le séminaire ou un autre institut religieux. Après la profession simple, les hommes qui sont déjà ordonnés prêtres restent en formation sous la direction d'un père maître, afin de poursuivre leur initiation à la vie religieuse dominicaine et de se préparer adéquatement pour la profession solennelle. La <i>Ratio Formationis Particularis</i> devrait envisager la limite d'âge pour l'admission des candidats ainsi que les adaptations qui pourraient être nécessaires pour recevoir des hommes plus âgés ainsi que les hommes qui sont déjà ordonnés.</p> | <p>51. En algunos contextos, los candidatos que entran a la Orden son mayores. Se debe tener cuidado para asegurarse de que esos candidatos tengan suficiente flexibilidad y apertura para adaptarse a la vida dominicana. A veces, los candidatos entran como sacerdotes o tras haber estado en un seminario o en otro instituto religioso. Después de la profesión simple, los formandos que ya han sido ordenados sacerdotes permanecen en la formación bajo el cuidado de un maestro para continuar su iniciación en la vida religiosa dominicana y prepararse adecuadamente para la profesión solemne. La <i>Ratio Formationis Particularis</i> debe considerar el límite de edad para la admisión de candidatos, así como las adaptaciones que puedan ser necesarias para recibir candidatos mayores y candidatos que ya han sido ordenados.</p> |
| <p>52. Where the desire to join the Order follows on a conversion or re-conversion to the faith, it is important to help the person to be clear that his conversion and his vocation are related but are also distinct. It is essential that men experience the ordinary life of the Church for a number of years before applying to join the Order. This will help them to grow in the faith and to appreciate the grace of a call to be a preacher at the service of the Church.</p> | <p>52. Lorsque le désir d'entrer dans l'Ordre se manifeste après une conversion ou une reconversion à la foi, il est important d'aider la personne à clarifier le fait que sa conversion et sa vocation sont liées mais qu'elles sont distinctes. Il est essentiel que cette personne fasse l'expérience de la vie ordinaire de l'Église pendant quelques années avant d'entrer dans l'Ordre. Cela l'aidera à fortifier sa foi et à apprécier la grâce d'une vocation pour devenir un prêcheur au service de l'Église.</p> | <p>52. Cuando el deseo de entrar en la Orden sigue a una conversión o re-conversión a la fe, es importante dejar claro que conversión y vocación están relacionadas, pero que, a la vez, son distintas. Es esencial que los aspirantes experimenten la vida ordinaria de la Iglesia durante algunos años antes de solicitar la entrada en la Orden. Esto les ayudará a crecer en la fe y apreciar la gracia de una llamada a ser predicador al servicio de la Iglesia.</p> |

| | | |
|--|---|--|
| <p>53. In contexts where religious life and priesthood offer a higher standard of living than would be generally available, or gives a status within the society, formators must help brothers to purify their motivation in wanting to be Dominicans and to live as the evangelical counsels require.</p> | <p>53. Dans les contextes où la vie religieuse et le sacerdoce offrent un niveau de vie élevé par rapport niveau de vie moyen ou bien confèrent un statut au sein de la société, les formateurs doivent aider les candidats à purifier ce qui les motive à devenir dominicain et à vivre comme les conseils évangéliques l'exigent.</p> | <p>53. En los contextos donde la vida religiosa y el sacerdocio ofrecen un nivel de vida más elevado del común de las personas o brindan un estatus social, los formadores deben ayudar a los frailes a purificar sus motivaciones para ser dominicos y a vivir como los consejos evangélicos requieren.</p> |
| <p>54. There can be significant differences between cultures concerning questions of sexuality, sexual orientation, human intimacy and attitudes to women and men. It is necessary to speak about these questions in initial and in permanent formation and to base our attitudes and behaviour on what we learn in the gospels.</p> | <p>54. Il peut y avoir des différences importantes, selon les cultures, sur les questions concernant la sexualité, l'orientation sexuelle, l'intimité et le comportement envers les femmes et les hommes. Il est nécessaire de parler de ces questions lors des formations – initiale et permanente – et de conformer nos attitudes et nos comportements à ce que nous apprenons des évangiles.</p> | <p>54. Puede haber diferencias significativas entre culturas con respecto a asuntos de sexualidad, orientación sexual, intimidad y actitudes con relación hacia hombres y mujeres. Es necesario hablar de estos temas en la formación inicial y permanente y basar nuestras actitudes y comportamientos en lo que nos enseña el Evangelio.</p> |
| <p>55. In regard to sexuality, the questions presented for formation are about learning to live chastely as well as about integration in the life of the community so as to participate joyfully in its preaching mission (cf. Timothy Radcliffe, Letter to the Order, 'The Promise of Life').</p> | <p>55. En ce qui concerne la sexualité, les questions qui se présentent lors de la formation concernent l'apprentissage à vivre chastement et aussi l'intégration à la vie de la communauté pour participer joyeusement à la mission de prédication (cf. Timothy Radcliffe, Lettre à l'Ordre, 'La Promesse de Vie').</p> | <p>55. Con relación a la sexualidad, los temas que se presentan en la formación tienen que ver con el aprendizaje para vivir de modo casto y la integración en la vida de la comunidad para participar alegremente en su misión de predicación (cf. Timothy Radcliffe, Carta a la Orden, «La Promesa de Vida»).</p> |
| <p>56. Each generation is to be won for Christ and likewise each generation brings something new to the Order, new experiences, new questions, new apostolic zeal. Formators must work to ensure that each generation of brothers is enabled to grow, to bring its gifts to the Order</p> | <p>56. Chaque génération est à gagner pour le Christ mais aussi chaque génération apporte quelque chose de nouveau à l'Ordre : de nouvelles expériences, de nouvelles questions, un nouveau zèle apostolique. Les formateurs doivent veiller à ce que chaque génération de</p> | <p>56. Cada generación debe ganarse para Cristo y, a la vez, cada nueva generación trae algo nuevo a la Orden, nuevas experiencias, nuevos interrogantes, nuevo celo apostólico. Los formadores deben buscar que cada generación de frailes sea capaz de crecer, traer sus dones a</p> |

| | | |
|--|--|--|
| <p>and gradually to share responsibility for the Order with the older brothers. They must also work to ensure that our traditions are passed on to the new generations and that younger brothers are disposed to receive and to learn from those traditions.</p> | <p>frères puisse grandir, apporter ses capacités à l'Ordre et partager petit à petit avec les frères aînés les responsabilités à l'intérieur de l'Ordre. Ils doivent également veiller à ce que nos traditions sont transmises aux nouvelles générations et que les jeunes frères soient disposés à recevoir et à apprendre de ces traditions.</p> | <p>la Orden y, gradualmente, compartir con los hermanos mayores la responsabilidad de la Orden. Deben trabajar también para asegurar que nuestras tradiciones se transmitan a las nuevas generaciones y que los hermanos más jóvenes están dispuestos para recibir y aprender de esas tradiciones.</p> |
|--|--|--|

| II. PERSONS INVOLVED IN FORMATION | II. PERSONNES IMPLIQUEES DANS LA FORMATION | II. LAS PERSONAS IMPLICADAS EN LA FORMACIÓN |
|--|---|---|
| <i>A. The community in formation, the community of formation</i> | <i>A. Communauté en formation, communauté de formation</i> | <i>A. La comunidad en formación, la comunidad de formación</i> |
| <p>57. As a <i>sacra praedicatio</i>, every Dominican community is a school for preachers and a community in formation. This is true of every community, not only of the communities of initial formation. Each one is to be a place where the permanent formation of the brothers is encouraged and facilitated.</p> | <p>57. Comme <i>sacra praedicatio</i>, chaque communauté dominicaine est une école de prêcheurs et une communauté en formation. Cela est vrai non seulement des communautés de formation initiale mais de toutes les communautés. Chacune d'elle doit être un lieu où la formation permanente des frères est encouragée et facilitée.</p> | <p>57. Como <i>sacra praedicatio</i>, cada comunidad dominicana es una escuela de predicadores y una comunidad en formación. Esto es verdad no sólo de las comunidades de formación inicial sino también de toda comunidad. Cada una tiene que ser un lugar donde se aliente y facilite la formación permanente de los frailes.</p> |
| <p>58. While every member of the province shares in the responsibility of formation, brothers assigned to communities of initial formation have a particular responsibility (cf. LCO 161). With the superiors and masters of formation, they accompany the process of growth in Dominican life and apostolic zeal of those in formation. The solemnly professed brothers ought to have the ability and desire to be with those in initial formation, where all who are assigned are jointly responsible for the formation of the Order's newest members.</p> | <p>58. Bien que tous les membres de la province partagent la responsabilité de la formation, les frères assignés aux communautés de formation initiale ont une responsabilité particulière (cf. LCO 161). Avec les supérieurs et les pères maîtres, ils accompagnent le processus de croissance dans la vie dominicaine et dans le zèle apostolique de ceux qui sont en formation. Les frères profès solennels doivent avoir la capacité et le désir d'être avec ceux qui sont en formation initiale, où tous ceux qui sont assignés sont conjointement responsables de la formation des membres plus récents de l'Ordre.</p> | <p>58. Mientras cada miembro de la provincia comparte la responsabilidad de la formación, los frailes asignados a las comunidades de formación inicial tienen una responsabilidad especial (cf. LCO 161). Ellos, con los superiores y maestros de formación, acompañan el proceso de crecimiento en la vida dominicana y en el celo apostólico de los frailes en formación inicial. Los frailes profesos solenes deben tener la capacidad y gusto para estar con los hermanos en formación inicial, de modo que todos los asignados sean corresponsables en la formación de los miembros más recientes en la Orden.</p> |

| | | |
|---|---|---|
| <p>59. The first task of a formation community is to be a good Dominican community. The community will be challenged by the brothers in formation to renew its life, but it must also take seriously its responsibility to inculcate in the younger brothers the fundamental values of Dominican life (Section I A above). The most powerful witness and teacher of fraternity for the younger brothers is a formation community that is living and functioning well.</p> | <p>59. La première qualité de la communauté de formation est d'être une bonne communauté dominicaine. La communauté doit se montrer accueillante aux appels à renouveler sa vie qui lui vient des frères en formation mais elle doit aussi prendre au sérieux sa responsabilité d'inculquer aux plus jeunes frères les valeurs dominicaines fondamentales (Section I A ci-dessus). Le témoignage et l'enseignement les plus puissants de la fraternité pour les jeunes frères consistent en une communauté de formation qui vit et fonctionne bien.</p> | <p>59. La primera tarea de una comunidad de formación es ser una buena comunidad dominicana. La comunidad se ve desafiada por los frailes en formación a renovar su propia vida pero, a la vez, sus miembros deben tomar en serio su responsabilidad de inculcar a los frailes más jóvenes los valores dominicanos fundamentales (Sección I A, ver arriba). El testigo más elocuente y el mejor maestro de fraternidad para los frailes jóvenes es una comunidad de formación que vive y funciona bien.</p> |
|---|---|---|

| | | |
|--|---|---|
| <p>60. The community of formation ought to be composed of brothers who have a deep Dominican spirituality, with varied gifts and apostolic engagements, who respect and encourage intellectual life, are kind and open to dialogue, who trust each other, are emotionally mature, know how to listen, and are capable of reconciliation (cf. LCO 160, 180 §I, 215 and Bogotá 2007 n.216). Where possible, one or more co-operator brothers ought to be assigned in the communities of initial formation so that there is a living witness to this vocation for the brothers in formation and a support for new vocations to this precious vocation in the Order.</p> | <p>60. La communauté de formation devrait être composée de frères vivant une spiritualité dominicaine profonde, dotés de capacités et d'engagements apostoliques variés, respectant et encourageant la vie intellectuelle, accueillants et ouverts au dialogue, sachant faire confiance, mûrs au niveau émotionnel, sachant écouter et capables de réconciliation (cf. LCO 160, 180 §I, 215 et Bogotá 2007 n.216). Lorsque c'est possible, un ou plusieurs frères coopérateurs devraient être assignés dans les communautés de formation initiale afin d'être un témoignage vivant de cette vocation auprès des frères en formation et un soutien pour les nouvelles vocations à cette belle vocation dans l'Ordre.</p> | <p>60. La comunidad de formación debería estar compuesta por frailes que tienen una espiritualidad dominicana profunda, con variedad de dones y compromisos apostólicos, que respetan y animan la vida intelectual, son amables y dialogantes, confían unos en otros, son maduros emocionalmente, que tienen una capacidad de escucha y de reconciliación (cf. LCO 160, 180 §I, 205 y Bogotá 2007 n. 216). Donde sea posible, se asignarán a las comunidades de formación inicial uno o más frailes cooperadores para que haya un testigo viviente de esta vocación para los hermanos en formación y un apoyo para las nuevas vocaciones a esta valiosa vocación en la Orden.</p> |
|--|---|---|

| | | |
|--|--|---|
| 61. Initial formation presupposes a conventual | 61. Pour la formation initiale, une communauté | 61. La formación inicial presupone una vida |
|--|--|---|

| | | |
|--|---|--|
| <p>life strong enough to receive and to form new members, well-prepared masters, and a sufficient number of novices or students. Where it is difficult for a province or other entity to sustain its own communities of formation, there needs to be collaboration between provinces, particularly in the same region.</p> | <p>doit avoir une vie conventuelle suffisamment forte pour recevoir et former de nouveaux frères, des pères maîtres bien préparés, et un nombre suffisant de novices ou de frères étudiants. Si une province ou toute autre entité devait avoir des difficultés à subvenir aux besoins de ses propres communautés de formation, les provinces devraient collaborer entre elles, surtout au sein d'une même région.</p> | <p>conventual fuerte para recibir y formar nuevos miembros, maestros bien preparados, y un número suficiente de novicios y estudiantes. Cuando una provincia u otra entidad tiene dificultad para sostener sus propias comunidades de formación se hace necesaria la colaboración con otras provincias, particularmente las que están en la misma región.</p> |
| <p>62. It is important that where possible brothers are formed in their own entity but it is also important that they have the best possible formation. Where there are few vocations to a province consideration is to be given to sending new brothers to novitiates and studentates where they will have a good number of contemporaries. This is especially the case where there is a significant gap in age between the older brothers of a province and the brothers in formation. A very important part of formation is sharing life with one's peers who often have an important formative influence. Keeping a single novice in a novitiate, or too few students in a province, is to be avoided.</p> | <p>62. Il est important, lorsque c'est possible, que les frères soient formés dans leur propre entité mais il est aussi important qu'ils aient la meilleure formation possible. Quand une province a peu de vocations, elle devrait considérer la possibilité d'envoyer de nouveaux frères dans des noviciats et des studentats où ils se retrouveront avec un plus grand nombre de frères de leur âge. C'est surtout le cas quand il existe dans une province un grand écart d'âge entre les frères les plus âgés et les frères en formation. Une partie importante de la formation consiste dans un partage de vie avec des pairs dont l'influence formatrice s'avère souvent importante. N'avoir qu'un seul novice dans un noviciat, ou trop peu d'étudiants dans une province devrait être évité.</p> | <p>62. Es importante que los hermanos, donde sea posible, se formen en su propia entidad pero también es importante que tengan la mejor formación posible. Cuando una provincia tiene pocas vocaciones, hay que considerar el envío de los nuevos frailes a un noviciado y estudiantado donde tengan un buen número de formandos de las mismas edades. De modo especial allí donde hay una distancia significativa de edad entre los frailes mayores de una provincia y los frailes en formación. Una parte muy importante de la formación es compartir con compañeros y estos tienen, a menudo, una importante influencia formativa. Debe evitarse el tener un solo novicio en un noviciado o muy pocos estudiantes en una provincia.</p> |
| <p>63. As part of the annual canonical visitation of the prior provincial (cf. LCO 340), each community of initial formation is to see whether the work of formation is in fact a</p> | <p>63. Pendant la visite canonique annuelle du prieur provincial (cf. LCO 340), chaque communauté de formation initiale devrait s'assurer que le travail de formation constitue</p> | <p>63. Como parte de la visita canónica del prior provincial (cf. LCO 340), cada comunidad de formación inicial deberá ver si el trabajo de formación es de hecho primario e integral en el</p> |

| | | |
|---|--|---|
| <p>primary and integral part of the community project, and whether the brothers of the community are collaborating well in that work.</p> | <p>bien une priorité du projet communautaire, et que les frères de la communauté collaborent pleinement à ce travail.</p> | <p>proyecto comunitario y si los frailes de la comunidad están colaborando bien en dicha trabajo.</p> |
| <p>64. After the annual visitation of the communities of initial formation, the provincial with his council shall review the environment in which formation is taking place as well as the implementation of the formation programme. They must ensure that the conditions required for a good formation community are present in both the novitiate and the studentate. Where there are difficulties the provincial council of formation must also be informed.</p> | <p>64. Après la visite annuelle des communautés de formation initiale, le provincial et son conseil devrait reconsidérer le contexte dans lequel la formation est offerte ainsi que la mise en place du programme de cette formation. Ils doivent s'assurer que les conditions requises pour une bonne communauté de formation sont satisfaites aussi bien au noviciat qu'au studentat. Où il y a des difficultés, le conseil provincial de formation doit également être informé.</p> | <p>64. Después de la visita anual de las comunidades de formación inicial, el provincial con su consejo revisará el ambiente en que la formación tiene lugar así como la realización del programa de formación. Ellos deben asegurar que se den las condiciones requeridas para una buena comunidad de formación tanto en el noviciado como en el estudiantado. En caso de dificultades, también se debe informar al consejo provincial de formación.</p> |
| <p>65. The prior provincial needs to be confident that any brother being assigned to a community of initial formation is committed to its purpose. When he has to confirm the election of a prior in a convent of initial formation, he will enquire to know if the elected brother really desires to interest himself and participate in the formation of brothers and in their integration into the community. He ought also to ensure that the elected brother understands the responsibility of the master of formation and how he needs to work together with him.</p> | <p>65. Le prieur provincial doit pouvoir compter sur tout frère assigné à une communauté de formation initiale, qu'il sera engagé à son projet. Lorsqu'il doit confirmer l'élection du prieur d'un couvent de formation initiale, il s'enquerra de son intérêt et de son désir de participer à la formation des frères et à leur intégration dans la communauté. Il devrait également s'assurer que le frère élu comprend bien la responsabilité du père maître et comment il doit travailler ensemble avec lui.</p> | <p>65. El prior provincial debe estar seguro de que todo fraile asignado a una comunidad de formación inicial está comprometido con este propósito. Cuando tenga que confirmar la elección del prior de un convento de formación inicial, el prior provincial preguntará si el fraile elegido desea realmente comprometerse y participar en la formación de los frailes y en su integración dentro de la comunidad. Debe asegurarse también de que el hermano elegido entienda la responsabilidad del maestro de formación y cómo debe trabajar junto con él.</p> |
| <p>66. Brothers assigned in communities of initial formation are to be supportive of the masters but not try to substitute for them. If they have</p> | <p>66. Les frères assignés dans les communautés de formation initiale doivent collaborer avec les pères maîtres mais ne pas se substituer à</p> | <p>66. Los frailes asignados en las comunidades de formación inicial deben ayudar a los maestros pero no deben tratar de sustituirlos. Si</p> |

| | | |
|---|---|--|
| <p>criticisms of the brothers in formation they are to bring these to the master or raise them at the conventual chapter. If they have criticisms of the master they are to bring these to the conventual prior or to the prior provincial. The prior of the formation community is to speak about these matters in the regular chapter at least twice each year.</p> | <p>eux. S'ils ont des observations sur les frères en formation ils devraient les soulever au chapitre conventuel ou en parler au maître. S'ils ont des critiques à formuler à l'égard du père maître, ils devraient les présenter au prieur conventuel ou au prieur provincial. Le prieur de la communauté de formation devrait aborder ces questions au chapitre conventuel au moins deux fois par an.</p> | <p>tienen observaciones sobre los frailes en formación deben llevarlas al maestro o hacerlas en el capítulo conventual y si tienen observaciones sobre el maestro deben llevarlas al prior conventual o al prior provincial. El prior en una comunidad de formación inicial debería hablar de estos asuntos en el capítulo conventual al menos dos veces al año.</p> |
|---|---|--|

| | | |
|--|--------------------------------------|--|
| <i>B. Brothers in formation</i> | <i>B. Frères en formation</i> | <i>B. Los hermanos en formación</i> |
|--|--------------------------------------|--|

| | | |
|---|---|---|
| <p>67. Because of the nature of a religious vocation, each brother has primary responsibility for his formation, i.e. for his progress in the following of Christ who calls him along the way of St Dominic. He fulfils this responsibility under the guidance of masters and other formators (LCO 156). It is not just a question of sharing an intellectual understanding but requires an active participation, a willingness to learn, and a readiness to collaborate. Without mutual trust the process of formation cannot succeed.</p> | <p>67. Etant donné la nature de la vocation religieuse, chaque frère a, en premier lieu, la responsabilité de sa formation, c'est-à-dire de ses progrès pour suivre le Christ qui l'appelle selon le mode de vie voulu par saint Dominique. Il assume cette responsabilité en étant guidé par des pères maîtres et d'autres formateurs (LCO 156). Il ne s'agit pas simplement de partager une vision intellectuelle des choses mais cela demande encore une participation active, une volonté d'apprendre et une promptitude à collaborer. Sans la confiance mutuelle, le processus de formation ne peut pas s'accomplir.</p> | <p>67. Por la naturaleza de la vocación religiosa, cada fraile es el principal responsable de su formación, es decir, de su progreso dentro el seguimiento de Cristo que le llama por el camino de Sto. Domingo. El cumple esta responsabilidad bajo la guía de maestros y otros formadores (LCO 156). No es sólo cuestión de compartir un conocimiento intelectual sino que es necesaria una participación activa, deseo de aprender y disposición para colaborar. Sin una mutua confianza el proceso de formación no puede tener éxito.</p> |
|---|---|---|

| | | |
|--|---|---|
| <p>68. The principle that each brother has primary responsibility for his own formation is not to be interpreted by masters or by the brothers in formation in a way that would prevent appropriate intervention and correction.</p> | <p>68. Le principe que chaque frère a la responsabilité première de sa propre formation ne doit pas être interprété par les pères maîtres ou par les frères en formation d'une manière qui empêche toute intervention et correction</p> | <p>68. El principio 'cada fraile tiene la principal responsabilidad de su propia formación' no debe ser interpretado por los maestros o por los frailes en formación en un modo que impida una apropiada intervención y corrección.</p> |
|--|---|---|

| | | |
|--|---|---|
| <p>'Subjectively' the brother has primary responsibility for his formation and 'objectively' the community and the masters of formation have a duty to assist him in fulfilling this responsibility.</p> | <p>nécessaire. Si « subjectivement » le frère a la responsabilité première de sa formation, la communauté et les maîtres de formation ont « objectivement » le devoir de l'aider à assumer cette responsabilité.</p> | <p>«Subjetivamente» el fraile tiene la principal responsabilidad de su formación y «objetivamente» la comunidad y los formadores tienen la obligación de asistirle en el cumplimiento de esta responsabilidad.</p> |
| <p>69. As he grows in self-knowledge, each brother explores how his own experience is to be interpreted in the light of salvation history, so that his life becomes woven into that of Christ, in whom he is incorporated by baptism, and into that of the Order, into which he is incorporated by profession (LCO 265).</p> | <p>69. En acquérant une meilleure connaissance de soi, chaque frère doit chercher à comprendre sa propre expérience à la lumière de l'histoire du salut, de telle manière que son histoire se fonde en quelque sorte dans celle du Christ, auquel il est incorporé par le baptême, et dans celle de l'Ordre, auquel il est incorporé par sa profession (LCO 265).</p> | <p>69. Al tiempo que crece en el conocimiento de sí mismo, cada fraile debe explorar cómo interpretar su propia experiencia a la luz de la historia de salvación para que su historia se entrelace con la de Cristo, a la que es incorporado por el bautismo y a la de la Orden, a la que se incorpora por la profesión (LCO 265).</p> |
| <p>70. Brothers in initial formation should accept the help of the masters particularly in the discernment of their vocation, which is presumed to be a Dominican vocation but may not necessarily be so. It is precisely this that must be examined and verified particularly in the time of preparation for the novitiate and during the novitiate itself.</p> | <p>70. Les frères en formation initiale doivent accepter l'aide des pères maîtres particulièrement dans le discernement de leur vocation. Présumée être une vocation dominicaine, elle pourrait aussi ne pas l'être. D'où l'importance de bien examiner et vérifier cela, surtout durant la période de préparation au noviciat et pendant le noviciat lui-même.</p> | <p>70. Los formandos deberían aceptar ayuda de los maestros sobretodo en el discernimiento de su vocación, que se presume es dominicana, pero no es necesariamente. Esto es lo que debe ser examinado y verificado especialmente en el tiempo de preparación para el noviciado y durante el noviciado.</p> |
| <p>71. Brothers in initial formation should willingly accept correction from the master, accepting that it is intended for their good. Without the ability to give and receive fraternal correction there is no progress in the Dominican life. Brothers in initial formation are to be introduced to some form of regular and mutual fraternal correction.</p> | <p>71. Les frères en formation initiale devraient accepter volontiers la correction de la part du père maître, dans l'assurance qu'elle est destinée pour leur bien. Sans la capacité à donner et à recevoir la correction fraternelle, il n'y a pas de progrès dans la vie dominicaine. Les frères en formation initiale devraient être introduits à quelque méthode de correction</p> | <p>71. Los frailes en formación inicial deberían aceptar gustosamente la corrección por parte del maestro, aceptando que se busca su propio bien. Sin la capacidad para dar y recibir corrección fraterna no hay progreso en la vida dominicana. Frailes en formación inicial deben ser iniciados en alguna forma de corrección fraterna regular y recíproca.</p> |

| | | |
|--|--------------------------------------|--|
| | fraternelle régulière et réciproque. | |
|--|--------------------------------------|--|

| | | |
|---|---|--|
| 72. For his human and spiritual maturing, as well as for progress in Dominican life, it is of great help to a brother in formation to have a regular confessor and/or spiritual counsellor to whom he can with confidence open his heart. | 72. Pour favoriser la maturation humaine et spirituelle et pour progresser dans la vie dominicaine, il est très utile au frère en formation d'avoir un confesseur régulier et/ou un conseiller spirituel auquel il puisse ouvrir son cœur en toute confiance. | 72. Tanto por su madurez humana y espiritual, como por su progreso en la vida dominicana, es de gran ayuda para el formando tener un confesor habitual y/o un consejero espiritual a quien poder abrir confiadamente su corazón. |
|---|---|--|

| | | |
|---|---|--|
| 73. If there is misunderstanding between a brother in formation and his novice master or student master, either or both have the right and duty to seek the advice of the conventual prior. If the situation proves too conflictual so that it seems irremediable, either or both have the right and duty to seek the advice of the prior provincial. | 73. Si un malentendu ou un différend devait survenir entre un frère en formation et son père maître, l'un comme l'autre ont le droit et le devoir d'en référer au prieur conventuel. Si la situation devenait conflictuelle, au point d'apparaître sans solution, l'un comme l'autre ont le droit et le devoir d'en référer au prieur provincial. | 73. Si hay un mal entendimiento entre un formando y su maestro de novicios o maestro de estudiantes, uno de los dos o los dos tienen el derecho y la obligación de buscar el consejo del prior conventual. Si la situación resulta ser conflictiva de modo que parece irremediable, uno de los dos o los dos tienen el derecho y la obligación de pedir el consejo del prior provincial. |
|---|---|--|

| | | |
|---|--|--|
| <i>C. Those responsible for formation</i> | <i>C. Responsables de la formation</i> | <i>C. Los responsables de la formación</i> |
|---|--|--|

| | | |
|--|--|---|
| 74. The masters are to be men of faith and prayer, upright in their way of living, with the ability to receive others kindly, to listen well to them and to understand what is involved in human and Christian maturing (Bogotá 2007 n.200). They are to be men who love the Order, with a lot of experience of its life and apostolic work, and who in their own lives have integrated well the different components of Dominican life. | 74. Les pères maîtres doivent être des hommes de foi et de prière, droits dans leur mode de vie, capables de bien accueillir les autres, de les écouter attentivement, de comprendre et accompagner une expérience de maturation humaine et chrétienne (Bogotá 2007 n. 200). Ils doivent être attachés à l'Ordre, avec beaucoup d'expérience de vie et de travail apostolique, et avoir bien intégré dans leur propre vie les différentes composantes de la vie dominicaine. | 74. Los maestros deben ser hombres de fe y oración, rectos en su manera de vivir, con capacidad de acogida, escucha, empatía y de comprender el proceso de madurez humana y cristiana (Bogotá 2007 n. 200). Deberían ser frailes que aman la Orden, con bastante experiencia de su vida y su apostolado, que han integrado bien, en su propia vida, los diferentes componentes de la vida dominicana. |
|--|--|---|

| | | |
|---|---|--|
| <p>75. The relationship of the master with the brothers in initial formation is to be that of a witness to and teacher of our way of life, a brother who will help foster mutual knowledge and appreciation, and who will show respect for each one's freedom and dignity. He is to be respected for his personal dignity and for his community responsibility.</p> | <p>75. Le père maître doit être auprès des frères en formation un enseignant et un témoin de notre mode de vie, en aidant les frères à cultiver la connaissance et l'appréciation réciproques, et en respectant la liberté et la dignité de chacun. Il doit être aussi respecté pour sa dignité personnelle et sa responsabilité dans la communauté.</p> | <p>75. La relación del maestro con los frailes en formación inicial debe ser la de un testigo y maestro de nuestro modo de vida, un fraile que ayude a fomentar el conocimiento y la apreciación mutua y que muestre respeto por la libertad y dignidad de cada uno. Él también pueda ser respetado por su dignidad y responsabilidad comunitaria.</p> |
| <p>76. Masters are to be left free of other major responsibilities and devote themselves to the work of formation as their principal ministry. They need to give adequate time and attention to the individual brothers in formation as well as to the group of novices or students. The master of novices or students can in no case reside outside the community of formation nor is he to have other responsibilities that oblige him to be absent for too long or too frequently.</p> | <p>76. Les pères maîtres ne doivent pas assumer d'autres responsabilités importantes mais devraient se consacrer à la formation comme à leur ministère principal. Ils doivent consacrer le temps et l'attention nécessaires aux frères en formation, tant à chacun d'eux qu'à la communauté des novices et des étudiants. Le maître des novices ou des étudiants ne peut en aucun cas résider hors de la communauté de formation ni avoir d'autres responsabilités qui l'obligent à des absences trop fréquentes ou prolongées.</p> | <p>76. Los maestros deben estar libres de otras responsabilidades mayores para dedicarse a la formación como su principal ministerio. Necesitan contar con el tiempo y la atención adecuados para cada uno de los frailes en formación como para el grupo de novicios o estudiantes. El maestro de novicios o de estudiantes no puede en ningún caso residir fuera de la comunidad de formación ni tendrá otras responsabilidades que le obliguen a estar ausente por mucho tiempo o con mucha frecuencia.</p> |
| <p>77. The master must always be present when the conventual chapter or council discusses the progress of a brother in his charge or a question affecting his area of responsibility. It pertains to the masters of formation in the first place to give information from such discussions to novices and students, to identify clearly areas that give rise to concern and to help the brothers to respond to the concerns that have</p> | <p>77. Le père maître doit toujours être présent lorsque le conseil ou chapitre conventuel discute le développement d'un frère dans sa charge ou une question touchant sa zone de responsabilité. Il appartient aux pères maîtres en premier lieu de donner des informations à partir de ces discussions aux novices et aux étudiants, afin d'identifier clairement les domaines qui donnent lieu à des</p> | <p>77. El maestro siempre debe estar presente cuando el capítulo o consejo conventual hablan sobre el avance de un fraile bajo su cargo o de un tema relacionado con su área de responsabilidad. Corresponde en primer lugar a los maestros de la formación informar sobre tales diálogos a los novicios y estudiantes, para identificar claramente las áreas que suscitan preocupación y para ayudar a los hermanos a</p> |

| | | |
|---|--|---|
| been raised. | préoccupations et à aider les frères à répondre aux préoccupations qui ont été soulevées. | responder a las preocupaciones planteadas. |
| 78. Brothers appointed as masters of novices or students are to be given adequate time, as specified by the provincial chapter, to prepare themselves for taking up this responsibility (cf. Trogir 2013 n.133). | 78. Il faudrait laisser un temps nécessaire, précisé par le chapitre provincial, aux frères nommés pères maîtres des novices où des étudiants pour qu'ils se préparent à assumer leur responsabilité (cf. Trogir 2013 n. 133). | 78. Los frailes nombrados como maestros de novicios o de los estudiantes deben contar con un tiempo adecuado, especificado por el capítulo provincial, para prepararse a esta responsabilidad (cf. Trogir 2013 n.133). |
| 79. The masters are to be supported in their work by the whole province. This support is given by superiors observing what the constitutions require (LCO 185; 192 §II; 209; 214 §III; 370 §II) as well as in whatever other ways are deemed helpful. | 79. Les pères maîtres devraient être soutenus dans leur travail par toute la province. Ce soutien s'exercera par les supérieurs en appliquant ce qui est demandé par les constitutions (LCO 185; 192 §II; 209; 214 §III; 370 §II) et de toute autre manière utile. | 79. Los maestros deberían ser apoyados en su labor por toda la provincia. Este respaldo se manifiesta por parte de los superiores en la aplicación de lo que está mandado por las constituciones (LCO 185; 192 §II; 209; 214 §III; 370 §II) como de cualquier otra ayuda que se considere útil. |
| 80. The formation of formators is a perennial concern at recent general chapters. Experience shows that regional meetings of formators are of great importance in helping formators in their work. Such meetings are to be supported and facilitated by the provincials of each region. | 80. La formation des formateurs s'est avérée une préoccupation constante des chapitres généraux récents. L'expérience montre que les réunions régionales des formateurs sont d'une grande utilité pour aider les formateurs dans leur travail. Ces réunions doivent être soutenues et facilitées par les provinciaux de chaque région. | 80. La formación de los formadores es preocupación constante en los recientes capítulos generales. La experiencia muestra que las reuniones regionales de formadores son de gran utilidad para ayudar a los formadores en su trabajo. Tales reuniones deben ser apoyadas y facilitadas por los provinciales de cada región. |
| 81. Formators are to be open to participating in courses and formation events organised by local churches, by other religious or by other branches of the Dominican family. For questions that require special competence, or | 81. Les formateurs doivent se montrer disponibles pour participer à des cours et à d'autres activités de formation organisées par les Églises locales, d'autres religieux ou d'autres branches de la famille dominicaine. | 81. Los formadores deben estar abiertos a participar en cursos y actividades de formación organizados por las iglesias locales, por otros religiosos o por otras ramas de la familia dominicana. En cuestiones que requieren una |

| | | |
|---|--|--|
| <p>are particularly delicate, they are not to hesitate to ask for the help or supervision of qualified persons and to participate in training sessions organized for this purpose.</p> | <p>Pour des questions exigeant une compétence spéciale, ou qui sont particulièrement délicates, ils ne devraient pas hésiter à demander l'aide ou la supervision de personnes qualifiées et participer à des sessions de formation organisées à cette fin.</p> | <p>competencia especial o son particularmente delicadas, no deberían dudar en pedir ayuda o supervisión a personas cualificadas y participar en sesiones de preparación organizadas con este propósito.</p> |
| <p>82. Masters are to ensure that novices and students who ask or need it, receive the spiritual or psychological accompaniment their particular situations require. In these cases, their role as masters cannot be replaced by the spiritual director or the psychologist. On the contrary, respecting the legitimate autonomy and confidentiality of these, it is up to the master to hold together the different aspects that constitute the experience of formation, seeking the good of the brother in formation (cf. CIC 240 §§1-2).</p> | <p>82. Les pères maîtres doivent veiller à ce que les novices et les étudiants qui ont des demandes ou des besoins, reçoivent l'accompagnement spirituel ou psychologique requis par leurs situations particulières. Dans ces cas, leur rôle de pères maîtres ne peut être remplacé par le directeur spirituel ou le psychologue. Au contraire, en respectant l'autonomie légitime et la confidentialité de celles-ci, il appartient au père maître de maintenir ensemble les différents aspects qui constituent l'expérience de la formation, cherchant le bien du frère en formation (cf. CIC 240 §§ 1-2).</p> | <p>82. Los maestros deben asegurar a los novicios y estudiantes que lo solicitan o precisen, el acompañamiento espiritual o psicológico que sus situaciones particulares requieren. En estos casos, su función de maestro no puede ser sustituida por el director espiritual o el acompañante psicológico. Al contrario, respetando la legítima autonomía y confidencialidad de éstos, le corresponde al maestro mantener unidos los diferentes aspectos que constituyen la experiencia de la formación, buscando el bien del fraile en formación (cf. CIC 240 §§1-2).</p> |
| <p>83. Formators need to be well informed about current trends and pressures on young people and wise in their understanding of the implications for those who come to join the Order (Providence 2001 n.348). Sometimes the virtues needed for religious life have been neglected or even worked against in their previous experiences. Their understanding of the faith, and of a religious vocation, may be seriously incomplete and immature.</p> | <p>83. Les formateurs ont besoin d'être bien informés sur les influences et les pressions que subissent aujourd'hui les jeunes et de bien comprendre les implications qu'elles comportent pour ceux qui se joignent à l'Ordre (Providence 2001 n. 348). Parfois leurs expériences antérieures n'ont pas favorisé, et peut-être même a travaillé contre l'apprentissage des vertus nécessaires à la vie religieuse. Leur compréhension de la foi et de</p> | <p>83. Los formadores necesitan estar bien informados acerca de las tendencias actuales y las presiones que viven los jóvenes y tener cierta sabiduría en la comprensión de sus implicaciones para aquellos que entran en la Orden (Providence 2001 n. 348). A veces las virtudes que se necesitan en la vida religiosa, han sido abandonadas o, incluso, se han asumido actitudes contrarias a ellas en experiencias previas. La comprensión de la fe y</p> |

| | | |
|--|---|---|
| | la vocation religieuse peuvent s'avérer incomplètes et manquer de maturité. | de la vocación religiosa puede ser, en algunos casos, incompleta e inmadura. |
| 84. In discerning for admission to the novitiate and to profession, it is important to remember that not all deficiencies can be remedied in the course of formation. Some of the men who begin formation with us may not in fact have a Dominican vocation and prudent decisions must be made for their sake and for the sake of the Order. Where there is a serious doubt that cannot otherwise be resolved a decision is to be made in favour of the Order. It is essential that there be good communication between the relevant masters of formation whenever brothers in formation move from one community to another. | 84. Il importe de rappeler, lorsque vient le moment d'admettre au noviciat et à la profession, que toutes les lacunes ne peuvent pas être comblées au cours de la période de formation. Parmi ceux qui entreprennent la formation, il peut s'en trouver qui n'ont pas vraiment la vocation dominicaine. Il faut se montrer prudent dans les décisions à prendre pour leur bien et pour le bien de l'Ordre. Quand il existe des doutes sérieux, la décision doit être prise d'abord en faveur de l'Ordre. Il est essentiel qu'il y ait une bonne communication entre les divers pères maîtres chaque fois que les frères en formation se déplacent d'une communauté à l'autre. | 84. En el discernimiento para la admisión al noviciado y a la profesión, es importante recordar que no todas las deficiencias se pueden remediar en el tiempo de la formación. Es posible que algunos de los aspirantes que empiezan la formación con nosotros en realidad no tengan una vocación dominicana. Deben tomarse entonces decisiones prudentes por su propio bien y el de la Orden. Donde haya una duda seria que no pueda resolverse de otra manera se tomará una decisión a favor de la Orden. Es esencial que haya una buena comunicación entre los maestros relevantes de la formación cada vez que los hermanos en formación pasan de una comunidad a otra. |
| 85. The masters must attend to the specific needs of co-operator and clerical brothers to ensure that all are being prepared for their distinctive roles in the Church and in the Order's preaching apostolate, and for playing their proper part in the life and government of our communities (Rome 2010 n.198; Dominican Co-operator Brothers Study, 2013). | 85. Les pères maîtres doivent être attentifs aux besoins spécifiques des frères, qu'ils soient clercs ou coopérateurs, en vue de les préparer aux différents rôles qu'ils auront à exercer dans l'Eglise et dans la mission de prédication de l'Ordre, ainsi que à prendre leur propre rôle dans la vie et le gouvernement de nos communautés (Rome 2010 n. 198 ; Dominican Co-operator Brothers Study, 2013). | 85. Los maestros deben atender a las necesidades específicas tanto de los frailes cooperadores como de los frailes clérigos para asegurarse de que todos están bien preparados para sus roles particulares en la Iglesia y en la misión de la predicación de la Orden, y para desempeñar la parte que le corresponde en la vida y en el gobierno de nuestras comunidades (Rome 2010 n. 198; <i>Dominican Co-operator Brothers Study</i> , 2013). |
| <i>D. The formation councils</i> | <i>D. Conseils de formation</i> | <i>D. Los consejos de formación</i> |

| | | |
|--|---|--|
| <p>86. A council of formation is to be established in each community of initial formation (cf. LCO 158). Where there is more than one community of formation in a province there is to be also a provincial council of formation.</p> | <p>86. Un conseil de formation doit être établi dans chaque communauté de formation initiale (cf. LCO 158). Quand il y a plus d'une communauté de formation dans une province, il doit aussi y avoir un conseil provincial de formation.</p> | <p>86. Es que se establecerá un consejo de formación en cada comunidad de formación inicial (cf. LCO 158). Cuando en una provincia haya más de una comunidad de formación se establecerá también un consejo provincial de formación.</p> |
| <p>87. The local council of formation will evaluate regularly the manner in which the brothers in formation are integrating into the community and the manner in which the community is welcoming them. It can point out to the formators points which need attention. It will also treat of every matter raised by one of the members of the council and agreed for discussion by the majority of the members (cf. Bogotà 2007 n.209).</p> | <p>87. Le conseil local de formation doit évaluer régulièrement la façon dont les frères en formation s'intègrent dans la communauté et la manière dont la communauté les accueille. Il peut attirer l'attention des formateurs sur certains points. Il discute aussi, avec l'accord de la majorité des membres (cf. Bogotà 2007 n. 209), toute question soulevée par un membre individuel du conseil (cf. Bogotà 2007 n.209).</p> | <p>87. El consejo local de formación deberá evaluar con regularidad la manera en que los frailes en formación se están integrando en la comunidad y el modo como la comunidad los acogen. Puede señalar a los formadores puntos que necesitan atención. También tratara cualquier tema que sea propuesto por uno de los miembros del consejo y aprobado para discutir por la mayoría de los miembros (cf. Bogotà 2007 n.209).</p> |
| <p>88. The local formation council will always include the prior, the master, the sub-master if there is one, and at least one other member of the community. In a studentate community it will include the person responsible for studies locally and may include a representative of the brothers in formation. The way of choosing the member(s) from the community and the student representative will be included in the <i>Ratio Formationis Particularis</i>.</p> | <p>88. Le conseil local de formation doit toujours inclure le prier, le père maître, le sous-maître s'il y a un, et au moins un autre membre de la communauté. Dans une communauté du studentat il devrait inclure le responsable local des études et peut inclure un représentant des frères en formation. La façon de choisir le(s) membre(s) de la communauté et le représentant des étudiants sera incluse dans la <i>Ratio Formationis Particularis</i>.</p> | <p>88. El consejo local de formación debe incluir el prior, el maestro, el asistente si hay uno, y al menos otro miembro de la comunidad. En una casa del estudiantado debe incluir la persona responsable localmente de los estudios y puede incluir un representante de los frailes en formación. La manera de escoger el/los miembro(s) de la comunidad y el representante de los estudiantes debe incluirse en la <i>Ratio Formationis Particularis</i>.</p> |
| <p>89. The master of novices or students is the president of the local formation council, and he shall convoke it at least three times in each</p> | <p>89. Le maître des novices ou des frères étudiants est le président du conseil local de formation, et il le convoquera au moins trois</p> | <p>89. El maestro de novicios o de estudiantes es el presidente del consejo local de formación y lo convocará, al menos, tres veces cada año</p> |

| | | |
|---|---|--|
| <p>academic year. Where the novitiate and studentate are in the same community, the <i>Ratio Formationis Particularis</i> shall determine which of the masters is to preside at the local formation council.</p> | <p>fois au cours de l'année académique. Si le noviciat et le studentat sont dans la même communauté, la <i>Ratio Formationis Particularis</i> déterminera quel père maître présidera le conseil local de formation.</p> | <p>escolar. Cuando el noviciado y el estudiantado estén en la misma comunidad, la <i>Ratio Formationis Particularis</i> determinará cuál de los maestros presidirá el consejo de formación local.</p> |
| <p>90. The composition and tasks of the local formation council (LCO 158) shall be included in the <i>Ratio Formationis Particularis</i>.</p> | <p>90. La composition et les tâches du conseil local de formation (LCO 158) doivent être inclus dans la <i>Ratio Formationis Particularis</i>.</p> | <p>90. La composición y las tareas del consejo local de formación (LCO 158) deberían incluirse en la <i>Ratio Formationis Particularis</i>.</p> |
| <p>91. The provincial council of formation is to be convoked and chaired by the prior provincial or by another brother as determined by the <i>Ratio Formationis Particularis</i>.</p> | <p>91. Le conseil provincial de formation doit être convoqué et présidé par le prier provincial ou par un autre frère, selon ce qui sera précisé dans la dans la <i>Ratio Formationis Particularis</i>.</p> | <p>91. El consejo provincial de formación tiene que ser convocado y presidido por el prior provincial o por otro fraile, como se determina en la <i>Ratio Formationis Particularis</i>.</p> |
| <p>92. The tasks of the provincial council of formation are: to articulate and evaluate the provincial vision of formation within the broader context of Dominican formation; to coordinate what is done in the communities of formation to ensure continuity through the different stages of formation; to address questions and difficulties that arise in initial or permanent formation; to reflect on the policy of formation in the province; to maintain an appropriate connection with the formation activities of the Dominican family; and to be available to assist the prior provincial and his council as and when requested. It will also review regularly the policy and strategies for promoting vocations in the province.</p> | <p>92. Les tâches du conseil provincial de formation sont d'intégrer et d'évaluer la vision provinciale de la formation dans le contexte plus large de la formation dominicaine; de coordonner les activités des communautés de formation pour assurer la continuité à travers les différentes étapes de la formation ; d'affronter les questions et les difficultés qui se posent au sujet de la formation initiale ou permanente ; de réfléchir à la politique de formation dans la province ; de maintenir une bonne connexion avec les activités de formation de la famille dominicaine ; d'être disponible pour aider le prier provincial et son conseil s'il en fait la demande. Il examinera également régulièrement la politique et les stratégies pour la promotion des vocations dans</p> | <p>92. Los tareas del consejo provincial de formación son: articular y evaluar la visión provincial de la formación dentro del contexto más amplio de la formación dominicana; coordinar la labor de las comunidades de formación para asegurar la continuidad entre las diferentes etapas de la formación; enfrentarse a preguntas y dificultades que surjan en la formación inicial o permanente; reflexionar en la política de formación de la provincia; mantener la debida conexión con las actividades formativas de la familia dominicana; y estar disponible para asistir al prior provincial y a su consejo como y cuando se requiera. También revisará periódicamente la política y las estrategias para la promoción de vocaciones en la provincia.</p> |

| | | |
|--|---|--|
| | la province. | |
| 93. The provincial council of formation will include the prior provincial, the masters of novices and students, the promoter of vocations, the regent of studies, moderators of studies, and the provincial promoter of permanent formation. It may include also the priors of the formation communities, a co-operator brother, other brothers and a representative of the student brothers. The <i>Ratio Formationis Particularis</i> shall specify the membership of this council, it shall say who is to convoke and preside at it, and it shall determine how the student representative is to be chosen. | 93. Le conseil provincial de formation doit être composé des frères suivants : le prieur provincial, les pères maîtres, le promoteur de vocations, le régent des études, les modérateurs des études et le promoteur provincial de la formation permanente. Il peut comprendre aussi les prieurs des communautés de formation, un frère coopérateur, d'autres frères et un représentant des frères étudiants. Le <i>Ratio Formationis Particularis</i> précise la composition de ce conseil, il dit à qui il revient de le convoquer et de le présider, et il détermine le mode de désignation du représentant des frères étudiants. | 93. El consejo provincial de formación debería incluir el prior provincial, los maestros de novicios y estudiantes, el promotor de vocaciones, el regente de estudios, los moderadores de estudios y el promotor provincial de la formación permanente. También pueden ser parte del mismo los priores de las comunidades de formación, un fraile cooperador, otros frailes y un representante de los frailes estudiantes. La <i>Ratio Formationis Particularis</i> especificará quiénes son los miembros de este consejo, se dirá que debe convocarlo y presidirlo, y se determinará cómo se elige al representante de los estudiantes. |
| 94. The provincial council of formation will review regularly the programme of initial and permanent formation to ensure the unity and continuity that are essential in the formation process. | 94. Le conseil provincial de formation révisera régulièrement le programme de formation initiale et permanente pour assurer l'unité et la continuité essentielles au processus de formation. | 94. El consejo provincial de formación debe revisar regularmente el programa de formación inicial y permanente para asegurarse de la unidad y continuidad esenciales en el proceso de formación. |
| 95. Councils of formation, both local and provincial, must remain attentive to social and cultural changes in their region and study the implications of these for vocations and for formation. | 95. Les conseils de formation, aussi bien local que provincial, doivent rester attentifs aux changements sociaux et culturels dans leur région et étudier les implications de ces derniers pour les vocations et la formation. | 95. Los consejos de formación, tanto locales como provinciales, deben estar atentos a los cambios sociales y culturales en su región y estudiar sus consecuencias para la vocación y la formación. |

| III. STAGES OF INITIAL FORMATION | III. STAGES DE FORMATION INITIALE | III. LAS ETAPAS EN LA FORMACIÓN INICIAL |
|---|---|---|
| <i>A. The promotion and direction of vocations</i> | | |
| <i>A. La promotion et la direction des vocations</i> | | |
| <i>A. La promoción y la dirección de vocaciones</i> | | |
| <p>96. In order to foster vocations we ought to strengthen our apostolic work with young people, encourage young friars to join in promoting vocations, invite the collaboration of the whole Dominican family, especially the prayers of the nuns, and encourage our communities to live visibly the rich dimensions of Dominican life (cf. Rome 2010 n.188).</p> | <p>96. Afin de favoriser les vocations, nous devrions renforcer notre travail apostolique auprès des jeunes, encourager les jeunes frères à promouvoir les vocations, inviter toute la famille dominicaine à collaborer en sollicitant spécialement la prière des moniales, et encourager nos communautés à vivre visiblement la vie dominicaine dans toutes ses riches dimensions (Rome 2010 n. 188).</p> | <p>96. Para fomentar las vocaciones debemos fortalecer nuestro trabajo con la juventud, animar a los frailes jóvenes a unirse a la promoción de vocaciones, invitar a toda la familia dominicana a colaborar, especialmente a las monjas con su oración, y alentar a nuestras comunidades a vivir visiblemente todas las ricas dimensiones de la vida dominicana (Roma 2010 n. 188).</p> |
| <p>97. The promotion of vocations is a task for every brother and for each community. We do it through regular times of prayer for vocations, through fidelity to regular observance and common life, through the apostolic witness of our communities, by discussing the Order and its mission with all who are interested, and by extending hospitality to those discerning their vocation.</p> | <p>97. La promotion des vocations concerne tous les frères et toutes les communautés. Nous l'accomplissons en priant régulièrement pour les vocations, en étant fidèles à l'observance régulière et à la vie communautaire, en nous souciant du témoignage apostolique de nos communautés, en faisant connaître l'Ordre et sa mission à qui s'y intéresse, en nous montrant hospitaliers à l'égard de ceux qui cherchent à discerner leur vocation.</p> | <p>97. La promoción de vocaciones es tarea de cada fraile y de cada comunidad. Hacemos esto a través de los tiempos regulares de oración, la fidelidad a la observancia regular y vida común, el testimonio apostólico de nuestras comunidades, hablando de la Orden y su misión con todos los que están interesados y extendiendo la hospitalidad a aquellos que están discerniendo su vocación.</p> |
| <p>98. Each province and vice-province shall appoint a promoter of vocations. Where possible this is to be the brother's primary task. He shall use all modern means of</p> | <p>98. Chaque province et vice-province devrait nommer un promoteur des vocations. Autant que possible elle devrait être la tâche principale du frère désigné. Il devrait utiliser tous les</p> | <p>98. Cada provincia y viceprovincia debe nombrar un promotor de vocaciones. Donde sea posible ésta debería ser la tarea primordial de un fraile. Este debe usar todos los medios</p> |

| | | |
|---|--|--|
| communication and information technology in carrying out his mission. | moyens modernes de communication et d'information dans l'accomplissement de sa mission. | modernos de comunicación e información en el desempeño de su misión. |
| 99. The promoter of vocations works to make the Order known and to inform people about its mission. The director of vocations accompanies more closely men who have indicated an intention to join the Order. In some provinces such direction or accompaniment takes the place of a postulancy or pre-novitiate. The promotion and direction of vocations may be undertaken by the same brother or the tasks may be shared. In either case the brothers concerned are to be allowed the time and resources necessary for their work. | 99. À côté de la tâche de promotion des vocations, consistant à faire connaître l'Ordre et informant les gens de sa mission, il y a celle de la direction des vocations, consistant à accompagner plus étroitement les candidats qui manifestent une intention de se joindre à l'Ordre. Dans certaines provinces, cette direction ou cet accompagnement prend la place d'un postulat ou pré-noviciat. La promotion et la direction des vocations pourront être exercées par un même frère ou partagées par des frères différents. Ceux-ci devront disposer du temps et des ressources nécessaires pour leur travail. | 99. El promotor trabaja para hacer que la Orden sea conocida y para informar a la gente de su misión. El director acompaña más estrechamente aquellos que han mostrado una intención de entrar en la Orden. En algunas provincias, esta dirección toma la forma de un postulantado, pre-noviciado o acompañamiento. La promoción y la dirección de vocaciones pueden ser asumidas por el mismo fraile o las tareas pueden ser compartidas. En ambos casos, a estos frailes se les deberá proveer del tiempo y los recursos necesarios para su trabajo. |
| 100. The promoter and director of vocations must ensure that aspirants get to know a good number of the brothers and that a good number of the brothers gets to know them. The brothers will assess their level of human and spiritual maturity, help them to clarify their vocation and work with them to understand and deepen their motivation. | 100. Le promoteur et le directeur des vocations doivent s'assurer que les aspirants auront l'occasion de connaître un bon nombre de frères et qu'un bon nombre des frères aura l'occasion de les connaître. Les frères évalueront leur degré de maturité humaine et spirituelle, les aideront à discerner leur vocation, et travailleront avec eux pour comprendre et approfondir leur motivation. | 100. El promotor y director de vocaciones deben asegurarse de que los aspirantes conozcan a un buen número de frailes y que un buen número de frailes conozca a los aspirantes. Los frailes evaluarán su nivel de madurez humana y espiritual, para ayudarlos a clarificar su vocación y colaborarles en la comprensión y la profundización de su motivación. |
| 101. In order to understand something of how an aspirant's personality and Christian vocation have been formed, it is important that directors | 101. Afin de comprendre quelque chose de la façon dont la personnalité et la vocation chrétienne d'un aspirant ont été formées, il est | 101. Con el fin de entender mejor cómo se han formado la personalidad y la vocación cristiana de un aspirante, es importante que los |

| | | |
|--|---|--|
| of vocations meet some members of his family. | important que les directeurs des vocations rencontrent des membres de sa famille. | directores de vocaciones se encuentren con algunos miembros de su familia. |
| 102. The co-operator brothers are to be involved in determining how their vocation is promoted. Where a co-operator brother of the province is not available to help with vocations promotion or direction, brothers from other provinces may be invited to assist in this work. | 102. Les frères coopérateurs doivent être impliqués dans la mise en œuvre de la promotion de leur propre vocation. S'il n'y a pas un frère coopérateur de la province en mesure de travailler à la promotion ou direction des vocations, des frères d'autres provinces peuvent être invités à participer à ce travail. | 102. Los frailes cooperadores deben implicarse en la promoción de su propia vocación. Cuando no hay un fraile cooperador de la provincia disponible para ayudar en la promoción o dirección de las vocaciones, debería invitarse a frailes de otras provincias para ayudar en esta labor. |
| 103. Brothers promoting vocations will promote all the vocations in the Dominican family: friars, nuns and sisters, priestly and lay fraternities, and secular institutes (cf. Trogir 2013 n.148). In particular they will take care to promote explicitly the vocations of both clerical and co-operator brothers and will help aspirants to discern to which of these they are being called. | 103. Les frères promoteurs des vocations doivent promouvoir toutes les vocations de la famille dominicaine : celles des frères, des moniales et des sœurs, des fraternités laïques et sacerdotales et des instituts séculiers (cf. Trogir 2013 n.148). En particulier, ils prendront soin de promouvoir explicitement les vocations des frères clercs et coopérateurs et d'aider les aspirants à discerner à laquelle ils sont appelés. | 103. Los frailes que promueven las vocaciones promoverán todas las vocaciones de la familia dominicana: los de los frailes, las monjas y hermanas, los fraternidades sacerdotales y laicales, y de los institutos seculares (cf. Trogir 2013 n.148). Se encargarán especialmente de promover de modo explícito la vocación de los frailes clérigos y cooperadores y de ayudar a los aspirantes a discernir a cuál de ellas están llamados. |
| 104. Regional meetings of superiors and formators provide a forum in which experiences in promoting and directing vocations can be shared as well as experiences in preparing brothers for the work of promoting and directing vocations. | 104. Les rencontres régionales des supérieurs et des formateurs fournissent l'occasion de partager les expériences de promotion et de direction des vocations ainsi que celles de la préparation des frères à travailler dans la promotion et la direction des vocations. | 104. Las reuniones regionales de superiores y formadores brindan un espacio de diálogo en el que se pueden compartir experiencias para promover y dirigir las vocaciones así como las experiencias en la preparación de los hermanos para la labor de promover y dirigir las vocaciones. |
| 105. The length of time a man ought to wait | 105. Le temps à attendre pour un homme après | 105. El tiempo que un aspirante debe esperar |

| | | |
|--|---|--|
| between his first contact and before applying to join the Order will vary according to individual circumstances and local customs. It depends also on the time and mode of preparation for the novitiate that a province has in place. | son premier contact et avant de demander à entrer dans l'Ordre peut varier selon les circonstances et les habitudes locales. Cela dépend aussi du temps et du mode de préparation au noviciat dont dispose chaque province. | entre su primer contacto y el momento de pedir entrar en la Orden variará de acuerdo a las circunstancias individuales y las costumbres locales. También depende del tiempo y modo de preparación para el noviciado que una provincia tenga. |
|--|---|--|

| | | |
|--|--|---|
| <i>B. Preparation for the novitiate</i> | <i>B. Préparation au noviciat</i> | <i>B. La preparación para el noviciado</i> |
|--|--|---|

| | | |
|--|--|--|
| 106. How aspirants are helped to prepare for the novitiate varies across the Order. The goals of this period are to know the candidate well, to discern his motivation and to judge when he is ready for the novitiate. In some provinces the director of vocations prepares men for the novitiate which begins after a short postulancy. In others this period is institutionalised in a pre-novitiate (LCO 167 §III) which includes a first experience of communal living. This allows the brothers of the Order who live with the aspirants to make a judgement on the basis of living with them from day to day. It is important that aspirants have had an experience of living with others in a context other than that of their family. | 106. Le mode de préparation des candidats précédant l'admission au noviciat varie dans l'Ordre. Les objectifs de cette période sont de bien connaître le candidat, discerner sa motivation et juger quand il est prêt pour le noviciat. Dans certaines provinces, le directeur des vocations prépare les candidats pour le noviciat qui commence après un courte période de postulat. Dans d'autres, ce temps est institutionnalisé dans un pré-noviciat (LCO 167 §III) qui comprend une première expérience de la vie communautaire. Cela permet aux frères de l'Ordre qui vivent avec les aspirants à faire un jugement sur la base de la vie avec eux de jour en jour. Il est important que les candidats aient déjà fait l'expérience de vivre avec d'autres en dehors du contexte familial. | 106. La preparación de los aspirantes para el noviciado es variada dentro de la Orden. Los objetivos de este período son conocer mejor al candidato, discernir su motivación y juzgar si está listo para el noviciado. En algunas provincias el director de vocaciones es quien prepara a los aspirantes para el noviciado que inicia después de un postulantado corto. En otras, este periodo se institucionaliza en un pre-noviciado (LCO 167 §III) que incluye una primera experiencia de la vida común. Esto permite que los hermanos de la Orden que viven con los aspirantes puedan juzgar sobre la base de su vivencia cotidiana con ellos. Es importante que los aspirantes hayan tenido una experiencia de vivir con otras personas en un contexto fuera de su contexto familiar. |
|--|--|--|

| | | |
|--|---|--|
| 107. The <i>Ratio Formationis Particularis</i> will articulate clearly what the province's goals are for this time of preparation. It is for the provincial chapter, or the provincial and his council, to determine the manner and duration | 107. La <i>Ratio Formationis Particularis</i> doit spécifier clairement quels sont les objectifs de la province pour cette période de préparation. C'est le chapitre provincial ou le provincial et son conseil qui déterminent la modalité, la | 107. La <i>Ratio Formationis Particularis</i> especificará cuáles son las metas para este tiempo de preparación. Corresponde al capítulo provincial o al prior provincial con su consejo determinar la modalidad, la duración y el lugar |
|--|---|--|

| | | |
|--|---|--|
| as well as the place of the 'preparation for the novitiate' (LCO 167 §II). | durée et le lieu de cette « préparation au noviciat » (LCO 167 §II). | de esta «preparación para el noviciado» (LCO 167, II). |
| 108. Whatever form it takes, it is essential that postulancy or prenovitiate not take away from the novitiate, which must maintain its special character as the time of initiation into Dominican religious life (Trogir 2013 n.144). | 108. Quelle qu'en soit la forme, le postulat ou pré-noviciat ne doit pas se confondre avec le temps du noviciat, qui doit maintenir son caractère d'initiation à la vie religieuse dominicaine (Trogir 2013 n. 144). | 108. Cualquiera sea su forma, es esencial que el postulante o pre-noviciado no le reste nada al noviciado, que debe mantener su carácter individual de iniciación a la vida religiosa dominicana (Trogir 2013 n. 144). |
| 109. The time of preparing for the novitiate will provide a gradual transition, allow time for spiritual and psychological adjustment, and help the aspirant to understand the necessary changes he must make when he enters religious life. Aspirants are helped also to reflect on the vocation of the priest and of the co-operator brother in the Order and to discern about this in their own case. | 109. Le temps de préparation au noviciat devrait en être un de transition progressive, laissant du temps pour l'ajustement psychologique et spirituel, et pour aider l'aspirant à comprendre les changements nécessaires qu'il doit faire quand il est entré dans la vie religieuse. Les aspirants sont aidés aussi à réfléchir sur la vocation du prêtre et du frère coopérateur dans l'Ordre et de discerner à ce sujet pour leur propre cas. | 109. El tiempo de preparación para el noviciado deber permitir una transición gradual, brindando el tiempo para una adaptación espiritual y psicológica, y ayudar al aspirante a entender los cambios necesarios que debe hacer cuando entró en la vida religiosa. También se debe ayudar a los aspirantes a reflexionar sobre la vocación del sacerdote y del hermano cooperador en la Orden y para discernir acerca de esto en su propio caso. |
| 110. Those preparing for the novitiate are to be encouraged to get to know some communities of the province. | 110. Les candidats au noviciat doivent être encouragés à entrer en contact avec certaines communautés de la province. | 110. A los que se preparan para el noviciado deben ser estimulados a conocer algunas comunidades de la provincia. |
| 111. Criteria for admission to the Order are given in LCO 155 and 216 §I. Provinces in the same region are to work together to ensure consistency in applying these criteria. | 111. Les critères pour l'admission dans l'Ordre sont mentionnés dans le LCO 155 et 216 § I. Les provinces d'une même région devraient collaborer pour assurer une uniformité dans l'application de ces critères. | 111. Los criterios de admisión a la Orden están en LCO 155 y 216 I. Las provincias que están en la misma región deben trabajar juntas para asegurar la consistencia en la aplicación de estos criterios. |

| | | |
|--|--|---|
| <p>112. Aspirants cannot be expected to have perfect motivation, nor to be ready in every way to begin formation in the Order. However, a desire to listen to God and to serve the Body of Christ through preaching must be clearly present (Trogir 2013 nn.139, 149).</p> | <p>112. Si l'on ne peut exiger pour les admettre à la formation dans l'Ordre que les postulants soient parvenus à des motivations parfaites, il faut par contre qu'ils fassent preuve d'un désir de se mettre à l'écoute de Dieu et au service du Corps du Christ dans la prédication (Trogir 2013 n.139, 149).</p> | <p>112. No se puede esperar que los aspirantes tengan una motivación perfecta, ni que estén preparados en todo aspecto al empezar la formación en la Orden. Pero el deseo de escuchar a Dios y de servir al Cuerpo de Cristo a través de la predicación debería estar claramente presente (Trogir 2013 n. 139, 149).</p> |
| <p>113. The <i>Ratio Formationis Particularis</i> determines the membership and <i>modus operandi</i> of the admissions board (LCO 171-173).</p> | <p>113. La <i>Ratio Formationis Particularis</i> déterminera la composition et le <i>modus operandi</i> du conseil des admissions (LCO 171-173).</p> | <p>113. La <i>Ratio Formationis Particularis</i> determinará la composición y el <i>modus operandi</i> del comisión de admisión (LCO 171-173).</p> |
| <p>114. The <i>Ratio Formationis Particularis</i> will provide guidance about the advisability and the role of psychological evaluation in the process of admission. This is a delicate matter and the rights of the aspirant must be respected (see Congregation for Catholic Education, <i>Guidelines for the Use of Psychology in the Admission and Formation of Candidates for the Priesthood</i>, 13 June 2008). The psychological evaluation can be extremely useful in guiding aspirants in their human and spiritual growth, and in guiding the admissions board. However, it must be understood that the psychological advice does not usurp the work of evaluation by the admissions board. The responsibility of admitting aspirants remains with the province (LCO 171).</p> | <p>114. La <i>Ratio Formationis Particularis</i> fournira des indications concernant l'opportunité et le rôle de l'évaluation psychologique dans le processus d'admission. C'est là une question délicate au sujet de laquelle les droits du postulant doivent être respectés (cf. Congrégation pour l'Education Catholique, <i>Orientations pour l'utilisation de la psychologie dans l'admission et la formation des candidats au sacerdoce</i>, 13 juin 2008). L'évaluation psychologique peut s'avérer très utile pour l'accompagnement des postulants dans leur cheminement humain et spirituel et pour guider le conseil des admissions. Il doit être clair cependant que l'avis psychologique recueilli ne remplace pas le travail d'évaluation du conseil d'admission. La province reste responsable de l'admission des postulants. (LCO 171).</p> | <p>114. La <i>Ratio Formationis Particularis</i> debería brindar una orientación sobre la conveniencia y el papel de la evaluación psicológica dentro del proceso de admisión. Este es un asunto delicado en el que deben respetarse los derechos del aspirante (cf. Congregación para la Educación Católica, <i>Orientaciones para el uso de las competencias de la psicología en la admisión y en la formación de los candidatos al sacerdocio</i>, 13 de Junio 2008). La evaluación psicológica puede ser muy útil tanto para guiar a los aspirantes en su crecimiento humano y espiritual como para guiar a la comisión de admisión. Sin embargo, debe entenderse que la asesoría psicológica recibida no usurpa el trabajo de evaluación de la comisión de admisión. La responsabilidad de admitir aspirantes le corresponde a la provincia (LCO 171).</p> |

| | | |
|---|---|--|
| <p>115. The brother or brothers responsible for preparing aspirants for the novitiate shall furnish a report to the admissions board. This report is to be sent to the prior provincial at the same time as the recommendation of the admissions board.</p> | <p>115. Le frère ou les frères responsables de la préparation des postulants au noviciat devraient fournir un rapport au conseil des admissions. Ce rapport devrait être envoyé au prier provincial en même temps que la recommandation du conseil d'admission.</p> | <p>115. El fraile o frailes responsables de la preparación de aspirantes para el noviciado suministrará un informe al comisión de admisión. Este informe será enviado al prior provincial junto con la recomendación del comisión de admisión.</p> |
| <p>116. In addition to the report mentioned above (n.115), the aspirant is to be interviewed by the members of the admissions board. Inquiries should be made about the candidate's background up to now, about his academic performance and about any work experience. Letters of reference are to be sought from individuals with knowledge of the aspirant, and safeguarding and child protection requirements of church and civil law must also be fulfilled.</p> | <p>116. En plus de l'envoi du rapport mentionné ci-dessus (n.115), les postulants doivent être interviewés par les membres du conseil des admissions au sujet notamment du contexte de leur vie jusqu'à présent, de leur formation académique et de leurs expériences de travail. Des lettres de référence devraient être fournies par des personnes qui le connaissent. Les exigences de la loi de l'Église et du droit civil en ce qui concerne la sauvegarde et la protection des enfants devraient également être remplies.</p> | <p>116. Además del informe mencionado anteriormente (n.115), el aspirante debería ser entrevistado por miembros del comisión de admisión. Deberían hacerse indagaciones sobre el contexto de su vida hasta ahora, su rendimiento académico y su experiencia laboral. Deben solicitarse cartas de referencia de personas que lo conocen y verificar que se cumplan los requisitos de la ley de la iglesia y el derecho civil en cuanto a la salvaguardia y la protección menores.</p> |
| <p>117. When a man has been accepted for the novitiate, the master of novices will verify that all the conditions required by our laws are fulfilled and that all the necessary documentation has been gathered (CIC 642-645; LCO 168-170). Local rules on disclosure of personal information must always also be respected. The <i>Ratio Formationis Particularis</i> will include a policy for the retention of documents.</p> | <p>117. Quand un candidat a été accepté au noviciat, le maître des novices vérifiera que toutes les conditions requises par nos lois sont remplies et que la documentation nécessaire a été rassemblée. (CIC 642-645; LCO 168-170). Les exigences locales en matière de divulgation des informations personnelles doivent toujours être respectées. Le <i>Ratio Formationis Particularis</i> comprendra une politique de conservation des documents.</p> | <p>117. Cuando un aspirante ha sido aceptado para el noviciado, el maestro de novicios verificará que todas las condiciones requeridas por nuestras leyes se cumplen y que se tiene toda la documentación requerida CIC 642-645; LCO 168-170). Se deben respetar siempre los requisitos locales sobre la divulgación de información personal. La <i>Ratio Formationis Particularis</i> incluirá una política de retención de documentos.</p> |

| | | |
|--|--|---|
| <p>118. When an aspirant has already been refused entry into one of our novitiates, he cannot be validly admitted to another without a written report from the provincial of the province that refused him. This report ought to explain clearly the reasons for the province's decision. It is to be submitted to the admissions board of the province to which he is now applying and be included in the board's report to the prior provincial.</p> | <p>118. Si un postulant n'a pas été accepté au noviciat dans une province, il ne peut pas être valablement accepté dans une autre à moins que celle-ci n'obtienne un rapport écrit du provincial de la province qui l'a refusé. Ce rapport devrait expliquer clairement les raisons de la décision de la province. Ce rapport devrait être soumis au conseil des admissions de la province à laquelle il fait maintenant sa demande et être inclus dans le rapport du conseil au prier provincial.</p> | <p>118. Cuando a un aspirante ha sido rechazado para entrar en uno de nuestros noviciados, no puede ser válidamente recibido en otro a no ser que la provincia haya recibido un informe escrito del provincial de la provincia que lo rechazó. Este informe debe explicar claramente los motivos de la decisión de la provincia. Este documento debe ser entregado a la comisión de admisión de la provincia en la que ahora él presenta la solicitud e incluirse en el informe de la comisión al prior provincial.</p> |
|--|--|---|

| | | |
|--|---|--|
| <p>119. In countries where young religious are bound to military or civil service the <i>Ratio Formationis Particularis</i> is to specify the conditions under which these services are to be fulfilled.</p> | <p>119. Dans les pays où les jeunes religieux ont l'obligation du service militaire ou civil, la <i>Ratio Formationis Particularis</i> devrait spécifier les conditions dans lesquelles ce service sera accompli.</p> | <p>119. En los países donde los religiosos jóvenes están obligados al servicio militar o civil, la <i>Ratio Formationis Particularis</i> debería especificar las condiciones bajo las cuales estos servicios tienen que cumplirse.</p> |
|--|---|--|

| | | |
|---|---|--|
| <i>C. The novitiate and simple profession</i> | <i>C. Noviciat et profession simple</i> | <i>C. El noviciado y la profesión simple</i> |
|---|---|--|

| | | |
|---|--|---|
| <p>120. The novitiate initiates brothers into our way of life, which is the following of Christ in the way devised by St Dominic, a way of life characterised by religious consecration, regular observance, poverty, common fraternal life, liturgy and prayer, study, and the ministry of the Word (LCO 2-153).</p> | <p>120. Le noviciat initie les frères à notre mode de vie, la suite de Christ dans la manière imaginée par saint Dominique et caractérisée par la consécration religieuse, l'observance régulière, la pauvreté, la vie fraternelle communautaire, la liturgie et la prière, l'étude, et le ministère de la Parole (LCO 2-153).</p> | <p>120. El noviciado inicia a los frailes en nuestro modo de vida, que es el seguimiento de Cristo según el modo ideado por Sto. Domingo: un modo de vida que se caracteriza por la consagración religiosa, la observancia regular, la pobreza, vida fraterna común, la liturgia y la oración, el estudio, y el ministerio de la palabra (LCO 2-153).</p> |
|---|--|---|

| | | |
|--|---|---|
| <p>121. The novitiate ought to have something of the character of a 'desert experience' with</p> | <p>121. Le noviciat devrait être un peu une « expérience du désert » avec de nombreuses</p> | <p>121. El noviciado debe tener algo del carácter de una « experiencia de desierto » con muchas</p> |
|--|---|---|

| | | |
|--|---|--|
| <p>many opportunities for solitude and prayer. It is a period of initiation in which the brother's entry into a new way of living ought to be clearly marked by rites of passage, particularly the rite of clothing with the habit. The novitiate ought to provide the conditions necessary for the brother to experience a new depth of encounter with God and with himself, as well as introducing him to the reality of common fraternal life and to the apostolic mission of the Order. The novitiate is above all else a time for reading the Bible, seeking to understand its meaning through prayer and study, while learning also about the conditions and needs of people in the world.</p> | <p>opportunités de solitude et de prière. C'est une période d'initiation au cours de laquelle l'entrée d'un frère dans un nouveau mode de vie devrait être marquée visiblement par des rites de passage, et plus particulièrement celui de la prise d'habit. Le noviciat devrait fournir au frère les conditions d'une expérience plus profonde de la rencontre avec Dieu et avec lui-même, tout en l'introduisant à la réalité de la vie fraternelle communautaire et à la mission apostolique de l'Ordre. Le noviciat est un temps privilégié pour la lecture de la Bible, cherchant à comprendre sa signification à travers la prière et l'étude, tout en apprenant aussi sur les conditions de vie et les besoins des hommes dans le monde.</p> | <p>oportunidades para la soledad y la oración. Es un período de iniciación en el que la entrada del fraile en un nuevo modo de vida debería estar claramente marcado por los ritos de paso, particularmente por la vestición del hábito. El noviciado tiene que ofrecer las condiciones necesarias para que el fraile experimente una nueva profundidad en el encuentro con Dios y consigo mismo, así como su iniciación en la realidad de la vida fraterna en común y para la misión apostólica de la Orden. El noviciado es sobre todo un tiempo para leer la Biblia, buscando entender su significado a través de la oración y el estudio, al igual que de aprendizaje sobre las condiciones y necesidades de las personas en el mundo.</p> |
| <p>122. The master of novices is responsible for formation in the novitiate. He is helped by the local formation council and, possibly, by an assistant. The novitiate programme is established by him and is to be submitted to the prior provincial for approval. He should remember also the role of the formation community in assisting him in the formation of the novices (see LCO 181 and Part II, Section A above). He is to meet frequently with the novices, both individually and as a group.</p> | <p>122. Le maître des novices est responsable de la formation au noviciat. Il est aidé par le conseil local de formation et aussi, peut-être, par un assistant. C'est lui qui établit le programme du noviciat à soumettre pour approbation au prier provincial. Il devrait aussi pouvoir compter sur le soutien de la communauté de formation dans la formation des novices (voir LCO 181 et Part II, Section A ci-dessus). Il rencontre fréquemment les novices, individuellement et en tant que groupe.</p> | <p>122. El maestro de novicios es el encargado de la formación en el noviciado. Es ayudado por el consejo de formación local y, posiblemente, también por un asistente. El programa del noviciado es establecido por él y tiene que someterse a la aprobación del prior provincial. Él debería recordar también el papel de la comunidad de formación en asistirle en la formación de los novicios (ver LCO 181 y Parte II, Sección A, arriba). Se reúne regularmente con los novicios, tanto a nivel individual como en grupo.</p> |
| <p>123. Although study is an essential part of the novitiate, and a curriculum is given in LCO</p> | <p>123. Etant donné que l'étude est une partie essentielle du noviciat, et un programme est</p> | <p>123. Aunque el estudio es una parte esencial del noviciado y se da el currículum en LCO</p> |

| | | |
|--|---|--|
| <p>187, these studies are not to be undertaken in an academic way. Brothers are to be allowed plenty of time to read and reflect in the areas identified in the novitiate curriculum, above all to read the Bible. All other studies are to be suspended for this year.</p> | <p>donné dans LCO 187, elle ne possède pas à ce stade de caractère académique. Les frères devraient bénéficier de beaucoup de temps pour la lecture et la réflexion en lien avec le programme du noviciat et surtout pour lire la Bible. Toutes les autres études devraient être interrompues pendant cette année.</p> | <p>187, estos estudios no poseen un carácter académico. A los frailes se les brindará tiempo suficiente para leer y reflexionar en las áreas señaladas en el currículum del noviciado; deben, sobre todo, leer la Biblia. Durante este año debe suspenderse cualquier otro estudio.</p> |
| <p>124. The novitiate aims at helping the novice to a mature discernment regarding his vocation (LCO 186). It is also the beginning of formation in our way of living, as the novices begin to internalise, through living them, the values and attitudes of St Dominic's apostolic charism.</p> | <p>124. Le noviciat vise à aider le novice à un discernement mature en ce qui concerne sa vocation (LCO 186). Il est aussi le début de la formation dans notre mode de vie, comme les novices commencent à internaliser, en vivant, les valeurs et les attitudes du charisme apostolique de saint Dominique.</p> | <p>124. El noviciado tiene como objetivo ayudar al novicio a un discernimiento maduro con respecto a su vocación (LCO 186). Es también el comienzo de la formación en nuestro modo de vida, ya que los novicios empiezan a interiorizar, viviéndolos, los valores y las actitudes del carisma apostólico de Sto. Domingo.</p> |
| <p>125. This time of progressive apprenticeship in the different elements of our life will give priority to spiritual and community life as well as the development of a strong practice of prayer, both personal and liturgical.</p> | <p>125. Ce temps d'apprentissage progressif des éléments fondamentaux de notre vie doit faire une place prioritaire à la vie spirituelle et communautaire ainsi qu'au développement d'une pratique solide de la prière, aussi bien personnelle que liturgique.</p> | <p>125. Este tiempo de aprendizaje progresivo de los diferentes elementos de nuestra vida va a dar prioridad a la vida espiritual y a la vida comunitaria, así como el desarrollo de una fuerte práctica de la oración, tanto personal como litúrgica.</p> |
| <p>126. Novices are to be given a practical initiation into the Church's liturgy and sacramental practice. The master of novices will instruct them about personal and liturgical prayer, and teach them how to integrate these in their daily living of our life. He will endeavor to instill in them a love for the Order's liturgical life as well as an appreciation</p> | <p>126. Les novices doivent recevoir une initiation concrète à la liturgie et à la pratique sacramentelle de l'Église. Le maître des novices les instruira sur la prière personnelle et liturgique et leur enseignera comment les intégrer dans leur vie quotidienne. Il s'efforcera d'amener ceux-ci à acquérir un amour de la vie liturgique de l'Ordre et à en apprécier</p> | <p>126. Se debe brindar a los novicios una iniciación práctica en la liturgia y en la práctica sacramental de la Iglesia. El maestro de novicios les instruirá en la oración personal y litúrgica y les enseñará cómo integrar esto en su vida cotidiana. Se esforzará en infundir en ellos el amor a la vida litúrgica de la Orden y el aprecio de su centralidad para formar y</p> |

| | | |
|---|--|---|
| of its crucial importance for forming and sustaining the Dominican preacher. | l'importance cruciale dans la formation et la vie du prêcheur dominicain. | sostener al predicador dominico. |
| 127. Dominican liturgy is that of a fraternal community sharing a life and mission that are centred on the Word of God. The master of novices will help the novices to see how the discipline of personal study is supported by the liturgical life of the community. The novices will be introduced to the Order's rich traditions of hymnody and plainchant, and to its traditions of devotional prayer, in particular to Mary, Mother of God (LCO 129). | 127. La liturgie dominicaine est celle d'une communauté fraternelle dont la vie et la mission sont centrées sur la Parole de Dieu. Le maître des novices aidera ceux-ci à voir comment la discipline personnelle de l'étude est soutenue par la vie liturgique de la communauté. Les novices seront introduits aux riches traditions des hymnes et des chants de l'Ordre, ainsi qu'à ses prières traditionnelles de dévotion, en particulier à Marie, la mère de Dieu (LCO 129). | 127. La liturgia dominicana es la de una comunidad fraterna que comparte una vida y una misión centradas en la Palabra de Dios. El maestro ayudará a los novicios a ver cómo la disciplina del estudio personal es sustentada por la vida litúrgica de la comunidad. Los novicios serán iniciados en las ricas tradiciones de la Orden en himnos y cantos, y en sus tradiciones de oración devocional, en particular a María, la Madre de Dios (LCO 129). |
| 128. While it is primarily a time for spiritual growth and the discovery of community life, the novitiate ought to include an introduction to the challenges of the apostolate. Novitiate formation is to be 'not just theoretical but practical, with an opportunity for some participation in the apostolic activities of the Order' (LCO 188). The apostolic priorities and orientation ordained by general chapters should guide the selection of these activities. | 128. Bien qu'il soit avant tout un temps de croissance spirituelle et de découverte de la vie communautaire, le noviciat devrait comporter aussi une introduction aux défis de la vie apostolique. La formation du noviciat 'ne doit pas être seulement théorique mais aussi pratique, par une certaine participation aux activités apostoliques de l'Ordre' (LCO 188). Les priorités apostoliques et l'orientation tracées par les chapitres généraux devraient guider le choix de ces activités. | 128. Aunque primariamente es un tiempo de crecimiento espiritual y de descubrimiento de la vida comunitaria, el noviciado debería incluir una iniciación a los retos del apostolado. La formación del noviciado «no ha de ser solamente teórica sino también práctica, teniendo incluso alguna participación en las actividades apostólicas de la Orden» (LCO 188). Las prioridades y la orientación ordenada por los capítulos generales deberían guiar la selección de estas actividades. |
| 129. Integrated with this programme of formation and linked with it, regular meetings will permit the novices to discuss their life in the novitiate and will also initiate them into the practice of chapters (cf. LCO 7 §III). | 129. Des réunions régulières, intégrées au programme de formation et en relation avec lui, permettront aux novices de parler de leur vie de noviciat et les initieront ainsi à la pratique des chapitres (cf. LCO 7 §III). | 129. Integrados en este programa de formación y unidos a él, las reuniones regulares permitirán a los novicios hablar de su vida en el noviciado, iniciándolos, de este modo, en la práctica de los capítulos (cf. LCO 7 §III). |

| | | |
|--|---|--|
| <p>130. The novitiate community and, more broadly, the whole province have their role to play in the integration and formation of novices, in ways which the master of novices and the prior provincial will take care to determine and recall. Nevertheless the task of discernment falls in a particular way to the master of novices (cf. LCO 186).</p> | <p>130. La communauté du noviciat et, plus généralement, la province dans son ensemble ont leur rôle à jouer dans l'intégration et la formation des novices, selon des modalités que détermineront et rappelleront le maître des novices et le prier provincial. Cependant, le maître des novices reste plus particulièrement responsable de la tâche de discernement (cf. LCO 186).</p> | <p>130. La comunidad del noviciado y, más ampliamente, toda la provincia tienen un papel en la integración y formación de los novicios, bajo las modalidades que el maestro de novicios y el prior provincial tendrán que determinar y recordar. Sin embargo la tarea del discernimiento recae en particular sobre el maestro de novicios (cf. LCO 186).</p> |
| <p>131. Brothers should realise that in making simple profession they are already committing themselves totally to Christ and to the Order. In a culture that values freedom of choice and changes of job it can be more difficult to impress on young men the definitive character of profession. They are to be helped to appreciate that Christ will sustain them in their profession when it is Christ who has called them to follow him along this way.</p> | <p>131. Les frères devraient réaliser qu'en faisant leur profession simple, ils s'engagent déjà totalement envers le Christ et l'Ordre. Dans une culture qui favorise la liberté de choix et les changements des engagements, il peut être plus difficile de faire saisir à des jeunes le caractère définitif de la profession. Il faudrait les aider à comprendre que le Christ, qui les a appelés à le suivre sur ce chemin, les soutiendra dans leur profession.</p> | <p>131. Los frailes deben ser conscientes de que, al hacer la profesión simple, ya se están comprometiendo totalmente con Cristo y con la Orden. En una cultura que valora la libertad de escoger y los cambios de trabajo, puede ser más difícil imprimir en los jóvenes el carácter definitivo de la profesión. Deberían ser ayudados a apreciar que Cristo los sostendrá en su profesión ya que es Cristo quien les ha llamado a seguirle en este camino.</p> |
| <p>132. The criteria for admission to profession are the psychological, moral and religious maturity of the novice, the seriousness of his prayer life, his suitability for study, his disposition for apostolic work, his love for the gospel, his compassion for the poor, the sinner, and the un-evangelised, and his capacity to live the vowed life and the common life proper to our Order. Those who examine him and those who vote on him need to be confident that he</p> | <p>132. Les critères pour l'admission à la profession sont la maturité psychologique, morale et religieuse du novice, qu'il est sérieux dans sa vie de prière, son aptitude à l'étude, sa disposition au travail apostolique, son amour de l'Évangile, sa compassion pour les pauvres, les pécheurs et les personnes à évangéliser, ainsi que sa capacité à vivre la vie consacrée et la vie communautaire propres à l'Ordre. Ceux qui ont à lui faire passer l'examen en vue de la</p> | <p>132. Criterios para la admisión a la profesión: madurez psicológica, moral y religiosa del novicio, seriedad de la vida de oración, idoneidad para el estudio, disposición para el trabajo apostólico, amor al Evangelio, compasión por los pobres, los pecadores y a los no evangelizados, capacidad para vivir la vida de los votos y la vida común propia de nuestra Orden. Los que examinan y los que votan deben tener la seguridad de que el formando</p> |

| | | |
|---|---|---|
| understands the step he is taking and that he freely takes on the obligations of profession. | profession et à se prononcer par vote sur son admission doivent s'assurer qu'il comprend les obligations de profession et qu'il s'y engage librement. | comprende los pasos que está dando y que asume libremente las obligaciones de la profesión. |
| 133. Profession is first made for one, two or three years, as determined in the statute of the province, and may be renewed as determined in the same statute. There must be at least three years, and there cannot be more than six years, of simple profession (cf. LCO 195 §II; 201 §I). | 133. La profession est faite pour un, deux ou trois ans et peut être renouvelée selon les déterminations du statut de la province. Il doit y avoir au moins trois ans, et pas plus de six ans, de profession simple (cf. LCO 195 §II ; 201 §I). | 133. La profesión se hace por un año, dos o tres, como está determinado en el estatuto de la provincia y puede renovarse según como esté determinado en el mismo estatuto. Se deben hacer por lo menos tres años de profesión simple y no más de seis (LCO 195 §II; 201 §I). |
| 134. In provinces in which the statute allows a first profession for either one year or three years, these two possibilities are to be carefully considered between the master of novices and each novice (cf. LCO 195 §II). It must only be in exceptional circumstances that brothers make profession for one year and continue renewing it for single years. | 134. Dans les provinces où le statut permet une première profession soit d'un an, soit de trois ans, ces deux possibilités doivent être considérées attentivement par le maître des novices et chaque novice (cf. LCO 195 §II). L'éventualité de ne faire la profession que pour un an et de renouveler ensuite chaque année ne devrait être prise en considération que dans des circonstances exceptionnelles. | 134. En las provincias en la que el estatuto permite una primera profesión por un año o por tres, estas dos posibilidades deben ser consideradas cuidadosamente entre el maestro de novicios y cada novicio (cf. LCO 195 §II). Sólo en circunstancias excepcionales los frailes harían la profesión por un año para continuar renovando cada año. |
| 135. The prior provincial needs to be satisfied that a novice asking to make profession has been properly informed about the vows and formed for living them. The brothers examining novices for profession must also be satisfied on this point. | 135. Quand un novice demande à faire profession, le prieur provincial a besoin de s'assurer que le novice est correctement informé sur les vœux et suffisamment formé pour les vivre. | 135. El prior provincial debe tener seguridad de que al novicio que pide hacer la profesión se le ha informado sobre los votos y formado para vivirlos. Los frailes que examinan a los novicios para la profesión también deben tener certeza sobre este punto. |
| 136. A novice who has made perpetual or solemn profession in another congregation does | 136. Un novice qui a déjà fait profession solennelle ou perpétuelle dans une autre | 136. Un novicio que ha hecho votos perpetuos o profesión solemne en otra congregación, no |

| | | |
|--|---|---|
| not make simple profession at the end of the novitiate but a decisive vote of the conventual chapter and council is still required, on the basis of which he will either continue the period of probation, with the permission also of the prior provincial, or he will return to his own institute (cf. LCO 201 §II). | congrégation ne fait pas de profession simple à la fin du noviciat mais un vote décisif du chapitre conventuel et du conseil est encore nécessaire. A la suite de ce vote, le novice, avec la permission du provincial, prolongera la période d'essai, ou bien il regagnera son institut d'origine (cf. LCO 201 §II). | hace la profesión simple al final del noviciado, sino que se requiere una votación decisiva del capítulo y consejo conventuales en base a la cual él podrá continuar, con el permiso del prior provincial, el período de prueba, o deberá volver a su propio instituto (cf. LCO 201 §II). |
|--|---|---|

| | | |
|--------------------------|------------------------|---------------------------|
| <i>D. The studentate</i> | <i>D. Le studentat</i> | <i>D. El estudiantado</i> |
|--------------------------|------------------------|---------------------------|

| | | |
|---|---|---|
| 137. In the years between simple and solemn profession, academic study occupies a privileged but not exclusive place in the formation of the brothers. It is a time of maturing, and of deeper integration into Dominican life as well as of continued growth in the faith. | 137. Pendant les années qui séparent la profession simple de la profession solennelle, les études académiques occupent une place privilégiée mais pas exclusive dans la formation des frères. Cette période est une période de maturation et d'intégration majeure dans la vie dominicaine en même temps que dans croissance progressive dans la foi. | 137. En los años entre la profesión simple y la profesión solemne, el estudio académico ocupa un lugar privilegiado, pero no exclusivo, en la formación de los frailes. Es un tiempo de madurar y de profundizar en la vida dominicana, así como de continuar creciendo en la fe. |
|---|---|---|

| | | |
|--|--|---|
| 138. While there is an appropriate emphasis on study during these years, the brothers are to be helped to integrate their intellectual formation with the other aspects of our form of religious life with which that formation is intimately connected. Spiritual and religious development remains the first priority during these years (LCO 213 §§I-II). | 138. Bien qu'une grande importance soit donnée aux études au cours de cette période, les frères devraient être aidés à intégrer leur formation intellectuelle en rapport avec les autres dimensions de notre forme de vie religieuse avec lesquelles cette formation est intimement liée. Le développement religieux et spirituel reste la priorité au cours de ces années (LCO 213 §§I-II). | 138. Mientras se pone un apropiado énfasis en el estudio durante estos años, se debe ayudar a los frailes para que integren la formación intelectual con otros aspectos de nuestra forma de vida religiosa con los que dicha formación está íntimamente conectada. Su desarrollo espiritual y religioso sigue siendo la primera prioridad de estos años (LCO 213 §§I-II). |
|--|--|---|

| | | |
|---|--|---|
| 139. It is for the master of students to help student brothers integrate harmoniously the | 139. Le rôle du maître des étudiants est d'aider les frères étudiants à gérer de façon | 139. El maestro de estudiantes debe ayudar a los frailes estudiantes a integrar |
|---|--|---|

| | | |
|---|--|--|
| <p>different demands being made on them. In respecting the stages of initial formation and the priorities which each involves, care must be taken that the overall character of Dominican life (the balance of its various elements and fundamental values) remains present. Study is not to be stressed to the detriment of the life of prayer; and any tension between community life and study on the one hand, and apostolic life on the other, is never to be resolved by the rejection of one or the other.</p> | <p>harmonieuse les différents défis qui leur sont adressés. Tout en respectant les étapes de la formation initiale et les priorités qu'elle comporte, il faudra veiller à ce que soit présent l'équilibre caractéristique de la vie dominicaine entre ses différentes composantes et valeurs fondamentales. Ainsi par exemple la vie d'étude ne doit pas présenter de tension par rapport à la vie de prière. Les tensions qui peuvent se manifester entre la vie communautaire et l'étude d'une part, et la vie apostolique de l'autre, ne devraient jamais être résolues en écartant l'une ou l'autre.</p> | <p>armoniosamente las diferentes exigencias que se les presentan. Con respecto a las etapas de la formación inicial y las prioridades que cada una de ellas incluye, debe tenerse cuidado en que el carácter total de la vida dominicana (el equilibrio de sus elementos y valores fundamentales) esté presente. El estudio no debe ser acentuado en detrimento de la vida de oración; y cualquier tensión entre la vida de comunidad y el estudio, por un lado, y la vida apostólica, por otro, nunca debería conllevar al rechazo de una u otra.</p> |
| <p>140. If the brothers do their studies outside an institution of the Order, it is fitting that, in their community, the specific character of Dominican study is to be presented to them. Supplementary courses in Dominican philosophy and theology, in particular the contribution of Thomas Aquinas, as well as in Dominican teaching about the spiritual life, are to be provided according to the requirement of the <i>Ratio Studiorum Generalis</i>.</p> | <p>140. Si les frères effectuent leurs études en dehors d'une institution de l'Ordre, il est opportun que, dans leur communauté, le caractère spécifique de l'étude dans l'Ordre leur devrait être présenté. Des cours complémentaires portant sur la philosophie et la théologie dominicaine, en particulier la contribution de Thomas d'Aquin, ainsi que sur l'enseignement dominicain sur la vie spirituelle, doivent être fournis comme le demande la <i>Ratio Studiorum Generalis</i>.</p> | <p>140. . Si los frailes realizan sus estudios fuera una institución de la Orden, es necesario que en su comunidad se les presente el carácter específico del estudio dominicano. Se deben brindar cursos complementarios de teología y filosofía dominicana, en particular, sobre la contribución de Tomás de Aquino, así como sobre la enseñanza dominicana acerca de la vida espiritual, de acuerdo con lo pedido por la <i>Ratio Studiorum Generalis</i>.</p> |
| <p>141. The master of students is to give explicit guidance and formation through regular individual meetings with student brothers and through meetings of the studentate as a group. He is to remind them of the value of having a regular confessor and help them to find more</p> | <p>141. Le maître des étudiants doit donner une direction et une formation explicite à travers les réunions régulières avec les frères en formation, soit individuellement soit avec l'ensemble du studentat. Il devrait rappeler à ceux-ci l'importance d'avoir un confesseur</p> | <p>141. El maestro de estudiantes debe brindar una orientación y formación específicas a través de reuniones individuales periódicas con cada fraile estudiante y de reuniones con el grupo del estudiantado. Debe recordarles el valor de tener un confesor habitual y ayudarles</p> |

| | | |
|--|---|---|
| <p>intensive spiritual guidance or counselling support where necessary. He should remember also the role of the formation community in assisting him in his work (see Part II, Section A above), other brothers in the community always respecting his specific responsibility as master.</p> | <p>régulier et les aider à trouver un guide spirituel ou un soutien plus intensif si nécessaire. Il devrait aussi rappeler le rôle de la communauté de formation pour l'aider dans sa tâche (cf. Part II, Section A ci-dessus). Les autres frères de la communauté respectant toujours sa responsabilité particulière en tant que père maître.</p> | <p>a encontrar un director espiritual o un asesoramiento cuando sea necesario. Debe recordar también el papel de la comunidad de formación que le ayuda en su trabajo (ver Parte II, Sección A, arriba), otros frailes en la comunidad siempre respetando su responsabilidad específica como maestro.</p> |
| <p>142. The <i>Ratio Formationis Particularis</i> will indicate whether the master of students acts also as director of pastoral formation, and, where this task is given to another brother, it is to say how he is to be appointed. It is up to the master of students to assure at the same time the necessary spiritual accompaniment and theological reflection to aid the student brothers to evaluate and deepen their experiences with a view to the integration of the apostolic dimension into their Dominican life.</p> | <p>142. La <i>Ratio Formationis Particularis</i> indiquera si le maître des étudiants est aussi responsable de la formation pastorale et, lorsque cette tâche est confiée à un autre frère, elle devrait spécifier le mode de désignation de ce dernier. Le maître des étudiants doit aussi assurer l'accompagnement spirituel et la réflexion théologique nécessaire pour aider les frères étudiants à évaluer et à approfondir leurs expériences dans un souci d'intégration de la dimension apostolique de leur vie dominicaine.</p> | <p>142. La <i>Ratio Formationis Particularis</i> debe indicar si el maestro de estudiantes actúa como director de formación pastoral y, en caso que esta tarea se dé a otro fraile, debe decir cómo se le nombra. Corresponde al maestro de estudiantes asegurar tanto el acompañamiento espiritual como la reflexión teológica necesarios para ayudar a los frailes estudiantes a evaluar y profundizar sus experiencias buscando la integración de la dimensión apostólica en su vida dominicana.</p> |
| <p>143. This progressive integration is done through practical and well-defined apostolic experiences during the academic year, more intensive experiences during the school holidays, and including also the possibility of interrupting the cycle of studies (cf. n.149 below).</p> | <p>143. Cette intégration progressive se fera à travers des engagements apostoliques pratiques et bien délimités pendant l'année académique, des stages plus intensifs pendant les vacances scolaires, avec la possibilité aussi d'interrompre le cycle des études (cf. n.149 ci-dessous).</p> | <p>143. Esta integración progresiva puede hacerse a través de experiencias apostólicas prácticas y bien definidas durante el año académico o experiencias de apostolado más intensas durante las vacaciones escolares, incluyendo también la posibilidad de interrumpir el ciclo de estudios (cf. n.149 abajo).</p> |
| <p>144. These apostolic experiences must ensure that the student brothers will have contact with</p> | <p>144. Ces expériences apostoliques doivent assurer aux frères étudiants un contact avec le</p> | <p>144. Estas experiencias apostólicas deben asegurar que los frailes estudiantes tengan</p> |

| | | |
|--|--|---|
| <p>the world of the poor, the exploited and the marginalised, gradually introducing them in this way to the frontiers of Dominican life and mission</p> | <p>monde des pauvres, des exploités et des marginalisés, les introduisant ainsi graduellement aux frontières spécifiques de la vie et de la mission dominicaine.</p> | <p>contacto con el mundo de los pobres, los explotados y los marginados y que, al mismo tiempo, los introduzcan gradualmente en las fronteras específicas de la vida y de la misión dominicanas.</p> |
| <p>145. The master of students is to kept informed of the nature and demands of pastoral formation, particularly where pastoral commitments require a brother to be absent from community activities.</p> | <p>145. Le maître des étudiants doit être informé de la nature et les besoins de la formation pastorale, en particulier lorsque les engagements pastoraux doivent entraîner une absence des activités communautaires.</p> | <p>145. El maestro de estudiantes debe mantenerse informado de la naturaleza y exigencias de la formación pastoral, especialmente cuando las compromisos pastorales requieran que un fraile esté ausente de las actividades de la comunidad.</p> |
| <p>146. He will also ensure that the brothers have holidays and other free time. These should be for rest and enrichment, allowing them later to use more profitably the time devoted to study and to the apostolate.</p> | <p>146. Il veillera aussi que les frères bénéficient d'un temps de vacance et autres temps libres. Ceux-ci devraient être des moments de repos et d'enrichissement permettant par la suite de mettre plus pleinement a profit le temps consacré a l'étude et a l'apostolat.</p> | <p>146. También se asegurará de que los frailes tienen unas vacaciones y tiempo libre otra. Estos deben ser los tiempos de descanso y de enriquecimiento para después de más plenamente beneficio fue el tiempo dedicado al estudio y el apostolado.</p> |
| <p>147. Brothers in formation will be encouraged to develop their talents, to engage in sports and other physical recreation, to participate in cultural activities, to appreciate literature, music and art, and to be healthy in diet, sleep, etc.</p> | <p>147. Les frères en formation seront encouragés à développer leurs talents, à faire du sport et d'autres activités physiques, à participer à des activités culturelles, à apprécier la littérature, la musique et l'art, à faire attention à leur santé par l'alimentation, le sommeil, etc.</p> | <p>147. Se alentará a los hermanos en formación a desarrollar sus talentos, a participar en deportes y otras actividades físicas recreativas, a participar en actividades culturales, apreciar la literatura, la música, el arte y a una vida saludable en la dieta, el sueño, etc.</p> |
| <p>148. Where possible, student brothers are to spend time in other convents of the province, in order to experience the life and ministry of a community other than the community of</p> | <p>148. Dans la mesure du possible, les frères étudiants devraient passer du temps dans des couvents de la province autres que le couvent de formation, afin de faire l'expérience de la</p> | <p>148. Donde sea posible, los frailes estudiantes deberían pasar un tiempo en otros conventos de la provincia para experimentar la vida y el ministerio de otra comunidad distinta a la de</p> |

| | | |
|--|--|--|
| <p>formation. This ought to help the student brother to integrate the different elements of our life in another setting. It also gives an opportunity to members of other communities to assess the progress of the brothers in formation.</p> | <p>vie et du ministère des communautés. Cela devrait aider le frère étudiant à intégrer les éléments de notre vie dans un autre contexte. Cela permet aussi de recueillir le point de vue des frères d'une autre communauté dans l'évaluation des progrès des frères en formation.</p> | <p>formación. Esto ayudaría al fraile estudiante a integrar los diferentes elementos de nuestra vida en otro contexto. Esto también ofrece un oportunidad a los frailes de otras comunidades para valorar el progreso de los frailes en formación.</p> |
| <p>149. Exchanges between provinces with a view to learning foreign languages, engaging in apostolic work, visiting convents and houses of particular interest, taking part in meetings between students of the same region etc., are to be encouraged and supported. Every brother in initial formation ought to have the opportunity to live in another culture and to learn another language. If it is deemed necessary for formation, studies may be interrupted for the sake of apostolic or other activity (cf. LCO 164; 225 §II). Such exchanges also help students to appreciate the universal mission of the Order.</p> | <p>149. Il faudra encourager et soutenir les échanges entre les provinces, dans un but d'apprentissage de langues étrangères, d'engagement apostolique, de connaissance des couvents ou des maisons ayant un intérêt particulier, de participation à des réunions entre frères étudiants d'une même région etc. Chaque frère en formation initiale devrait avoir l'opportunité vivre dans une autre culture et d'apprendre une autre langue. Si cela est jugé nécessaire pour la formation, les études peuvent être interrompues à cause de l'activité apostolique ou pour d'autres raisons (cf. LCO 164; 225 §II). Ces échanges aident également les frères en formation à apprécier la mission universelle de l'Ordre.</p> | <p>149. Se deben alentar y apoyar los intercambios entre provincias para aprender lenguas extranjeras, dedicarse a un trabajo apostólico, visitar conventos y casas de particular interés, tomar parte en reuniones de una misma región, etc. Cada fraile en formación inicial debería tener la posibilidad de vivir en otra cultura y aprender otra lengua. Cuando se considere necesario para la formación, los estudios pueden ser interrumpidas por el bien de una actividad apostólica o por otras razones (cf. LCO 164; 225 §II). Los intercambios también ayudan a los frailes en formación a apreciar la misión universal de la Orden.</p> |
| <p>150. To avoid all conflict concerning jurisdiction, the <i>Ratio Formationis Particularis</i> is to define clearly the role of the master of students in matters of responsibility such as permissions and dispensations, holidays and pastoral placements etc.</p> | <p>150. Afin d'éviter tout conflit de juridiction, la <i>Ratio Formationis Particularis</i> doit définir clairement le rôle du maître des étudiants en rapport avec les questions de responsabilité comme les permissions et les dispenses, les vacances et les stages, etc.</p> | <p>150. Para evitar conflictos con relación a la jurisdicción, la <i>Ratio Formationis Particularis</i> debe definir claramente el papel del maestro de estudiantes en materias de responsabilidad como permisos y dispensas, vacaciones y trabajos pastorales, etc.</p> |

| | | |
|--|---|--|
| <p>151. In preparation for the ministries of reader and acolyte, as well as for ordination as deacon and priest, there must be a proper education, practical as well as theoretical, about the liturgical duties these ministries involve, about the spirituality that ought to characterize those who exercise them, and about the apostolic commitments they entail.</p> | <p>151. La préparation aux ministères de lecteur et d'acolyte, ainsi qu'à l'ordination au diaconat et au presbytérat, doit comporter une initiation spéciale, à la fois théorique et pratique, aux actions liturgiques impliquées dans ces ministères, à la spiritualité nécessaire pour ceux qui les exercent, et au type particulier d'engagement apostolique qu'elles représentent.</p> | <p>151. Se debe brindar una preparación adecuada, no sólo teórica sino también práctica, para los ministerios de lector y acólito, así como para la ordenación de diácono y sacerdote, sobre los deberes litúrgicos que estos ministerios implican, sobre la espiritualidad que debe caracterizar a quienes los ejercen y sobre el compromiso apostólico que suponen.</p> |
| <p>152. The modalities for the institution of brothers as lectors and acolytes are to be given in the <i>Ratio Formationis Particularis</i>. These institutions take place between simple profession and solemn profession (LCO 215-bis).</p> | <p>152. Les modalités concernant l'institution des frères comme lecteurs et acolytes devraient être spécifiées dans la <i>Ratio Formationis Particularis</i>. Cette institution vient entre la profession simple et la profession solennelle (LCO 215-bis).</p> | <p>152. La <i>Ratio Formationis Particularis</i> debe establecer las modalidades para la institución de los frailes como lectores y acólitos. Estas instituciones tienen lugar entre la profesión simple y la profesión solemne (LCO 215-bis).</p> |
| <p><i>Formation of co-operator brothers</i></p> <p>153. Provinces must decide the arrangements for the post-novitiate formation of both co-operator and clerical brothers. Depending on local circumstances and the traditions of a province, there may be separate studentates for co-operator and clerical student brothers. This is to be specified in the <i>Ratio Formationis Particularis</i>. Whatever those arrangements may be all brothers are to receive the same human and spiritual formation up until solemn profession.</p> | <p><i>Formation des frères coopérateurs</i></p> <p>153. Les provinces doivent décider l'organisation de la formation postérieure au noviciat, aussi bien pour les frères coopérateurs que pour les frères clercs. En fonction des circonstances locales et des traditions de la province, il pourrait y avoir des studentats séparés pour les coopérateurs et les clercs. Cela devrait être spécifié dans la <i>Ratio Formationis Particularis</i>. Quelle que soit l'organisation, tous les frères devraient recevoir la même formation humaine et spirituelle jusqu'à la profession solennelle.</p> | <p><i>Formación de los frailes cooperadores</i></p> <p>153. Las provincias deben organizar la formación después del noviciado para los frailes cooperadores y frailes clérigos. Dependiendo de circunstancias locales y de las tradiciones de una provincia, puede haber estudiantados separados para frailes cooperadores y frailes clérigos. Esto debería especificarse en la <i>Ratio Formationis Particularis</i>. Cualquiera sea la organización prevista, todos los frailes deben recibir la misma formación humana y espiritual hasta la profesión solemne.</p> |

| | | |
|---|---|---|
| <p>154. The <i>Ratio Studiorum Generalis</i> describes the intellectual formation necessary for a Dominican preacher. This formation is common to clerical and co-operator brothers. Clerical students also pursue the course of studies required by the Church for ordination. Co-operator brothers either follow the same programme of studies, or receive another theological and professional formation, depending on the role in the mission of the province that is envisaged for them. The regent of studies and the master of co-operator brothers are to organize a programme of formation for co-operator brothers in formation (LCO 217). This must always include the formation of co-operator brothers for lay ministry in the Church.</p> | <p>154. La <i>Ratio Studiorum Generalis</i> décrit les exigences de la formation intellectuelle du frère prêcheur. Cette formation est commune aux frères clercs et coopérateurs. Les étudiants clercs poursuivent aussi les études requises par l'Église pour l'ordination. Les frères coopérateurs peuvent soit suivre le même programme d'études, soit recevoir une autre formation théologique et professionnelle, en fonction du rôle envisagé pour eux dans la mission de la province. Il revient au régent des études et au maître des frères coopérateurs de proposer un programme d'études théologiques pour les frères coopérateurs en formation. (LCO 217). Cela doit toujours inclure la formation des frères coopérateurs pour le ministère des laïcs dans l'Église.</p> | <p>154. La <i>Ratio Studiorum Generalis</i> describe la formación intelectual necesaria para un predicador dominico. Esta formación es común para los frailes clérigos y cooperadores. Los estudiantes clérigos siguen además el curso de estudios que requiere la Iglesia para la ordenación. Los frailes cooperadores pueden seguir el mismo programa de estudios o recibir otra formación teológica y profesional de acuerdo al rol que la provincia prevea para ellos en la misión. El regente de estudios y el maestro de los cooperadores organizarán un programa de formación teológica para los frailes cooperadores en formación (LCO 217). Esto debe incluir siempre la formación de los frailes cooperadores para el ministerio laico en la Iglesia.</p> |
| <p>155. Care is to be taken to form the co-operator brothers to participate fully in the life and mission of the Order. A suitably qualified senior co-operator brother should be involved in their formation. He is to help them to know the history of this vocation in the Order and to follow Christ, according to their specific vocation, along the way of St Dominic.</p> | <p>155. Il faut s'occuper attentivement de la formation des frères coopérateurs afin qu'ils participent pleinement à la vie et à la mission de l'Ordre. Un frère coopérateur déjà profès et avec la capacité nécessaire devrait être impliqué dans leur formation, en les aidant à connaître l'histoire de cette vocation dans l'Ordre et à suivre le Christ, selon leur vocation propre, dans les pas de saint Dominique.</p> | <p>155. Se debe prestar atención en la formación de los frailes cooperadores para que participen plenamente la vida e la misión de la Orden. Un fraile cooperador más antiguo, con cierta capacidad, debe estar implicado en su formación. Dicho fraile debe ayudarlos a conocer la historia de esta vocación en la Orden y a seguir a Cristo, de acuerdo con su vocación específica, en el camino de Sto. Domingo.</p> |
| <p>156. In the years of formation the brothers are to be warned about the temptation of 'clericalism', not just in relating to people</p> | <p>156. Au cours des années de formation, les frères doivent être mis en garde contre la tentation du 'cléricalisme', à l'égard non</p> | <p>156. Durante los años de formación a los frailes se les debe advertir sobre la tentación del 'clericalismo', no sólo en relación a personas</p> |

| | | |
|--|--|--|
| outside the Order but also in relating to non-ordained members of the Order. | seulement des personnes extérieures à l'Ordre, mais aussi des membres non ordonnés de l'Ordre. | externas a la Orden, sino también en relación a los miembros no ordenados de la Orden. |
|--|--|--|

| | | |
|---|---|---|
| 157. Where the studentate community is being moved to another convent, or a new studentate community is being established, the Master of the Order must be consulted and not just informed. | 157. En cas de transfert de la communauté du studentat, ou de son établissement dans un autre couvent, le Maître de l'Ordre devrait être consulté et pas seulement informé. | 157. En caso que la comunidad del estudiantado deba trasladarse a otro convento, o que se establezca una nueva comunidad del estudiantado, se debe consultar y no solo informar al Maestro de la Orden. |
|---|---|---|

| | | |
|-----------------------------|---------------------------------|--------------------------------|
| <i>E. Solemn profession</i> | <i>E. Profession solennelle</i> | <i>E. La profesión solemne</i> |
|-----------------------------|---------------------------------|--------------------------------|

| | | |
|---|--|---|
| 158. A brother can be admitted to solemn profession after three years of simple profession. With solemn profession a brother gains active voice and participates fully in the conventual chapter. | 158. Un frère peut être admis à la profession solennelle après trois ans de profession simple. Avec la profession solennelle, il acquiert le droit de voix active et de pleine participation au chapitre conventuel. | 158. Un fraile puede ser admitido a la profesión solemne después de tres años de profesión simple. Con la profesión solemne los frailes adquieren voz activa y participan plenamente en el capítulo conventual. |
|---|--|---|

| | | |
|--|---|--|
| 159. The master of students is to remind brothers that, in case of doubt or hesitation, they have the possibility of prolonging their time of simple profession, not however for more than three years (cf. LCO 201 §I). | 159. Le maître des étudiants doit rappeler aux frères que en cas de doute ou d'hésitation, ils ont la possibilité de prolonger leur temps de profession simple, mais pas au-delà de trois ans (cf. LCO 201 §I). | 159. El maestro de estudiantes recordará a los frailes que, en caso de duda o vacilación, tienen la posibilidad de prolongar su tiempo de profesión simple, aunque no por más de tres años (cf. LCO 201 §I). |
|--|---|--|

| | | |
|--|--|--|
| 160. In addition to the examination and vote of the conventual chapter and council, and along with the written report of the master of students, the prior provincial or his delegate is bound to have a thorough interview with the | 160. Les résultats de l'examen et du vote du chapitre et du conseil conventuel, ainsi que le rapport écrit du maître des étudiants, sont envoyés au prieur provincial qui doit, ou lui-même ou par un délégué, procéder à un | 160. Además del examen y del voto del capítulo y del consejo conventuales, y junto con el informe escrito del maestro de estudiantes, el prior provincial o su delegado debe tener un exhaustivo dialogo con el fraile |
|--|--|--|

| | | |
|---|--|---|
| <p>brother who is to be professed concerning the step he is going to take.</p> | <p>interrogatoire détaillé du frère qui fera la profession, au sujet de cette étape qu'il va franchir.</p> | <p>que profesará, relacionada con el paso que va a dar.</p> |
| <p>161. Clerical brothers remain under the authority of a student master until their initial formation is completed with their ordination to the priesthood (cf. LCO 221). At the same time, their relationship with him, and the character of the formation he gives, will change in line with their position in the community as solemnly professed brothers.</p> | <p>161. Les frères clercs restent sous l'égide d'un maître des étudiants jusqu'à ce qu'ils soient parvenu à l'ordination presbytérale qui marque le terme de la formation initiale (cf. LCO 221). Toutefois leur relation avec le père maître, et le type de formation reçue de lui, diffère en raison de leur statut dans la communauté en tant qu'ils sont des frères solennellement professé.</p> | <p>161. Los frailes clérigos quedan bajo la autoridad de un maestro de estudiantes hasta que culmine su formación inicial con la ordenación sacerdotal (cf. LCO 221). La naturaleza de su relación con él y el carácter de la formación que él da, cambiarán conforme a su situación dentro de la comunidad como profesos solemnes.</p> |
| <p>162. Co-operator brothers remain under the authority of a master until their formation is completed, either with solemn profession or with the completion of their institutional studies or professional training, whichever is later. Where their initial formation ends with solemn profession, the local superior or another brother appointed by him is to accompany them for the first two years after solemn profession.</p> | <p>162. Les frères coopérateurs restent sous l'égide d'un maître jusqu'à ce que leur formation soit complétée, soit par la profession solennelle soit par la fin de leurs études institutionnelles ou de leur formation professionnelle, en fonction de celle qui se termine le plus tard. Quand leur formation initiale est terminée par la profession solennelle ils seront accompagnés par le supérieur local ou par tout autre frère désigné par lui pendant les premières deux années suivant la profession solennelle.</p> | <p>162. Los frailes cooperadores quedan bajo la autoridad de un maestro hasta que culminen su formación sea con la profesión solemne o sea con la conclusión de los estudios institucionales o de la formación profesional (la que sea más tarde). Cuando se establece que la formación inicial termina con la profesión solemne, el superior local u otro fraile nombrado por él debería acompañarles en sus primeros dos años como profesos solemnes.</p> |
| <p>163. In preparation for solemn profession, brothers are to be helped again to appreciate the obligation of praying the Liturgy of the Hours each day, even when they cannot be present for choral office.</p> | <p>163. Lors de la préparation à la profession solennelle, les frères seront à nouveau aidés à apprécier l'obligation de prier la liturgie des heures, même lorsqu'il leur est impossible de participer à l'office choral.</p> | <p>163. Dentro de la preparación para la profesión solemne, se debe ayudar a los frailes de nuevo deben a apreciar la obligación a la celebración diaria de la Liturgia de las Horas, aun cuando no estemos presentes en el oficio del coro.</p> |

| <i>F. Diaconate and priesthood</i> | <i>F. Diaconat et sacerdoce</i> | <i>F. El diaconado y el sacerdocio</i> |
|---|--|---|
| 164. The mission of preaching is the specific mission confided to the Order by the Church. By our profession we are ‘dedicated in a new way to the universal Church, fully committed to preaching the Word of God in its totality’ (LCO 1, III). | 164. Le ministère de la prédication est la mission spéciale confiée à l’Ordre par l’Église. Notre profession « nous voue à l’Église universelle d’une façon nouvelle, en nous députant totalement à l’évangélisation de la Parole de Dieu en son intégrité » (LCO 1, III). | 164. La misión de predicar es la misión específica confiada a la Orden por la Iglesia. Por nuestra profesión estamos «dedicados de una manera nueva a la Iglesia universal, completamente entregados a predicar la palabra de Dios en su totalidad» (LCO 1, III). |
| 165. The ministry of the word is intimately connected with the sacraments and finds its completion in them (cf. LCO 105). Thus there is a natural link between the Order’s mission of preaching and diaconal and priestly ministry in the Church. | 165. Le ministère de la Parole est intimement lié aux sacrements et trouve en eux son accomplissement (cf. LCO 105). Il y a donc un lien naturel entre la mission de prédication de l’Ordre et le ministère diaconal et sacerdotal dans l’Église. | 165. El ministerio de la palabra está en conexión íntima con los sacramentos y se completa en ellos (cf. LCO 105). Así, hay un nexo natural entre la misión de la Orden de predicar y el ministerio diaconal y sacerdotal en la Iglesia. |
| 166. In presenting brothers for ordination to the diaconate or to the presbyterate, the requirements of our constitutions and of the Church’s law are to be carefully observed (CIC 1031 §I; 1032; 1035-1036; LCO 246-248). | 166. Lorsque l’on présente des frères pour l’ordination au diaconat ou au presbytérat, il faut observer soigneusement les conditions posées par nos constitutions et par le droit de l’Église (CIC 1031 §I; 1032; 1035-1036; LCO 246-248). | 166. Al presentar a los frailes para la ordenación al diaconado y al presbiterado, se deben observar cuidadosamente los requisitos de nuestras constituciones y de la legislación de la Iglesia (CIC 1031 §I, 1032; 1035-1036; LCO 246-248). |
| 167. Aptitude for preaching within the context of the Sacred Liturgy is one of the essential elements to be considered in presenting brothers for ordination. | 167. L’aptitude à la prédication dans le contexte de la liturgie est l’un des éléments essentiels à prendre en considération lors de la présentation d’un frère à l’ordination. | 167. La aptitud para la predicación en el contexto de la liturgia sagrada es uno de los elementos esenciales que se deben considerar en la presentación de los frailes a la ordenación. |
| 168. At his own request or at the decision of | 168. A sa demande ou par la décision du prier | 168. Por petición propia o por decisión del |

| | | |
|---|---|---|
| <p>the prior provincial, and for serious and well-founded reasons (CIC 1030), a brother may remain a deacon for a period of time after the completion of his institutional studies.</p> | <p>provincial, et pour des raisons sérieuses et bien fondées (CIC 1030), un frère peut demeurer diacre pendant un certain temps au terme de ses études institutionnelles.</p> | <p>prior provincial, por razones serias y bien fundadas (CIC 1030), un fraile puede permanecer como diácono por un cierto período de tiempo después de completar sus estudios institucionales.</p> |
| <p>169. Brothers who are deacons are to be given sufficient opportunities to exercise their proper ministry.</p> | <p>169. Il faut offrir aux frères diacres de nombreuses opportunités d'exercer leur ministère.</p> | <p>169. A los frailes diáconos se les dará oportunidades suficientes para ejercer su ministerio propio.</p> |
| <p>170. While there will be a natural sense of 'graduation' at the end of institutional studies, particularly where it coincides with ordination to the priesthood, our formation continues, not just in the years immediately following solemn profession or ordination, but throughout our lives.</p> | <p>170. Bien qu'on puisse éprouver tout naturellement le sentiment d'un processus achevé au terme des études institutionnelles, plus particulièrement quand ce terme coïncide avec l'ordination au sacerdoce, notre formation se poursuit, non seulement pendant les années qui suivent la profession solennelle ou l'ordination, mais pendant toute notre vie.</p> | <p>170. Aunque exista un sentido natural de «graduación» al final de los estudios institucionales, particularmente cuando coincide con la ordenación al sacerdocio, nuestra formación continúa, no sólo en el periodo que sigue inmediatamente a la profesión solemne o a la ordenación, sino por toda la vida.</p> |

| IV. PERMANENT FORMATION | IV. FORMATION PERMANENTE | IV. LA FORMACIÓN PERMANENTE |
|---|--|---|
| <p><i>A. General principles: community in / of formation, ‘masters’ of permanent formation, the brothers themselves</i></p> | <p><i>A. Principes généraux: communauté en / de formation, ‘maîtres’ de formation permanente, les frères eux-mêmes</i></p> | <p><i>A. Los principios generales: la comunidad en formación e de formación, los «maestros» de la formación permanente, los frailes mismos.</i></p> |
| <p>171. From its foundation the Order is called to the proclamation of the Word of God, to preach everywhere the name of our Lord Jesus Christ (LCO 1, I). By our profession, we are consecrated to live the <i>sacra praedicatio</i> in its totality, something that becomes fully evident when the regular life of the brothers and their various preaching apostolates form a dynamic synthesis rooted in the abundance of contemplation (cf. LCO 1, IV).</p> | <p>171. l’Ordre est appelé à proclamer la Parole de Dieu, à prêcher partout le nom de notre Seigneur Jésus Christ (LCO 1, I). Par notre profession nous sommes consacrés à vivre la <i>sacra praedicatio</i> dans sa totalité, ce qui se manifeste particulièrement lorsque la vie régulière des frères et les différents apostolats forment une synthèse dynamique enracinée dans l’abondance de la contemplation (cf. LCO 1, IV).</p> | <p>171. Desde su fundación la Orden ha sido llamada a proclamar la Palabra de Dios, a predicar por todas partes el nombre de nuestro Señor Jesucristo (LCO 1, I). Por nuestra profesión estamos consagrados a vivir la <i>sacra praedicatio</i> en toda su totalidad, algo que resulta evidente cuando la vida regular de los frailes y sus diversos apostolados, forman una síntesis dinámica que tiene su raíz en la abundancia de la contemplación (cf. LCO 1, IV).</p> |
| <p>172. To be a preacher is to be in constant dialogue with the Word of God through contemplation and study, prayer and fraternal life, constantly adapting to changing times and circumstances. We read in the Scriptures of encounters with God, where people, addressed by his Word, are called into friendship with God and to mission. We see that such an encounter requires a disposition open to conversion and unceasing renewal. For this reason the preacher is called to engage</p> | <p>172. Être un prêcheur signifie être en dialogue constant avec la Parole de Dieu à travers la contemplation et l’étude, la prière et la vie fraternelle, en adaptation constante à l’évolution des temps et des circonstances. Les Écritures témoignent de la rencontre avec Dieu de personnes interpellés par la Parole, qui sont appelés à l’amitié avec Dieu et envoyées en mission. Cette rencontre exige une ouverture à la conversion et au renouvellement constant. C’est pourquoi le prêcheur est appelé à</p> | <p>172. Ser predicador es estar en constante diálogo con la palabra de Dios a través de la contemplación y el estudio, la oración y la vida fraterna, en constante adaptación a los nuevos tiempos y circunstancias. En las Escrituras leemos sobre encuentros con Dios en los que su Palabra llega a las personas y las llama a su amistad y a la misión. Vemos también que dicho encuentro requiere una actitud abierta a la conversión y a una renovación incesante. Por esta razón el predicador está llamado a</p> |

| | | |
|-----------------------------------|--|--|
| seriously in permanent formation. | s'engager sérieusement dans la formation permanente. | comprometerse en una formación permanente. |
|-----------------------------------|--|--|

| | | |
|---|--|---|
| <p>173. It means for the brothers a particular form of continued renewal and maturing according to the different stages of their life, so that they may be true to what they preach in word and example. Through permanent formation we remain attentive and seek to understand the developments and concerns of the world, and to interpret the social and political reality of our time. Maintaining hope and sharing faith, we grow in human and emotional integration, and build a preaching community at the service of God's people (Trogir 2013 n.124). It is in renewing us constantly, through permanent formation understood in its broadest and deepest sense, that, marked by both the divine life (2 Peter 1:4) and by the human experiences in which we share, we can seek to find solutions to the questions with which we are confronted, whether at the personal or social levels.</p> | <p>173. Cette dernière représente pour les frères une forme particulière de maturation et de renouvellement constant selon les différentes étapes de leur vie, en cherchant à harmoniser celle-ci avec ce qu'ils prêchent en parole et action. À travers la formation permanente, nous demeurons attentifs et nous cherchons à comprendre les évolutions et les préoccupations du monde, à interpréter la réalité politique et sociale de notre temps. En gardant l'espoir et en partageant notre foi, nous progressons dans notre intégration humaine et émotionnelle, et nous construisons une communauté de prédication au service du peuple de Dieu (Trogir 2013 n.124). C'est en nous renouvelant constamment, grâce à la formation permanente entendue en son sens le plus large et le plus profond, que, marqués à la fois par la vie divine (2 Pierre 1,4) et par les expériences humaines auxquelles nous participons, nous pouvons tenter de trouver des solutions aux questions auxquelles nous sommes confrontés, tant au niveau de la vie personnelle que collective.</p> | <p>173. Esto significa para los frailes una forma particular de renovación continua y maduración de acuerdo con las diferentes etapas de la vida, buscando ser veraces en lo que predicamos por medio de la palabra y el ejemplo. A través de la formación permanente nos mantenemos atentos y buscamos entender los desarrollos y preocupaciones del mundo, y interpretar la realidad social y política de nuestro tiempo. Mantener la esperanza y compartir la fe, crecemos en integración humana y emocional, y formamos una comunidad de predicación al servicio del pueblo de Dios (Trogir 2013 n. 124). Renovándonos continuamente, a través de la formación permanente entendida en su sentido más amplio y profundo, al igual que participando de la vida divina (2 Pe 1, 4) y de las experiencias humanas que compartimos, podremos buscar soluciones a las preguntas con las que nos enfrentamos sea a nivel personal o social.</p> |
|---|--|---|

| | | |
|--|--|---|
| <p>174. Permanent formation inevitably concerns the whole person of the religious, his human, intellectual, spiritual and apostolic formation. The <i>Ratio Studiorum Generalis</i> gives some</p> | <p>174. La formation permanente concerne ainsi toute la personne du religieux en ses dimensions humaine, spirituelle, intellectuelle et apostolique. Alors que la <i>Ratio Studiorum</i></p> | <p>174. La formación permanente implica toda la persona del religioso, su formación humana, espiritual, intelectual y apostólica. Mientras que la <i>Ratio Studiorum Generalis</i>, da cierta</p> |
|--|--|---|

| | | |
|--|---|---|
| <p>guidelines for permanent intellectual formation whereas this <i>Ratio Formationis Generalis</i> focuses more on permanent formation from the human, spiritual and apostolic perspectives. It is essential that these four main aspects of permanent formation remain in balance with each other. The end of permanent formation is to integrate the graces of conversion and of spiritual transformation offered by God and that concern the wellbeing and holiness of the whole person. The more intellectual dimension of acquiring new skills and of updating for the purpose of preaching or pastoral ministry is subordinated to this end.</p> | <p><i>Generalis</i> trace les lignes directrices d'une formation permanente au niveau intellectuel, la <i>Ratio Formationis Generalis</i> la considère davantage du point de vue humain, spirituel et apostolique. Il est essentiel que ces quatre dimensions majeures de la formation permanente trouvent entre elles un équilibre. Ainsi, la formation permanente a comme finalité première l'intégration des grâces de conversion et de transformation spirituelle offertes par Dieu et qui concernent le bien-être et la sainteté de toute la personne. La dimension plus intellectuelle consistant dans l'acquisition de connaissances nouvelles et dans la mise à jour en vue de la prédication ou de la vie pastorale est subordonnée à cette fin.</p> | <p>orientación para la formación intelectual permanente, esta <i>Ratio Formationis Generalis</i> se centra más en la formación permanente desde una perspectiva humana, espiritual y apostólica. Es esencial que estos cuatro aspectos principales de la formación permanente estén en un equilibrio unos con otros. De aquí que la finalidad de la formación permanente sea integrar las gracias de conversión y de transformación espiritual ofrecidos por Dios y que tienen que ver con el bienestar y la santidad de toda la persona. La dimensión, más intelectual, de adquisición de nuevas habilidades y de actualización con el fin de predicación o de la pastoral, se subordina a este fin.</p> |
|--|---|---|

| | | |
|---|--|---|
| <p>175. As is the case with initial formation, permanent formation is the responsibility in the first place of the brother himself. At the same time, since initial formation is always under the guidance of a master, so too is permanent formation. By analogy we can say that a first 'master' in permanent formation is the community itself in which the brother lives.</p> | <p>175. Comme dans le cas de la formation initiale, le frère est le premier responsable de sa propre formation permanente, l'une et l'autre s'effectuent sous l'égide d'un maître. Par analogie, nous pouvons dire qu'un premier « maître » dans la formation permanente est la communauté elle-même dans laquelle le frère vit.</p> | <p>175. Como en el caso de la formación inicial, la formación permanente es responsabilidad en primer lugar, del fraile mismo. Así como la formación inicial está siempre bajo la guía de un maestro, sucede lo mismo con la formación permanente. Por analogía, podemos decir que un primer "maestro" en la formación permanente es la propia comunidad en la que vive el hermano.</p> |
|---|--|---|

| | | |
|--|--|--|
| <p>176. Traditionally, each Dominican convent is a school of the <i>sacra praedicatio</i>. The 'master' of this school is the communion of the brothers united in one heart and one mind, intent on God (Rule of St Augustine). The quality of</p> | <p>176. Traditionnellement, chaque couvent dominicain est une école de la <i>sacra praedicatio</i>. Le « maître » de cette école est la communion entre les frères unis en un seul cœur et un seul esprit tournés vers Dieu (Règle</p> | <p>176. Tradicionalmente, cada convento dominicano es una escuela de <i>sacra praedicatio</i>. El «maestro» de esta escuela es la comunión de frailes unánimes con una sola mente y un solo corazón hacia Dios (Regla de</p> |
|--|--|--|

| | | |
|---|--|---|
| <p>permanent formation in a community will reflect the strength of communion among the brothers and the sacrifices they make for engaging holistically with that formation. Mutual understanding and fraternal communion (cf. LCO 5) are rooted in sharing life together and sharing the Word of God together. This requires the human and spiritual maturity that ought to mark the witness of the <i>sacra praedicatio</i>. By participating fully in the life of the convent (regular chapters, community discussions, conventual preaching, community retreats, fraternal life, recreation, etc.) the brothers experience what Reginald of Orléans noted when he said that he ‘had received more from the Order than he gave to the Order’.</p> | <p>de St Augustin). La qualité de la formation permanente dans une communauté reflètera la force de la communion parmi les frères et les sacrifices qu’ils font pour engager de façon holistique avec cette formation. La compréhension mutuelle et la communion fraternelle (cf. LCO 5) sont enracinées dans la vie commune et le partage de la Parole de Dieu. Cela exige une maturité spirituelle et humaine qui devrait caractériser le témoignage de la <i>sacra praedicatio</i>. En participant pleinement à la vie du couvent (chapitres réguliers, échanges en communauté, prédication conventuelle, retraites communautaires, vie fraternelle, récréations etc.) les frères font cette expérience de « recevoir plus de l’Ordre que ce que l’on a à lui donner », selon les termes de Réginald d’Orléans.</p> | <p>San Agustín). La calidad de la formación permanente en una comunidad refleja la fuerza de la comunión entre los frailes y los sacrificios que hacen para comprometerse holísticamente con esta formación. El entendimiento mutuo y la comunión fraterna (cf. LCO 5) están enraizadas en la vida común y en el compartir de la Palabra de Dios. Esto requiere una madurez humana y espiritual que debe caracterizar al testigo de la <i>sacra praedicatio</i>. Participando plenamente en la vida del convento (capítulos regulares, deliberaciones de la comunidad, predicación conventual, retiros comunitarios, vida de fraternidad, recreación, etc.), los frailes experimentan lo que Reginaldo de Orleáns afirmó cuando decía que él «había recibido más de la Orden que aquello que él había dado a la Orden».</p> |
| <p>177. In the local community particular responsibility for the permanent formation of the brothers rests with the prior, assisted by the conventual lector (LCO 88; 326-bis) and the conventual chapter (LCO 311).</p> | <p>177. Dans la communauté locale, une responsabilité particulière pour la formation permanente des frères revient au prieur, assisté du lecteur conventuel (LCO 88; 326-bis) et du chapitre conventuel (LCO 311).</p> | <p>177. En la comunidad local la responsabilidad particular para la formación permanente de los frailes reside en el prior, asistido por el lector conventual (LCO 88; 326-bis) y el capítulo conventual (LCO 311).</p> |
| <p>178. In addition to what is mentioned in LCO, the conventual lector will</p> <ul style="list-style-type: none"> • present the community with a plan for permanent formation for the year, • promote theological reflection on the community’s concrete apostolic experience, | <p>178. Outre ce qui est mentionné dans le LCO, le lecteur conventuel devrait</p> <ul style="list-style-type: none"> • présenter à la communauté un plan annuel pour la formation permanente, • promouvoir la réflexion théologique en rapport avec l’expérience apostolique | <p>178. Además de lo que se menciona en LCO, el lector conventual deberá</p> <ul style="list-style-type: none"> • presentar a la comunidad un plan de formación permanente para el año, • promover una reflexión teológica sobre la experiencia apostólica concreta de la |

| | | |
|---|---|---|
| <ul style="list-style-type: none"> encourage the brothers to take part in meetings and courses concerned with permanent formation, whether in their own priory or province, in the diocese or in other centres. | <p>concrète de la communauté,</p> <ul style="list-style-type: none"> encourager les frères à prendre part aux réunions et aux cours de formation permanente offerts tant dans leur propre communauté que dans la province, les diocèses et autres centres. | <p>comunidad,</p> <ul style="list-style-type: none"> animar a los frailes a tomar parte en reuniones y cursos relacionados con la formación permanente, ya sea en su convento o provincia, en la diócesis o en otros centros. |
| <p>179. The programme for permanent formation is to be included in the community project for each year. It is to be assessed in the prior's reports to the prior provincial or to the provincial chapter, especially in the report at the end of his term (LCO 306).</p> | <p>179. Le programme de formation permanente devrait à chaque année être inclus dans le projet communautaire. Il devrait faire l'objet d'une évaluation dans les rapports transmis par le prieur au prieur provincial ou au chapitre provincial, notamment dans le rapport à la fin de son mandat. (LCO 306).</p> | <p>179. El programa de la formación permanente será incluido en el proyecto comunitario de cada año y será evaluado en los informes del prior al prior provincial o al capítulo provincial, especialmente en el informe al final de su mandato (LCO 306).</p> |
| <p>180. In the province responsibility for permanent formation belongs to the Prior Provincial, assisted by the Promoter of Permanent Formation (LCO 89 §I, 89 §III, 251-ter) and by the Regent of Studies where academic study is concerned. They will be concerned to support the efforts of local communities and to arrange events for the province as a whole.</p> | <p>180. Pour l'ensemble d'une province la responsabilité de la formation permanente appartient au prieur provincial, assisté du promoteur de la formation permanente (LCO 89 §I, 89 §III, 251-ter) et du régent s'il s'agit d'études académiques. Ils s'occuperont de soutenir les efforts des communautés locales et d'organiser des activités au niveau de toute la province.</p> | <p>180. En la provincia la responsabilidad de la formación permanente pertenece al prior provincial asistido por el promotor de la formación permanente (LCO 89 §I, 89 §III, 251-ter) y por el regente de estudios en lo que se refiere a estudios académicos. Ellos se preocuparán de sostener los esfuerzos de las comunidades locales y preparar acontecimientos para toda la provincia.</p> |
| <p>181. The <i>Ratio Formationis Particularis</i> will establish the general framework, specific objectives and concrete modalities for permanent formation in the province, taking into account the province's life and mission.</p> | <p>181. La <i>Ratio Formationis Particularis</i> établira le cadre général, les objectifs spécifiques et les modalités concrètes de la formation permanente dans la province, en tenant compte de sa vie et de sa mission.</p> | <p>181. La <i>Ratio Formationis Particularis</i> établira la estructura general, los objetivos específicos y las modalidades concretas para la formación permanente en la provincia, teniendo en cuenta la vida y la misión de la provincia.</p> |

| | | |
|---|--|--|
| 182. Provinces of the same region are encouraged to cooperate in offering workshops for permanent formation in the different languages and cultures of the Order. | 182. Les provinces d'une même région sont encouragées à collaborer en offrant des ateliers dans les diverses langues et cultures de l'Ordre. | 182. Animamos a las provincias de la misma región a cooperar ofreciendo talleres de formación permanente en las diferentes lenguas y culturas de la Orden. |
|---|--|--|

| | | |
|---|---|---|
| 183. A socius delegated by the Master of the Order for permanent formation will foster communication among the provinces to exchange experiences and resources for permanent formation. The general chapter will propose topics for discussion that will serve as a frame of reference for the whole Order. | 183. Un socius délégué par le Maître de l'Ordre pour la formation permanente favorisera la communication entre les provinces pour l'échange des expériences et des ressources en ce domaine. Le chapitre général proposera des thèmes de réflexion qui serviront de cadre de référence pour tout l'Ordre. | 183. Un socio delegado del Maestro de la Orden para la formación permanente, fomentará la comunicación entre provincias para cambiar experiencias de formación permanente. Asimismo, el capítulo general propondrá temas de discusión que sirvan de marco de referencia para toda la Orden. |
|---|---|---|

| | | |
|--|---|---|
| <i>B. Transition, first assignation</i> | <i>B. Transition, première assignation</i> | <i>B. La transición, la primera asignación</i> |
|--|---|---|

| | | |
|---|---|--|
| 184. Experience shows that the first assignation at the end of his initial formation is one of the most important transitions a brother has to make. Brother Damian Byrne's letter on 'First Assignations' (May 1990) is often mentioned throughout the Order as a very important document. Superiors, having consulted formators, are to take care to assign brothers after their initial formation to communities and missions that are supportive of their vocation. The prior provincial must ensure, along with the superiors of the communities to which they will be assigned, that a suitable brother or qualified other person accompanies them for the first two years after the end of their initial | 184. L'expérience montre que la première assignation à la fin de sa formation initiale est l'une des transitions les plus importantes qu'un frère doit faire. La lettre du frère Damian Byrne sur les 'Premières Assignations' (mai 1990) est souvent citée dans l'Ordre comme un document très important. Les Supérieurs, après avoir consulté les formateurs, auront souci d'assigner les frères après leur formation initiale dans des communautés et missions qui les soutiendront dans leur vocation. Les supérieurs des communautés auxquelles les frères sont assignés seront aidés par le prieur provincial afin d'assurer que ces frères soient accompagnés, par un frère approprié ou une | 184. La experiencia demuestra que la primera asignación al final de la formación inicial es una de las transiciones más importantes que un hermano tiene que hacer. La carta de fray Damián Byrne sobre «La Primera Asignación» (Mayo 1990) se cita a menudo en la Orden como un documento de gran importancia. Los superiores, habiendo consultado a los formadores, deben tener cuidado al asignar a los frailes después de su formación inicial a comunidades y misiones que contribuyan a afianzar en su vocación. El prior provincial, junto con los superiores de las comunidades a las que los frailes sean asignados, debe asegurar que tales frailes estén acompañados, |
|---|---|--|

| | | |
|--|--|---|
| <p>formation. It is important to avoid the extremes of leaving a brother entirely alone and of putting in place a system of mentoring that would be oppressive.</p> | <p>autre personne qualifiée, au moins durant les deux premières années suivant leur formation initiale. Il est important d'éviter les situations extrêmes consistant à laisser un frère complètement seul ou à l'inverse à mettre en place un système de tutorat trop contraignant.</p> | <p>por un hermano adecuada u otra persona calificada, al menos durante los primeros dos años después de culminar su formación. Es importante evitar los extremos de dejar a un fraile solo o de imponerle un seguimiento que sea excesivo.</p> |
| <p>185. There ought to be an annual meeting for the brothers of a province who have completed their initial formation in the previous six years. At this meeting they should reflect on the experience of integration in a community after initial formation, the challenges of apostolic ministry, and any other issue they consider relevant. Where a province has only a small number of such brothers they are to organize common meetings in cooperation with neighbouring provinces.</p> | <p>185. Il devrait y avoir une réunion annuelle pour les frères de la province qui ont terminé leur formation initiale au cours des six années précédentes. Cette réunion sera pour eux l'occasion de réfléchir sur l'expérience d'intégration aux communautés après leur formation initiale, sur les défis du ministère apostolique et sur toute autre question jugée importante. Lorsqu'une province ne dispose que d'un petit nombre de ces frères, ils devraient organiser des réunions communes en coopération avec les provinces voisines.</p> | <p>185. Debería haber una reunión anual para los frailes de una provincia que hayan completado su formación inicial en los seis años anteriores. En esta reunión se reflexionará sobre la experiencia de la integración en una comunidad después de la formación inicial, los desafíos del ministerio apostólico y otros asuntos que se consideren relevantes. Cuando una provincia tiene sólo un pequeño número de estos hermanos deben organizar reuniones comunes en cooperación con las provincias vecinas.</p> |
| <p>186. Brothers should not be expected to undertake pastoral or apostolic ministries that require specialist formation without being given the opportunity to undergo that formation. Brothers are to be prepared well for the specific demands of parochial and other pastoral responsibilities.</p> | <p>186. Les frères ne devraient pas entreprendre des ministères apostoliques ou pastoraux requérant une formation spécialisée sans avoir pu suivre celle-ci. Les frères devraient être bien préparés pour répondre aux exigences spécifiques des responsabilités pastorales, paroissiales et autres.</p> | <p>186. Los frailes no deberían comprometerse con ministerios pastorales y apostólicos que requieran una formación especializada sin que se les dé la oportunidad de recibir dicha formación. Los frailes deben prepararse bien para las demandas específicas de las responsabilidades parroquiales y otras pastorales.</p> |
| <p>187. One of the tasks for the newly ordained Dominican priest is that of integrating his priesthood with his life and spirituality.</p> | <p>187. L'une des tâches d'un frère dominicain nouvellement ordonné est d'intégrer son sacerdoce à sa vie et à sa spiritualité. Les frères</p> | <p>187. Una de las tareas para un sacerdote dominico recién ordenado es la de integrar su sacerdocio con su vida y espiritualidad. Los</p> |

| | | |
|--|--|--|
| <p>Experienced brothers are to be willing to share from their experience in this matter. In a similar way experienced brothers ought to accompany younger co-operator brothers for the first two years after completion of their initial formation.</p> | <p>plus expérimentés devraient être disposés à partager leurs expériences dans ce domaine. De la même façon, les frères coopérateurs plus jeunes devraient être accompagnés par des frères plus expérimentés durant les deux premières années qui suivent la fin de leur formation initiale.</p> | <p>frailes experimentados deberían ser solícitos para compartir su experiencia en esta materia. De la misma manera, los frailes cooperadores más jóvenes deberían estar acompañados por frailes experimentados los primeros dos años después de su formación inicial.</p> |
| <p>188. Older brothers need to be alert not just to the ministerial needs of younger brothers but to the experiences of loneliness, generational difference, and loss which can characterise the first years away from a supportive community of formation (Providence 2001, n.362).</p> | <p>188. Les frères plus âgés doivent rester attentifs non seulement aux exigences rencontrées par les frères plus jeunes dans leur ministère mais encore à l'expérience de solitude, aux différences de générations et à la perte du soutien que peuvent caractériser les premières années loin de la communauté de formation (Providence 2001, n.362).</p> | <p>188. Los frailes mayores tienen que estar atentos no sólo a las necesidades ministeriales de los frailes más jóvenes, sino a las experiencias de soledad, la diferencia generacional y la falta que pueden caracterizar los primeros años fuera del ámbito de la comunidad de formación (Providence 2001, n. 362).</p> |
| <p>189. The first assignation is not the only significant moment of transition in a brother's life. There are other such moments that come with changes of assignation, the different stages of life, changes in health or family circumstances, old age, and so on. The community ought to be attentive to these transitions and, through its programme of permanent formation, offer moments to discuss and reflect on them. We can say therefore that there are stages also in permanent formation.</p> | <p>189. La première assignation n'est pas le seul moment important de transition dans la vie d'un frère. D'autres facteurs en font aussi partie, comme les changements d'assignation, les conditions de santé, les circonstances de vie familiale, le vieillissement. La communauté devrait être attentive à ces transitions et, à travers son programme de formation permanente, offrir des moments pour en discuter et y réfléchir. Nous pouvons donc dire qu'il existe aussi des étapes dans la formation permanente.</p> | <p>189. La primera asignación no es el único momento significativo de transición en la vida de un fraile. Hay otros momentos como éste que vienen con los cambios de asignación, las diferentes etapas de la vida, cambios en la salud o circunstancias familiares, la vejez, entre otros. La comunidad tiene que estar atenta a estas transiciones y, a través de su programa de formación permanente, ofrecer momentos para dialogar y reflexionar sobre ellas. Podemos decir, por tanto, que hay etapas también en la formación permanente.</p> |

| <i>C. Issues for permanent formation</i> | <i>C. Questions pour la formation permanente</i> | <i>C. Cuestiones para la formación permanente</i> |
|---|---|--|
| 190. Permanent formation is to be particularly focused on preaching. It ought, for example, to help the brothers to use well the modern media of communication (Oakland 1989 nn.56, 59-60). | 190. La formation permanente doit être plus particulièrement centrée sur la prédication. Elle devrait, par exemple, aider les frères à bien utiliser les moyens modernes de communication (Oakland 1989 n.56, 59-60). | 190. La formación permanente debe centrarse particularmente en la predicación. Por ejemplo, debe ayudar a los frailes a hacer un buen uso de los medios modernos de comunicación (Oakland 1989, n. 56, 59-60). |
| 191. There are to be regular sessions of permanent formation concerning the vow of chastity. These are to include a consideration of the province's guidelines concerning ministry and contact with young and vulnerable people. These sessions ought to consider also the question of professional and ministerial boundaries and other aspects of appropriate ethical behaviour (Rome 2010, n.199). | 191. Des sessions régulières de formation permanente sur le vœu de chasteté doivent avoir lieu. Elles devraient prendre en considération les lignes directrices de la province sur le ministère et les contacts auprès des jeunes et des personnes vulnérables. La question des contraintes ministérielles et professionnelles, ainsi que les autres aspects d'un comportement éthique approprié, devrait aussi être considérés (Rome 2010, n.199). | 191. Debería haber encuentros regulares de formación permanente sobre el voto de castidad. Esto incluiría una consideración de las directivas en relación al ministerio e al contacto con gente joven y vulnerable. Debería considerarse también el tema del marco ético del ejercicio de nuestro ministerio, así como otros aspectos del comportamiento ético apropiado (Roma 2010, n.199). |
| 192. The liturgy is always the principal director of our spiritual lives, which are rooted in the Word of God. Communities ought therefore to reflect regularly on questions connected with the liturgy: its theology and history, its current practice, and especially its place in the spirituality of the Dominican preacher. | 192. Pour notre vie spirituelle, enracinée dans la Parole de Dieu, la liturgie reste le lieu privilégié et comme la ligne directrice. Aussi les communautés devraient-elles réfléchir régulièrement sur les questions liées à la liturgie : sa théologie et son histoire, sa pratique courante, et plus spécialement sa place dans la spiritualité du prêcheur dominicain. | 192. La liturgia es siempre el director principal de nuestra vida espiritual que está enraizada en la Palabra de Dios. Por lo tanto, las comunidades deberán reflexionar regularmente sobre los temas relacionados con la liturgia: su teología y historia, su práctica concreta y, especialmente, su lugar en la espiritualidad del predicador dominico. |
| 193. The ordinary accompaniment of each other in community life gives us the fraternal correction and encouragement we need for | 193. Le soutien fraternel, à l'intérieur de la vie communautaire, devrait normalement fournir à chaque frère les encouragements dont il a | 193. El acompañamiento habitual de unos con otros dentro de la vida de comunidad debería facilitar la corrección fraterna y el estímulo que |

| | | |
|--|--|--|
| <p>normal circumstances. But there will be times in the life of each brother when he needs, explicitly and concretely, the mercy he asked for on joining the Order. Each brother needs to be humble enough to seek help when it is necessary and the community kind and wise enough to give it. Invited to ‘confess our sins to one another’ (James 5:16), we ought at least to be sensitive to each other and to support each other in our weaknesses and vulnerabilities, as well as making frequent use of the sacrament of penance and reconciliation.</p> | <p>besoin et l’appeler aux ajustements nécessaires. Des moments pourront se présenter où un frère aura besoin, explicitement et concrètement, de la miséricorde qu’il a demandée en entrant dans l’Ordre. Tout frère devrait être assez humble pour demander de l’aide quand cela est nécessaire et la communauté devrait être assez attentive et sage pour la lui fournir. Invités à « confesser nos péchés les uns aux autres » (Jacques 5,16), nous devrions à tout le moins être à l’écoute les uns des autres et nous soutenir dans nos faiblesses et nos vulnérabilités, et faire un usage fréquent du sacrement de pénitence et réconciliation.</p> | <p>necesitamos en circunstancias cotidianas. Habrá momentos en la vida de cada fraile en los que sea necesaria, de modo explícito y concreto, la compasión que él pidió al entrar en la Orden. Cada fraile debe tener la humildad para buscar ayuda cuando sea necesario y la comunidad, por su parte, la amabilidad y sabiduría para brindarla. Invitados a «confesar nuestros pecados unos a otros» (Santiago, 5, 16), necesitamos al menos a escucharnos unos a otros y apoyarnos en nuestras debilidades y vulnerabilidades, así como acudir con frecuencia al sacramento de la penitencia y reconciliación.</p> |
| <p>194. The senior brothers in a community ought to be a source of wisdom for the brothers. The community is to be mindful of their needs, and is also to ensure ways in which they may continue to participate meaningfully in its life.</p> | <p>194. Les frères plus âgés devraient être dans une communauté une source de sagesse pour les autres. Aussi la communauté devrait-elle être soucieuse de leurs besoins et leur assurer les moyens de continuer à participer de façon significative à sa vie.</p> | <p>194. Los frailes mayores deberían ser, dentro de la comunidad, una fuente de sabiduría para los frailes. La comunidad debería ser consciente de sus necesidades y debería también asegurar maneras para que continúen participando significativamente en su vida.</p> |
| <p>195. Gatherings of the senior brothers of a province are encouraged in order to reflect theologically on the spirituality of aging as well as to address the particular matters that arise for them. Such gatherings ought also to include meetings with younger brothers in order to reflect together on generational differences and strengths.</p> | <p>195. Il faut encourager des rencontres de frères plus âgés qui leur permettent de réfléchir théologiquement sur la spiritualité du vieillissement et sur les questions particulières qui se posent à eux. Ces rencontres devraient aussi inclure des rencontres avec des frères plus jeunes pour une réflexion commune sur les défis et les apports d’une expérience intergénérationnelle.</p> | <p>195. Se deben animar espacios de encuentro de los frailes mayores de una provincia para reflexionar teológicamente sobre la espiritualidad del envejecimiento, así como para abordar asuntos particulares que les conciernen. Tales reuniones deberán incluir encuentros con frailes más jóvenes para reflexionar juntos sobre las diferencias generacionales y las respectivas fortalezas.</p> |

| | | |
|---|---|--|
| <p>196. The outcome of such gatherings of senior brothers, whose rich experience provides a certain vantage point for Dominican preaching, ought to be shared with all in the province and be discussed in local communities.</p> | <p>196. Les fruits de ces rencontres entre frères plus âgés, dont la riche expérience fournit une perspective intéressante à la prédication dominicaine, pourraient s'avérer intéressants pour l'ensemble de la province et faire l'objet d'une réflexion dans les communautés locales.</p> | <p>196. El resultado de tales reuniones de frailes mayores, cuya rica experiencia puede ofrecer un punto de vista aventajado para la predicación dominicana, podría ser interesante para toda la provincia y ser tratado en las comunidades locales.</p> |
|---|---|--|

| | | |
|--------------------------------|-------------------------------|------------------------------------|
| <i>D. Identity and mission</i> | <i>D. Identité et mission</i> | <i>D. La identidad y la misión</i> |
|--------------------------------|-------------------------------|------------------------------------|

| | | |
|---|--|---|
| <p>197. The demands of conventual religious life and the demands of apostolic preaching can sometimes be in conflict. Brothers may, from time to time, come to prefer the consolations of one to the detriment of the other. Permanent formation must focus frequently therefore on the dynamic relationship between our common fraternal life and our preaching mission.</p> | <p>197. Des tensions peuvent exister entre la vie religieuse conventuelle et l'engagement apostolique. Les frères peuvent parfois préférer les gratifications d'une aux exigences de l'autre. La formation permanente doit donc souvent revenir sur le rapport dynamique qui doit exister entre notre vie fraternelle en communauté et notre mission de prédication.</p> | <p>197. Las exigencias de la vida religiosa conventual, por una parte, y las exigencias de la predicación apostólica, por otra, pueden estar algunas veces en tensión. Los frailes pueden, de vez en cuando, preferir el consuelo de una en detrimento del otro. La formación permanente debe frecuentemente centrarse, por tanto, en una relación dinámica entre nuestra vida fraterna en común y nuestra misión de predicación.</p> |
|---|--|---|

| | | |
|--|--|---|
| <p>198. We must be willing, and helped, to reflect on the tensions generated by modern life and their implications for traditional ways of living. These are never simply outside ourselves, affecting other individuals and communities. They are tensions within ourselves and within our communities that need to be understood and to which we ought to respond. It means engaging not only with the questions put to faith by science and philosophy but with the questions put to ways of living and practising the faith.</p> | <p>198. Nous devons être prêts et aidés à réfléchir aux tensions générées par la vie moderne et à leurs implications sur les modes de vie traditionnels. Ces tensions ne sont pas non plus extérieures à nous, dans les autres qui individus et communautés, mais ils existent entre nous et entre nos communautés. Il nous faut également comprendre et solutionner. Les questions sur lesquelles nous avons à réfléchir ne sont pas seulement celles que la science et la philosophie posent à la foi, mais encore celles qui concernent nos façons de vivre et de</p> | <p>198. Debemos estar abiertos y recibir ayuda para reflexionar sobre las tensiones generadas en la vida moderna y sus implicancias en los modos tradicionales de vida. Dichas tensiones no existen solamente fuera de nosotros, afectando a otros individuos y comunidades, sino que se encuentran dentro de nosotros y de nuestras comunidades, por eso, debemos comprendidas y a la cuales deberíamos responder. Esto significa ocuparse no sólo en las preguntas planteadas a la fe desde la ciencia y la filosofía sino también en los interrogantes</p> |
|--|--|---|

| | | |
|---|--|--|
| | pratiquer celle-ci. | planteados de los modos de vivir y practicar la fe. |
| 199. Our form of government cannot work unless we continue to learn and practise the art of dialogue, listening to each one, being prepared to consider other points of view, being ready to help out, being prepared to take initiatives. 'Our preparation for the art of dialogue is never done once and for all, and everyone has to perfect it and learn it over and over again' (Bologna 1998 123, 3). | 199. Notre forme de gouvernement ne peut pas fonctionner à moins que nous continuions d'apprendre et de pratiquer l'art du dialogue, d'écouter les autres, d'accepter d'autres points de vue, d'aider les autres, et de consentir à prendre des initiatives. Comme l'affirmait le chapitre général de Bologne, « notre apprentissage de l'art du dialogue n'est jamais terminé ; chacun doit le perfectionner et le réapprendre constamment » (Bologne 1998 123, 3). | 199. Nuestra forma de gobierno sólo puede funcionar en la medida en que aprendamos continuamente el arte del diálogo, de la escucha mutua, de estar preparados para considerar otros puntos de vista, para cooperar y para emprender iniciativas. «Nuestra preparación para el arte del diálogo nunca se hace de una vez para siempre, todos tenemos que perfeccionarlo y aprenderlo una y otra vez» (Bolonia 1998, 123, 3). |
| 200. Permanent formation ought to help us have confidence in God and respect for others. Its final purpose is to bring healing, hope and renewal into our lives and the lives of all entrusted to our care. | 200. La formation permanente devrait nous aider à avoir confiance en Dieu et à respecter les autres. Son but final est d'apporter la guérison, l'espoir et le renouveau dans nos vies et dans la vie de tous ceux qui sont confiés à nos soins. | 200. La formación permanente deberá ayudarnos a tener confianza en Dios y respeto hacia los demás. Su objetivo final es lograr la curación, esperanza y renovación en nuestras vidas y las vidas de todos aquellos confiados a nuestro cuidado. |

| APPENDIX | ANNEXES | APÉNDICE |
|--|--|---|
| <i>A. The purpose of the Ratio Formationis Particularis</i> | <i>A. Objectif de la Ratio Formationis Particularis</i> | <i>A. El objetivo de la Ratio Formationis Particularis</i> |
| i. Each province is to draw up a new <i>Ratio Formationis Particularis</i> , adapting the general principles and filling out the basic structures given in this <i>Ratio Formationis Generalis</i> . | i. Chaque province doit rédiger une nouvelle <i>Ratio Formationis Particularis</i> , en adaptant les principes généraux et en complétant les structures de base fournies dans cette <i>Ratio Formationis Generalis</i> . | i. Cada provincia debe redactar una nueva <i>Ratio Formationis Particularis</i> , adaptando los principios generales y completando las estructuras básicas dadas en esta <i>Ratio Formationis Generalis</i> . |
| ii. The <i>Ratio Formationis Particularis</i> makes concrete the norms given in the <i>Ratio Formationis Generalis</i> according to the specific needs and concrete situations of each province. | ii. La <i>Ratio Formationis Particularis</i> rend concrètes les normes données dans la <i>Ratio Formationis Generalis</i> selon les besoins spécifiques et les situations précises de chaque province. | ii. La <i>Ratio Formationis Particularis</i> concretiza las normas dadas en la <i>Ratio Formationis Generalis</i> de acuerdo con las necesidades específicas y las situaciones concretas de cada provincia. |
| | | |
| <i>B. Preparing the Ratio Formationis Particularis</i> | <i>B. Préparation de la Ratio Formationis Particularis</i> | <i>B. La preparación de la Ratio Formationis Particularis</i> |
| iii. The prior provincial and his council will determine the way in which the <i>Ratio Formationis Particularis</i> is to be drafted and reviewed. | iii. Le prier provincial et son conseil établiront la façon dont la <i>Ratio Formationis Particularis</i> devrait être rédigée et révisée. | iii. El prior provincial y su consejo determinarán el modo en el que la <i>Ratio Formationis Particularis</i> deberá ser redactada y revisada. |
| iv. Each <i>Ratio Formationis Particularis</i> is to be submitted to the Master of the Order for final approval. | iv. Chaque <i>Ratio Formationis Particularis</i> doit être soumise au Maître de l'Ordre pour son approbation finale. | iv. Cada <i>Ratio Formationis Particularis</i> tiene que someterse al Maestro de la Orden para su aprobación. |
| | | |
| | | |

| <i>C. Contents of the Ratio Formationis Particularis</i> | <i>C. Contenu de la Ratio Formationis Particularis</i> | <i>C. Los contenidos de la Ratio Formationis Particularis</i> |
|---|---|---|
| <p>v. The <i>Ratio Formationis Particularis</i> must:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. consider the age limit for the admission of candidates as well as adaptations that may be needed to receive older men and men who are already ordained; 2. include the composition and tasks of the local council of formation as determined by the provincial chapter or by the provincial and his council (LCO 158); 3. determine whether the local council of formation will include more than one representative of the community and a representative of the student brothers, and if so how these are to be chosen; 4. where the novitiate and studentate are in the same community, determine who is to convoke and preside at the local council of formation; 5. determine the membership of the provincial council of formation; 6. if a representative of the student brothers is to be a member of the provincial council of formation, determine how this brother is to | <p>v. La <i>Ratio Formationis Particularis</i> doit:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. envisager une limite d'âge pour l'admission des candidats ainsi que les adaptations qui pourraient être nécessaires pour recevoir des hommes plus âgés ainsi que les hommes qui sont déjà ordonnés. 2. inclure la composition et les tâches du conseil local de formation comme déterminées par le chapitre provincial ou par le provincial et son conseil (LCO 158); 3. établir si le conseil local de formation comprendra plus d'un représentant de la communauté et un représentant des frères étudiants, et si oui, comment ils vont être choisis; 4. décider qui convoquera et présidera le conseil local de formation, si le noviciat et le studentat sont dans la même communauté ; 5. identifier la composition des membres du conseil provincial de formation ; 6. si un représentant des frères étudiants est un membre du conseil provincial de formation, déterminer comment ce frère est choisi; | <p>v. La <i>Ratio Formationis Particularis</i> debe:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. considerar el límite de edad para la admisión de candidatos, así como las adaptaciones que puedan ser necesarios para recibir candidatos mayores, así como los candidatos que ya han sido ordenados; 2. incluir la composición y las tareas del consejo local de formación según lo determine el capítulo provincial o el provincial y su consejo (LCO 158); 3. determinar si el consejo local de formación incluirá a más de un representante de la comunidad y un representante de los frailes estudiantes. En tal caso, establecerá el modo de su elección; 4. cuando el noviciado y el estudiantado estén en la misma comunidad, determinar quién tiene que convocar y presidir el consejo local de formación; 5. determinar la composición del consejo provincial de formación; 6. si un representante de los frailes estudiantes debe ser miembro del consejo provincial de formación, determinar cómo se elige a este |

| | | |
|---|--|---|
| <p>be chosen;</p> <p>7. determine who is to convoke and preside at the provincial council of formation;</p> <p>8. articulate clearly what the province's goals are for the time of preparation for the novitiate;</p> <p>9. determine the membership and <i>modus operandi</i> of the admissions board;</p> <p>10. provide guidance about the advisability and the role of psychological evaluation in the process of admission;</p> <p>11. include a policy for the retention of documents;</p> <p>12. in countries where young religious are bound to military or civil service, specify the conditions under which these services are to be fulfilled;</p> <p>13. define the role of the master of students in matters of responsibility (permissions, holidays, pastoral placements, dispensations, etc.);</p> <p>14. indicate whether the master of students is to act also as director of pastoral formation, and if not to determine how that director is to be appointed;</p> | <p>7. déterminer qui convoquera et présidera le conseil provincial de formation;</p> <p>8. identifier clairement quels sont les objectifs de la province pour la période de préparation au noviciat ;</p> <p>9. identifier les membres et le <i>modus operandi</i> du conseil d'admission;</p> <p>10. fournira des indications concernant l'opportunité et le rôle de l'évaluation psychologique dans le processus d'admission ;</p> <p>11. inclure une politique de conservation des documents ;</p> <p>12. dans les pays où les jeunes religieux sont obligés de faire leur service militaire, spécifier les conditions à remplir pour cette obligation ;</p> <p>13. définir le rôle du maître des étudiants dans les questions de responsabilité (autorisations, vacances, stages pastoraux, dispenses, etc.);</p> <p>14. indiquer si le maître des étudiants sera aussi le directeur de la formation pastorale, et dans le cas contraire, établir comment ce directeur sera nommé;</p> | <p>hermano;</p> <p>7. determinar quién debe convocar y presidir el consejo provincial de formación;</p> <p>8. articular claramente cuáles son las metas de la provincia para el tiempo de preparación para el noviciado;</p> <p>9. determinar la composición y el <i>modus operandi</i> del comisión de admisión ;</p> <p>10. brindar una orientación sobre la conveniencia y el papel de la evaluación psicológica dentro del proceso de admisión;</p> <p>11. incluir una política de conservación de documentos;</p> <p>12. en los países donde los religiosos jóvenes están obligados al servicio militar o civil, especificar las condiciones bajo las cuales estos servicios deben cumplirse;</p> <p>13. definir el papel del maestro de estudiantes en materias de responsabilidad (permisos, vacaciones, trabajos temporales de pastoral, dispensas, etc.);</p> <p>14. indicar si el maestro de estudiantes tiene que actuar también como director de formación pastoral, si no, determinar cómo se nombra a este director;</p> |
|---|--|---|

| | | |
|---|---|---|
| <p>15. determine the modalities for the institution of brothers as lectors and acolytes;</p> <p>16. specify where relevant whether there will be separate studentates for co-operator and clerical brothers;</p> <p>17. establish the general framework, specific objectives and concrete modalities for permanent formation in the province.</p> | <p>15. déterminer les modalités pour l'institution des frères comme lecteurs et acolytes;</p> <p>16. spécifier si nécessaire s'il y aura des studentats séparés pour les frères coopérateurs et pour les frères clercs ;</p> <p>17. établir le cadre général, les objectifs spécifiques et les modalités concrètes pour la formation permanente dans la province.</p> | <p>15. determinar las modalidades para la institución de los frailes como lectores y acólitos:</p> <p>16. especificar, donde sea relevante, si habrá estudiantados separados para frailes cooperadores y frailes clérigos;</p> <p>17. establecer la estructura general, los objetivos específicos y modalidades concretas para la formación permanente de la provincia.</p> |
| | | |
| <p><i>D. Notes for a contract when novices or students are formed in another province</i></p> | <p><i>D. Notes pour un contrat lorsque les novices ou les étudiants sont formés dans une autre province</i></p> | <p><i>D. Apuntes para un contrato cuando los novicios o estudiantes se forman en un otra provincia</i></p> |
| <p>vi.</p> <p>1. Name of the province of affiliation (cf. LCO 267-268)</p> <p>2. Name of the receiving province</p> <p>3. Name of the brother</p> <p>4. His date of birth</p> <p>5. His date of profession</p> | <p>vi.</p> <p>1. Nom de la province d'affiliation (cf. LCO 267-268)</p> <p>2. Nom de la province d'accueil</p> <p>3. Nom du frère</p> <p>4. Sa date de naissance</p> <p>5. Date de sa profession</p> | <p>vi.</p> <p>1. Nombre de la provincia de afiliación (cf. LCO 267-268).</p> <p>2. Nombre de la provincia que recibe.</p> <p>3. Nombre del fraile.</p> <p>4. Fecha de nacimiento.</p> <p>5. Fecha de profesión.</p> |

| | | |
|---|--|--|
| <p>6. Copies of the identity documents of the brother as well as his blood group and any other relevant medical information</p> <p>7. Next of kin contact information in case of emergency</p> <p>8. A report from the admissions board / master of novices / master of students describing the brother's character and progress, and indicating any areas of concern</p> <p>9. The length of time the brother is expected to be in the formation programme of the receiving province</p> <p>10. Confirmation that the regent of studies of the brother's province is responsible for overseeing the brother's study programme. If this is done by a brother delegated by the regent, the name of this delegate should be given. What his province wants the brother to study should be communicated clearly to those responsible for intellectual formation in the receiving province.</p> <p>11. A novice has only one master of novices and a student has only one master of students. Where a brother is entrusted to another province for part or all of his</p> | <p>6. Copies des documents d'identité du frère ainsi que de son groupe sanguin et toute autre information médicale à signaler</p> <p>7. Parent à contacter en cas d'urgence</p> <p>8. Un rapport du conseil d'admission/maître des novices/ maître des étudiants décrivant le caractère et les progrès du frère, et indiquant les points problématiques</p> <p>9. Durée de la période où le frère fera partie d'un programme de formation de la province d'accueil</p> <p>10. Confirmation que le régent des études de la province du frère est responsable de la supervision de son programme d'étude. Si cette supervision est effectuée par un frère délégué par le régent, il faudra donner le nom de ce délégué. Ce que la province désire que le frère étudie devrait être communiqué clairement aux responsables de la formation intellectuelle dans la province d'accueil.</p> <p>11. Un novice n'a qu'un seul maître des novices et un étudiant n'a qu'un maître des étudiants. Quand un frère est confié à une autre province, pour une partie ou pour</p> | <p>6. Copia del documento de identidad del fraile así como su grupo sanguíneo y cualquier otra información médica relevante.</p> <p>7. Datos de los familiares a quienes contactar en caso de urgencia.</p> <p>8. Un informe del consejo de admisión/ maestro de novicios/ maestro de estudiantes describiendo la personalidad del fraile y sus progresos e indicando los aspectos problemáticos.</p> <p>9. El periodo de tiempo del programa de formación previsto para que lleve a cabo el fraile en la provincia que lo recibe.</p> <p>10. Confirmación de que el regente de estudios de la provincia originaria del fraile es el responsable de supervisar el programa de estudio del mismo. Si la supervisión se lleva a cabo por un hermano delegado a tal efecto por el regente, se debe especificar su nombre. El programa de estudios previsto por la provincia de origen para el fraile debe ser informado con claridad a los responsables de la formación intelectual de la provincia que lo recibirá.</p> <p>11. Un novicio sólo tiene un maestro de novicios y un estudiante sólo tiene un maestro de estudiantes. Cuando un fraile es confiado a otra provincia para llevar a cabo</p> |
|---|--|--|

| | | |
|---|--|--|
| <p>formation it means that the brother's province trusts the formation programme and personnel of the receiving province (cf. LCO 162, 191-192, 196-198, 202, 206).</p> | <p>toute sa formation, cela signifie que la province du frère a confiance dans le programme de formation et le personnel de la province d'accueil (cf. LCO 162, 191-192, 196-198, 202, 206).</p> | <p>una parte o la totalidad de su formación significa que la provincia del fraile confía en el programa de formación y los responsables de la misma de la provincia que lo recibe (cf. LCO 162, 191-192, 196-198, 202, 206).</p> |
| <p>12. Indicate how often each year the brother will be visited by his own provincial or regent of studies (cf. LCO 340)</p> | <p>12. Indiquer combien de fois par an son provincial ou régent des études rendra visite au frère (cf. LCO 340)</p> | <p>12. Se indicará con qué frecuencia anual visitará el prior provincial o el regente de estudios de la provincia de origen al fraile (cf. LCO 340).</p> |
| <p>13. Indicate when his own provincial will receive from the master of novices the two reports on a novice's progress (cf. LCO 185)</p> | <p>13. Indiquer quand son provincial recevra de la part du maître des novices les deux rapports sur les progrès du novice (cf. LCO 185)</p> | <p>13. Se indicará cuándo su propio provincial recibirá del maestro de novicios los dos informes concernientes al progreso del novicio (cf. LCO 185).</p> |
| <p>14. Indicate when his own provincial will receive from the master of students the annual report on a student brother's progress (cf. LCO 209, 214 §III)</p> | <p>14. Indiquer quand son provincial recevra de la part du maître des étudiants le rapport annuel sur les progrès du frère étudiant (cf. LCO 209, 214 §III)</p> | <p>14. Se indicará cuándo su propio provincial recibirá del maestro de estudiantes el informe anual concerniente al progreso del fraile estudiante (cf. LCO 209, 214 §III).</p> |
| <p>15. Indicate when his own provincial will receive from the local moderator of studies the annual report on the brother's academic progress (cf. LCO 209)</p> | <p>15. Indiquer quand son provincial recevra de la part du modérateur local des études le rapport annuel sur les progrès académiques du frère (cf. LCO 209)</p> | <p>15. Se indicará cuándo su propio provincial recibirá del moderador de estudios local el informe anual concerniente al progreso académico del fraile (cf. LCO 209).</p> |
| <p>16. Clarify the rights and obligations that go with the kind of assignation the brother receives (cf. LCO 208, 270 §§III-V, 271 §§III-V, 391.6, Appendix 16)</p> | <p>16. Clarifier les droits et obligations qui vont de pair avec le type d'assignation que le frère a reçu (cf. LCO 208, 270 §§III-V, 271 §§III-V, 391.6, Appendice 16)</p> | <p>16. Se dejarán claros los derechos y obligaciones que conllevan el tipo de asignación que recibe el fraile (cf. LCO 208, 270 §§III-V, 271 §§III-V, 391.6, Appendix 16).</p> |
| <p>17. Indicate where the brother will spend the</p> | <p>17. Indiquer où le frère va passer les vacances</p> | <p>17. Se indicará dónde el fraile residirá entre los</p> |

| | | |
|---|---|---|
| <p>time between academic terms, especially the feasts of Christmas and Easter, as well as the summer break</p> | <p>entre les trimestres académiques, surtout les fêtes de Noël et de Pâques, ainsi que la pause estivale</p> | <p>periodos escolásticos, especialmente las fiestas de Navidad y Pascua, así como las vacaciones de verano.</p> |
| <p>18. Indicate how the pastoral placements of the brother are to be arranged and who is to be responsible for directing them</p> | <p>18. Indiquer comment les placements pastoraux du frère doivent être organisés et qui en sera le directeur.</p> | <p>18. Se indicará cómo se dispondrán las actividades pastorales del fraile así como quién será el responsable de dirigirlos.</p> |
| <p>19. Indicate what the arrangements are for the brother's <i>ad honesta</i> and other personal financial needs</p> | <p>19. Indiquer quels sont les arrangements pour l'argent de poche <i>ad honesta</i> du frère et ses autres besoins financiers personnels</p> | <p>19. Se indicará el régimen económico del fraile <i>ad honesta</i> y otras necesidades económicas personales.</p> |
| <p>20. Say who is to give permission for extraordinary expenses</p> | <p>20. Dire qui sera le responsable qui l'autorisera à avoir des dépenses extraordinaires</p> | <p>20. Se indicará quién debe dar permiso para realizar gastos extraordinarios.</p> |
| <p>21. Clarify what is to happen with money earned by the brother (cf. LCO 548.5, 600)</p> | <p>21. Clarifier ce qui se passe quand le frère gagne de l'argent (cf. LCO 548.5, 600)</p> | <p>21. Se indicará qué se debe hacer con el dinero que pueda ganar el fraile (cf. LCO 548.5, 600).</p> |
| <p>22. Clarify the situation regarding health insurance</p> | <p>22. Clarifier la situation en ce qui concerne l'assurance maladie</p> | <p>22. Se indicará la situación concerniente al seguro médico.</p> |
| <p>23. Indicate how often each year the brother may return to his own province</p> | <p>23. Indiquer combien de fois par an le frère rentrera dans sa province</p> | <p>23. Se indicará con qué frecuencia anual el fraile deberá regresar a su provincia.</p> |
| <p>24. This contract accompanies the assignation of the brother and does not replace it.</p> | <p>24. Ce contrat accompagne l'assignation du frère et ne la remplace pas.</p> | <p>24. Este contrato acompaña a la asignación del fraile pero no la sustituye.</p> |